

新约圣经

梁家铨译本

(注释本)

保罗书信

罗马书

哥林多前书

哥林多后书

加拉太书

以弗所书

腓立比书

歌罗西书

帖撒罗尼迦前书

帖撒罗尼迦后书

提摩太前书

提摩太后书

提多书

腓利门书

2025 年 第二版

新约圣经 梁家铿译本

2025 年第二版

翻译：梁家铿

校对：陈美艳、李龙忠、罗凯茵、檀百圣、陶君丽、杨景、翟伟良、周晓阳

封面设计：马耀良、邓惠茹

标识设计：邓惠茹

网络应用程序开发：周晓阳

网站设计：朱嘉盈

© 2025 梁家铿（版权所有）

原文解经网：www.biblexg.com

电子邮箱：biblexg@gmail.com

第 二 版 序

笔者初学希腊语是于一九七五年，在加拿大滑铁卢大学康拉德·格雷贝尔学院读书的时候。还记得一种不可少的作业，便是将一句句的希腊语翻译成现代英语。没想到自那时候起，笔者和翻译圣经便结下不解之缘。大学毕业后投身牧灵工作，四十七年来，在研经施教上都一直应用并翻译希腊语，从未间断。

翻译圣经，原文知识固然重要，可是比原文知识更重要的是圣经至上精神。一言蔽之，圣经至上精神便是孜孜不倦寻求真相，寻求事实的态度。笔者的恩师张熙和牧师曾说，如果发现他的教导有任何不符圣经的地方，就要给他指出，他必定衷心感谢，改正错误；同样，如果发现任何教会传统有不符圣经之处，应该勇敢面对事实，服从圣经，不计代价改正错误。恩师言传身教，刻骨铭心，笔者永志不忘。

忠于原文

圣经中文《国语和合本》自 1919 年问世以来，一直是普世新教华人教会最被信赖和推崇的中文译本。百年过去，汉语发生了许多变化，今天《和合本》一些个别的翻译叫读者难以明白，个别的措辞显得笨拙。有鉴于此，自上世纪 70-80 年代，新的中文译本相继出现，及至 2000 年以后，圣经中文译本从一枝独秀渐向百花齐放，百家争鸣的格局过渡。新的翻译出现是必然的，也是好事。与《和合本》相比，新的译本在措辞和达意上，确实做到了更易读，更流畅。不过，论准确性，新的译本不一定就比《和合本》进步，一切在乎新的译本有没有做到比《和合本》更忠于原文。诚然，忠于原文是翻译圣经的最高准则，每一种圣经译本皆以此为本，没有例外。可是，正如耶稣

说：“只等真理之灵来了，他会带领你们进入全部真理”（参约 16.13），忠于原文是需要不断追求的。毕竟，没有翻译是完美的。

底本

本译本没有采用《和合本》或其他中外新译本作为翻译蓝本。本译本所根据的底本是希腊文新约圣经的最新版，就是由内斯特里、阿兰合编，2016 年德国圣经公会出版的《希腊语新约》第 28 版（简称 NA28），亦即 B·阿兰、K·阿兰、卡拉维多普洛斯、马蒂尼、梅茨格合编，联合圣经公会于 2014 年出版的《希腊语新约》第 5 版（简称 UBS5）。

圣经至上

这次译经工程所涉及的所有问题，皆以忠于原文为依归。遇到原文与教会传统教导有差异时，这包括笔者所属教会的教导，本译本有义务，有责任，取原文舍传统，决不摒弃原文而维护传统。在这种意义上，翻译圣经是为神服务，为神发声，而不是捍卫教条尊严。要不然，又怎么算得上是忠于原文？

翻译理据

本译本有很多注脚，尽管注脚只在本译本的注释本提供——笔者为读者提供了两个版本，注释本和纯译文本，纯译文本不含注脚。对圣经译本而言，注脚是有必要的，注脚不仅是解释原文的意思，更是向读者提供翻译的依据。因为，每一种圣经译本都相信自己是忠于原文，但译本与译本之间又往往存在差异，读者凭什么可以判断是非，或两种翻译皆可？尤其遇到与其他译本不同的地方，本译本不厌其烦，多处借注脚给读者提供翻译理据，让读者自行分辨。如使徒保罗说：“不要熄灭灵的感动，不要藐视先知发言。不过，凡事都须验

证，善的要持守，各式各样的恶事，一概远离。”（帖前 5.19-22）在被真理的灵引导进入全部真理的征途上，孜孜不倦寻求真相的精神是重中之重。有理据，就可以讨论；有讨论，真相才越辩越明。

工具书

除了 NA28、UBS5 和原文经文汇编以外，注脚中最为广泛引用的工具书要推以下三册：一，赛雅（Thayer）主编的《新约希腊语大词典》，简称 THAY；二，沃尔特·鲍尔（Walter Bauer）主编的《新约及早期基督教文献希腊语大词典》，简称 BDAG；三，洛邬（Louw）和倪达（Nida）合编的《语义定义域希腊语大词典》，简称 LN。关于其他工具书和参考书，详情请看参考书目。

直译要比意译更忠于原文吗？

不绝对是，直译不一定比意译更忠于原文。要做到忠实于原文，先要准确地明白原文的意思，然后用汉语把原意重新表达出来，不偏离，不遗漏，不随意增减。然而，不偏离原文的意思和不偏离原文的形式是两码事。在翻译学上，“直译”就是字对字形式等同观

（formal equivalence），“意译”就是意义相等动态观（dynamic equivalence）。字对字不增不减地翻译是没有偏离原文的形式，却不一定是忠于原文。在语法和修辞习惯上，新约希腊语和现代汉语之间有很大的差异，有时候，若字对字不增不减地直译，反而会弄得译文怪不成句，这绝非忠实于原文的真义。清末，先辈严复提出“信、达、雅”是“译事三难”。做到忠实于原文就是“信”，做到文辞达意流畅就是“达”，追求用字优美便是“雅”。诚然，翻译不仅要追求“信”，也必须通顺达意，有时候，要做到“达”，就不能拘泥于原文的形式。纵使做到了“字对字形式等同”，形式上似乎没有偏离原文，但假若译文不通顺不达意，以致读者看不明白或误解，到头来

岂不是不忠于原文？相反地，有时候，为了信达兼顾，便有需要补充一些字词或删减一些字词，只要准确地把原意表达出来，虽是意译，也确实忠于原文。总的来说，直译也好意译也好，忠于原文就好。在译经的实践经验中，在大部分情况下，直译要比意译忠于全文。至于什么时候应直译什么时候该意译，一切按个别情况而定。

例1 腓3.12

Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ. (原文)

这不是我已经得到了，或已经完全了，我竭力追赶，看看我是否能赢得，为了那个，我被基督赢得了。（字对字形式等同观）

这不是说我已经得到了，已经完全了，我还在竭力追赶，看看我是否能赢得 那奖。基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它。

（意义相等动态观）

译文中间的小字体

例 2 既然圣灵立你们为整个羊群的监督，牧养神用自己儿子的血得来的教会，你们就要当心自己，也要当心群羊。（徒 20.28）

译文中间出现的小字体并非原文的一部分，那是为求文辞达意才加添的。

插注、参考经文、注脚

例 3 ¹你们中间有人对他人 指教会内的人 积怨在心，怎敢告到不义的人面前，即法庭，而不交给圣徒 即教会 裁断？（林前 6.1-4）

例 4 ¹¹既然这一切将如此毁灭，你们应当怎样过着圣洁敬虔的生活，¹²翘盼，不，催促神之日子的到来？那日，诸天要被烈火吞噬，自然界

的元素要在高温中融化。¹³而我们凭他的应许翘盼着的，却是新天新地，参赛 65.17, 66.22, 启 21.1, 赛 60.21, 那里有公义安家。（彼后 3.11-13）

例 5

¹²这不是说我已经得到了，已经完全了，我还在竭力追赶，看看我是否能赢得那奖。基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它。（腓 3.12）

12节注：“看看我是否……”译自 εἰ καὶ。根据 BDAG 条目 εἰ 释义 5b，当紧随着 εἰ 的动词是虚拟语气时，εἰ καὶ 就取“看看是否”的意思。下文 καταλάβω（katalabo 赢得）这字正是虚拟语气。参 Blass-Debrunner-Funk（简称 BDF）合编的 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, §368、375, 和 A. T. Robertson 编著的 *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1017 页。其次，原文没有“那奖”两个字，为求文辞通顺达意才加添的，意指赢得基督，参上文 3.8-11, 或指下文 14 节说的，神在基督里要信徒赢得的奖项，参林前 9.24。另外，“基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它”译自 ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ。其中，ἐφ’ ᾧ 是 ἐπὶ + 与格结构，而根据 BDAG 条目 ἐπὶ 释义 6c，在此取“为此”的意思，直译“为了那个，我被基督赢得了”。

注脚只在本译本的注释本提供，敬请注意。

神天父

“父神”这词组在传统圣经中文译本中约有二十七次之多，主要出自保罗书信，也有在其他书信和启示录的。“父神”译自 θεῶ πατρὶ，字对字直译便是“神父”。然而，“父神”和“神父”两种翻译都有欠妥善。“父神”不可取，有两个原因：一，按原文 θεῶ πατρὶ 的次序，是先“神”后“父”，“父神”不符原文次序。二，“父神”颇有父、子、圣灵三一神论的味道，这是原文没有的。而“神父”也不可取，因为“神父”会被误读作“神甫”。有鉴于此，本译本译作“神天父”。原文既没有“天”字，本应用小字体来标

示，如“神 天 父”，只因涉及的经文有二十七处之多，才没有逐一用小字体标示，谨此声明。

圣言

λόγος (logos) 是新约圣经一个重要的字，本义：話，言。在约翰福音 1.1-2 中，λόγος 是专指神的话，即造物主的话，因此笔者译作“言”。

和合本与本译本不同，在约翰福音 1.1-2 和合本将 λόγος 译作“道”。然而根据汉语词典，“道”可以含：说、街道、道理、方法、天道等多重意思，相比之下，λόγος 的本义是话或言，λόγος 並沒有道路的意思，更沒有道家思想的天道的意思，這一点，任何一部希腊文词典皆可以证实。或许和合本的翻译者对“道”这个字情有独钟，不过如此一来，和合本恐怕是将不属于原文的异质注射到原文的脸上。毕竟在约 1.1-2，λόγος 译作“言”要比“道”准确，直接。

此外，λόγος 在新约多处地方专指福音的信息，（参帖前 1.5-6，西 1.5-6，弗 1.13，彼前 1.23-25，路 4.43-5.1，徒 8.4、25，13.26，15.7，18.5 等，不胜枚举）在上述这些地方，本译本一律译作“圣言”。当然，原文没有“圣”字，那是为了达意才增添的，本应该用小字体来标示，如“圣 言”，只因在新约出现“圣 言”的地方有超过一百处之多才没有逐一用小字体，仅用“圣言”两个字，谨此声明。和合本的翻译与本译本不同，和合本译作“神的道”，（如帖前 2.13，林後 2.17，提後 2.9）或“真道”。（如帖前 1.6，提前 4.6）

忠、信、承担

“信”是基督教信仰的主要成分之一，如林前 13.13 所言：“信、望、爱这三者，其中最大的，是爱”。在以下经文中，“信”是指能

够使人得救的信心：罗 1.16-17 “福音是神的能力，凡相信的，神都能拯救……。福音所启示的是神的义，而从始至终，都基于‘信’，正如经上所记：义人必因信而活。”又弗 2.8 “你们得救是靠恩典，借着‘信’。”在“信、望、爱”三项中爱虽然是最大，但“信”却排列第一，因为“信”是信仰的开始和根基。“信”不仅是信仰的开始和根基，更是信徒必须靠着神能力的恩助、毕生贯彻到底的信心和承担。正如上述罗马书 1.17 所言：“从始至终，都基于‘信’”，直至信徒实际拥有天国里全部产业。（参弗 1.14，罗 8.16-25）“信”的重要性可见一斑。

须知“信”或“信心”乃译自希腊字 πίστις (pistis)。πίστις 这字有多重含义，是“信”或“信心”等词语不足以表达清楚的。根据新约希腊语词典之权威《新约及早期基督教文献希腊语大词典》（简称 BDAG），πίστις 的多重释义可归三大分类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗 33.4（即七十士本诗 32.4），何 2.20（即七十士本何 2.22），罗 3.3，帖前 1.3、8，彼前 1.7、9 等）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定承担，“信”。（如罗 4.9，太 9.22、28-29，15.28，弗 2.8，彼前 1.5，路 18.8 等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定承诺，保证，誓约；（如提前 5.12）
3. 指一整套教义：信仰。（如提后 4.7，犹 1.3 等）
（BDAG 还有几个小分类，自序在此省略了。）

分析上面三类释义，我们可以作出以下结论：

分类 1 是指一种足以唤起信赖的高尚品德，侧重于稳重性，可靠性，是褒义。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 时，圣经传统中文译本多翻译作“信实”，即靠得住，信得过；形容人时，πίστις 便取“忠诚，忠心”的意思。此外，在分类 1 中，πίστις 也含“承担”的意思（英译 committed, commitment）。就好像 יהוה 信实可靠，因为他对人类以及万物都有承担，他的慈爱不变，他的一切承诺都必兑现。同样，πίστις 形容人时，也可以取“承担”的意思：人若诚心相信神，对神就该忠心耿耿，全心全意，无惧困难，向神的许诺都要兑现。“承担”亦即“委身”（commitment）的意思。

在分类 2 中，侧重点是 πίστις 的坚定性：πίστις 不仅是信信而已，单理性上相信是不足够的，譬如相信世间上有神存在，若真的“相信”，便应有坚定的信心，深知凡全心寻求神的人，神必让他找到（参来 11.6，太 8.10）。此外，分类 2 的另一个侧重点是 πίστις 的行动性：人若真的“信”，就必有相称的行动，没有行为的“信”是死的，有了行为，“信”才完全（参雅 2.26、22）。所以，πίστις 也含承担的意思，而承担就是 πίστις 的行动性。

诚然，福音所宣告的能使人得救的“信”是与“忠”和“承担”不可分割的，“信、忠、承担”才是得救信心的真义。

上述结论，在以下针对 πίστις 一字进行的寻根性学问功夫上，强有力地得到进一步证实：

根据赛雅（Thayer）主编的《新约希腊语大词典》（条目 πίστις），πίστις 和希伯来字 אֱמוּנָה（emunah）是同义词。使赛雅下这结论的原因，是因为旧约圣经希腊语译本《七十士本》选用了

πίστις 这字来翻译希伯来语原文的 אֱמוּנָה。一个典型例子是哈巴谷先知书二章 4 节。按传统翻译是“义人必因信得生。”然而，根据希伯来语圣经原文，其实哈 2.4 是说：“义人必因为他的忠心得以活着。”这一点，当代圣经希伯来语词典之权威皆可以证实。（参 HALOT 条目 אֱמוּנָה 释义 2 和 BDB 释义 3）。下面综合 HALOT 和 BDB 两册希伯来语词典对 אֱמוּנָה (emunah) 的多重释义，归四大分类：

4. 坚固，毫不动摇；（如出 17.12）
5. 可靠（如申 32.4），忠诚，忠心；（如撒下 26.23，哈 2.4）
6. 诚实；（如箴 12.22）
7. 保障。（如赛 33.6）

观上面释义我们不难看出，无论在释义上或在侧重点上，אֱמוּנָה 和 πίστις 都相吻合。这便证实了“信”的本质就是忠，是承担。

本译本在翻译过程中，当文理指向 πίστις 的某一个侧重点时，便按具体情况或译作“信心”（如太 9.22，15.28，21.21），或作“忠诚”（如太 23.23），或作“忠诚可嘉”（如徒 6.5，11.24），或作“忠心”（如帖前 1.3，提后 1.5）不等。而当遇“信、相信、信心”等词语皆不能将“忠”和“承担”的意思表达出来的地方，本译本会翻译作“信”一个字，加上双引号，并在注释版加添注释详细解说。（如弗 2.8，路 18.8，罗 1.17，加 2.16 等）

例 6 ⁸ 是的，你们得救是靠恩典，借着“信”。这不是自己的本事，而是蒙神所赐的，⁹ 不是基于行为，免得有人自夸。（弗 2.8-9）

例 7 ⁷ 倘若他的选民日夜呼求，莫非神就不会为之申冤吗？莫非神会耽误他们吗？⁸ 我告诉你们，他必定替他们申冤，而且从速！不过，当人子到来时，在世上是否还能找到“信”？（路 18.7-8）

致谢

感谢雅伟我们的天父赐我力量，使拙译得以成书，愿一切荣耀、智慧、能力都归于他。

谢谢周慧贤牧师不辞劳苦，为了校对译文并提出修订建议逐字逐句翻阅原文并查考希腊文词典，生怕有半点差错，对周慧贤牧师做出的重大贡献，笔者感激不尽。为了核对译文逐字逐句翻阅原文圣经并查考希腊文词典的，还有笔者的爱妻陈美艳，对太太忠诚的支持、帮助和宝贵的建议，我永记于心。谢谢刘耀华牧师对一些既难解又重要的经文（如罗 8. 10、8. 26-27，林后 3. 7-18，提前 2. 15 等）的传统翻译提出质疑，并提出宝贵的修订建议，同样，就某些经文（如路 23. 43）的传统翻译提出质疑并提出宝贵建议的还有孙树民牧师，笔者从两位牧师的提醒获益良多。谢谢罗凯茵和翟伟良牧师校对繁体版全文。翟伟良牧师更是在校对全部注释上，做到连一个错写的章节号或标点符号都不放过。谢谢参与初阶段校对工作的李龙忠、檀百圣、陶君丽、杨景、周晓阳，以及其他亲爱的教牧同工。最后，马耀良和邓惠茹设计图书封面，周晓阳开发网络读经应用程序，邓惠茹设计标识，朱嘉盈设计原文读经网站，谨此一一致谢。

梁家铿

2025 年 8 月 31 日柏芦半岛

参考书目

A. T. Robertson 《与历史研究相对照的新约希腊语语法》，罗伯逊（Archibald Thomas Robertson）著，1914年初版，*A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1914。

BDAG 《新约及早期基督教文献希腊语大词典》，鲍尔（W. Bauer）德语原著。英语版第一版，*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 1st edition, 由阿恩特（William F. Arndt）及金格里奇（F. Wilbur Gingrich）合编。英语版第三版由丹克（Frederick W. Danker）主编，2001年芝加哥大学出版社出版。BDAG 就是代表 Bauer、Danker、Arndt、Gingrich 四位辞典编纂者的名字。汉语版《新约及早期基督教文献之希腊语大词典》由麦启新主编，麦陈惠惠、麦启新中译，2009年汉语圣经协会出版。

BDB 《旧约希伯来语大词典》，布朗（Brown）、德赖法（Driver）、布里格斯（Briggs）合编，1906年初版，*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament: Based on the Lexicon of William Gesenius*, co-authored by Brown、Driver、Briggs, 1906, 1980, published by Oxford Clarendon Press。

BDF 《新约及早期基督教文献希腊语语法》，1896年由弗里德利希·布拉斯（Friedrich Blass）和艾伯特·德布伦纳（Albert Debrunner）德语原著。英译版 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 由罗伯特·芬克（Robert Funk）翻译编著，1961年芝加哥大学出版社出版。

HALOT 《旧约希伯来语阿拉米语大词典》，科勒（Ludwig Koehler）、鲍姆加特纳（Walter Baumgartner）合编，*The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, 2001年 Brill 出版社出版。

LN 《语义定义域新约希腊语词典》，洛鄂（Johannes Louw）、倪达（Eugene Nida）合编，*Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, published by Hendrickson Publishers, 2019。

MM 《纸莎草纸及其他非文学性资料所展示出的希腊文新约词汇》，莫尔顿（James Hope Moulton）、米利根（George Milligan）合编，*The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, published by Eerdmans, 1980。

NA28 《内斯特里、阿兰合编的希腊语新约》第28版，内斯特里（Nestle）、阿兰（Aland）合编，2016年德国圣经公会出版，*Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, 28th revised edition, 2016, published by Deutsche Bibelgesellschaft。

SNT 《新约同义词近义词讲义》，特伦丘（Richard C. Trench）著，*Synonyms of The New Testament*, 9th edition, published by Eerdmans, 1978年。

TC 《希腊语新约文本注释》第2版，梅茨格（Bruce M. Metzger）著，1994年联合圣经公会出版，*A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2nd edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies in 1994。

TDNT 《新约神学词典》，基特尔（Gerhard Kittel）、弗里德里希（Gerhard Friedrich）合编，*Theological Dictionary of the New Testament*, abridged one-volume edition by Geoffrey W. Bromiley。

THAY 《新约希腊语大词典》，赛雅（Joseph H. Thayer）主编，*A Greek-English Lexicon of the New Testament*, published by Hendrickson Publishers, 1995。

UBS5 《希腊语新约》第5版，B·阿兰（Barbara Aland）、K·阿兰（Kurt Aland）、卡拉维多普洛斯（Johannes Karavidopoulos）、马蒂尼（Carlo Martini）、梅茨格（Bruce Metzger）合编，2014年联合圣经公会出版，*The Greek New Testament*, 5th edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and American Bible Society and United Bible Societies, 2014。

成书日期顺序

1. 雅各书……………公元 40-62 年间，更有说一世纪末二世纪中叶间
2. 帖撒罗尼迦前书………公元 49-51 年间
3. 加拉太书……………公元 49-51 年间
4. 帖撒罗尼迦后书………公元 51-53 年间
5. 哥林多前书……………公元 53-54 年间
6. 哥林多后书……………公元 55-56 年间
7. 罗马书……………公元 55-57 年间
8. 腓立比书……………公元 52-62 年间
9. 歌罗西书……………公元 62-63 年间
10. 腓利门书……………公元 62-63 年间
11. 以弗所书……………公元 62-63 年间，亦有说公元 80-100 年间
12. 希伯来书……………公元 63-64 年间，也有说 67 年，更有说 70-100 年间
13. 提摩太前书……………公元 65 年，亦有说公元 95-150 年间
14. 提多书……………公元 65 年，亦有说公元 80-100 年间
15. 提摩太后书……………公元 66 年，亦有说公元 90-140 年间
16. 彼得前书……………公元 67-68 年间
17. 彼得后书……………有说公元 68 年，有说 80-90 年间，有说 80-150 年间
18. 犹大书……………有说公元 68 年，也有说 50-110 年间
19. 马可福音……………公元 66-74 年间
20. 马太福音……………有说公元 70-100 年间，也有说公元 40-55 年间
21. 路加福音……………公元 80-100 年间
22. 使徒行传……………公元 80-100 年间
23. 约翰福音……………公元 90-110 年间
24. 约翰一书……………日期不详，大概一世纪末
25. 约翰二书……………日期不详，大概一世纪末
26. 约翰三书……………日期不详，大概一世纪末
27. 启示录……………公元 95-96 年间

关于新约圣经二十七卷的先后次序，本译本第二版遵从传统（和合本）顺序，以四福音书为先，其次使徒行传，接着是保罗书信及其他书信，最后以启示录结束。可是，流行新约研究学界的有另一种顺序，就是按成书日期顺序，按成书日期顺序对追踪早期教会的信仰实践与信仰思想发展经过起到积极的作用。不过，针对新约二十七卷的具体写作日期，学者往往难以确定，所谓成书日期顺序，只不过是大致上顺序罢了。

以上新约二十七卷成书日期顺序，只供参考。

目 录

1	马太福音	太
2	马可福音	可
3	路加福音	路
4	约翰福音	约
5	使徒行传	徒
6	罗马书	罗
7	哥林多前书	林前
8	哥林多后书	林后
9	加拉太书	加
10	以弗所书	弗
11	腓立比书	腓
12	歌罗西书	西
13	帖撒罗尼迦前书	帖前
14	帖撒罗尼迦后书	帖后
15	提摩太前书	提前
16	提摩太后书	提后
17	提多书	多
18	腓利门书	门
19	希伯来书	来
20	雅各书	雅
21	彼得前书	彼前
22	彼得后书	彼后
23	约翰一书	约一
24	约翰二书	约二
25	约翰三书	约三
26	犹大书	犹
27	启示录	启

罗马书

1 章

¹ 保罗，基督耶稣的奴仆，奉召作使徒，特选传神的福音——

² 这福音是神借着先知在经书上预先应许，³ 就是论及他的儿子，按肉身来说，他是大卫的后裔，⁴ 按圣洁的灵说，因着从死人中复活，强有力地被任命神的儿子，就是我们的主耶稣基督。⁵ 通过他，我们领受了恩典和使徒的职分，为了传扬他的名，要万民都信而服从。参 16. 19、26，参 16. 24-27 注。⁶ 其中便有你们，蒙召属耶稣基督的人。参 8. 9。

⁷ 致全体在罗马为神所爱，蒙召作圣徒的人：

愿恩惠平安从我们的神天父和主耶稣基督临到你们。

⁸ 首先，我借着耶稣基督为你们大家感谢神，因为你们的信心已传遍天下。⁹ 我在传扬他儿子的福音上用灵侍奉的神可以为我作证，我是怎样不断地提起你们，¹⁰ 常常在祈祷中祈求我终能照神的旨意到你们这里来。¹¹ 因为我渴望见到你们，好把一些属灵恩赐分给你们，使你们坚强，¹² 或者说，好让我在你们中间，借着你我彼此的信心，我们一起得到鼓励。¹³ 各位兄弟，我还想让你们知道我多次计划要来，为了在你们中间也收获一些果子，同其他民族中间一样，可是迄今一直受阻。¹⁴ 无论是希腊人或蛮夷人，聪明或愚笨，我都欠了他们的债，¹⁵ 所以，对我来说，我急不可待想把福音也传给你们在罗马的人。

8、12节注：“信心”译自 πίστις (pistis)，或译作忠心亦通。指在罗马的信徒对神、对主耶稣、对福音的坚定信心和承担，参 BDAG 释义2d，下文16-17节注 πίστις 释义1和2。

¹⁶我不以福音为耻。福音是神的能力，凡相信的神都能拯救，先是犹太人，但希腊人也一样。¹⁷福音所启示的是神的义，而从始至终都基于“信”，正如经上所记：“义人必因信而活。”参哈 2.4，加 3.11。

16节注：“相信”，动词，译自 πιστεύω (pisteuo)，详细释义参17节注。

17节注：“信”，名词，译自 πίστις (pistis)。“从始至终，都基于信”，意译自 ἐκ πίστεως εἰς πίστιν，直译：从信起，直至信。和合本译：本于信以致于信。新译本译：本于信而归于信。

在上述 ἐκ πίστεως εἰς πίστιν 这句子里，πίστις 出现了两次，连同下一句“义人必因信（πίστις）而活”，πίστις 共出现三次。πίστις 与16节的 πιστεύω 有着同一个词根，是同一个概念，所以按原文算，光是16-17节，“信”这主旋律就出现了四次之多。在16-17节保罗点明罗马书的主旨：福音就是，神有彻底全面拯救人类的能力，而福音可分两个方面，一边是“神的义”，一边是人的“信”

（πίστις），人只要“信”便可获救。“神的义”的含义是什么，保罗在罗 3.21-26 有清晰的解释，至于人的“信”，那是能够使人“得救的信心”。这是基督教信仰的主要成分。虽然在“信、望、爱”三项中（林前 13.13）“爱”是最大，但“信”却排列首位，因为“信”是信仰的开始和根基。本译本将 ἐκ πίστεως εἰς πίστιν 译作“从始至终，都基于信”，因为 πίστις（信）不仅是信仰的开始和根基，更是信徒必须靠着神的能力毕生贯彻到底的忠心 and 承担，直至在天国里，实际拥有全部产业（参弗 1.14，罗 8.16-25）。本译本这样理解和翻译的理据如下：

“义人必因信而活”，旧译义人必因信得生。语出旧约（希伯来语）圣经希腊文译本《七十士本》，哈巴谷先知书二章4节。其中的“信”字译自 πίστις。根据 BDAG，πίστις 的释义可分三大类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗 33.4（即七十士本诗 32.4），何 2.20（即七十士本何 2.22），罗 3.3，帖前 1.3、8，彼前 1.7、9等）
2. 指一种信赖神 **יְהוָה**，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定的承担，“信”。（如罗 4.9，太 9.22、28-29，15.28，弗 2.8，彼前 1.5，路 18.8等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定的承诺，保证，誓约；（提前 5.12）
3. 指一整套教义：信仰，“信”。（如提后 4.7，犹 1.3等）

（BDAG 还有几个小分类，本译本省略了）

分类 1: 指一种足以唤起信赖的高尚品德, 侧重于稳重性, 可靠性, 是褒义。可以形容神 יהוה, 亦可以形容人。形容 יהוה 时, 传统中文译本多译作信实, 即靠得住, 信得过; 形容人时, πίστις 便取忠诚, 忠心的意思。此外, πίστις 也含“承担”的意思 (英译 commitment)。就好像 יהוה 信实可靠, 因为他对人类以及万物都有承担, 他的慈爱不变, 他的一切承诺都必兑现。同样, πίστις 形容人时, 也可以取“承担”的意思, 人若诚心相信神, 对神就该忠心耿耿, 全心全意, 无惧困难, 向神的许诺都要兑现。(“承担”亦即“委身”的意思。)

分类 2: 侧重点是 πίστις 的坚定性。πίστις 不仅是信信而已, 单理性上相信 (譬如相信神存在) 是不足够的, 若真的相信, 便应有坚定的信心, 深知凡全心寻求神的人, 神必让他找到 (参来 11.6, 太 8.10)。此外, 另一个侧重点是 πίστις 的行动性, 若真的“信”, 就必有相称的行动, 没有行为的“信”是死的, 有了行为, “信”才完全 (参雅 2.26、22)。所以, πίστις 也含“承担”的意思, “承担”就是 πίστις 的行动性。

基于对上述几个侧重点的考量, 本译本取“忠诚、忠心” (上述释义 1), 将哈 2.4 译作: “义人必因为忠心得以活着。”事实上, 哈 2.4 的希伯来原文正是这样说: “义人必凭他的忠心而活着。”而非“义人必因信得生。”关于这事实, HALOT (条目 אֱמוּנָה 释义 2) 和 BDB (释义 3) 可以证实。

旧约 (希伯来语) 圣经第一次翻译成另一种语言, 是在公元前三世纪, 希腊语《七十士本》 (Septuagint 简称 LXX) 初次问世的时候。当《七十士本》的翻译者来到哈 2.4 时, 他们用了希腊字 πίστις (pistis) 来翻译希伯来字 אֱמוּנָה (emunah)。观下面 אֱמוּנָה 之释义, 我们不难看出, 无论在释义上或在侧重点上, אֱמוּנָה 和 πίστις 都大体上吻合。综合 HALOT 和 BDB, אֱמוּנָה (emunah) 的释义有:

1. 坚固, 毫不动摇; (出 17. 12)
2. 可靠 (申 32. 4), 忠诚, 忠心耿耿; (撒下 26. 23, 哈 2. 4)
3. 诚实; (箴 12. 22)
4. 保障。 (赛 33. 6)

此外, 可以参考 אֱמוּנָה 的词根 אָמַן (词干 hiphil 系) 的释义:

1. 站稳; (伯 39. 24)
2. 信任, 信赖, 相信。 (创 15. 6)

基于上述的双重考究, 我们知道: 能够使人“得救的信心” (πίστις) 并不是信信

而已，而是对神有坚定的信心，且有承担，忠贞不渝，而这正是“从始至终，都基于信”的意思。（17节注完）

¹⁸神的忿怒，从天上向所有不虔不义的人显明出来，这些人压制真理。¹⁹神的事情，人所能知道的，在他们里面原是明显的，因为神已经在他们里面显明，²⁰其实，自从创世以来，神那看不见的存在，如他永恒的能力和神性，是可以察觉到的，就是从他所造的万物可以领悟，叫他们无法辩解。²¹因为他们虽然明知是神，却不尊他为神，也不感谢他，反而他们的推理论证变得虚妄，愚昧的心一片黑暗，²²他们自以为聪明，却成了愚蠢，²³他们用偶像，就是必朽的人、飞禽走兽、甚至爬虫类的形状，取代了永远不死不朽的神的荣耀。

²⁴因此神抛弃了他们，任其恣情纵欲，陷入污秽，互相羞辱自己的身体。²⁵他们拿谎言取代了神的真理，对受造之物顶礼膜拜，而不敬拜造物之主。造物主是永远可称颂的，阿门！²⁶因此神任其放纵可耻的淫欲。他们的女人把自然性功能变成违反自然的；²⁷男人也一样，丢弃了与女人自然性关系，欲火中烧，彼此贪恋，男人与男人干那可耻的勾当。他们这样妄为，就在自己身上受到该受的报应。

²⁸既然，在明确的迹象面前，他们不认为承认神是恰当的，神就任其心思腐败，去行不应当行的事，²⁹浸淫于各种不义：淫乱、贪婪、忌恨、满怀嫉妒、谋杀、争斗、诈骗、幸灾乐祸、造谣、³⁰诽谤、憎恨神、傲慢无礼、骄横自负、一味吹嘘、密谋做坏事、忤逆父母、³¹无智、无信、无情无义、无恻隐之心。³²他们虽然明知是神的规定，做这些事的人该当死，却不仅自己去做，还为别人这样做叫好。

28节注：“在明确的迹象面前，他们不认为承认神是恰当的”意译自 οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπίγνωσει, 参BDAG 条目 δοκιμάζω 释义2b 和条目 ἔχω 释义9a。“明确的迹象”意译自 ἐπίγνωσις (epignosis), 直译明确的知识, 参 LN 条目 28.2 ἐπίγινώσκω, 上文18-22节。“在……面前”译自 ἐν

(en)，参BDAG 条目 ἐν 释义1e。

2 章

¹你这挑剔人的啊！无论你是谁，都不容辩解。你在什么事上挑剔别人，就在什么事上定自己的罪，因为你做的跟你挑剔的无异。²我们知道，神必根据事实，正确地审判这样行的人。³可是你这个人啊，一边挑剔做这些事的，一边自己做的是一样，你以为逃得过神的审判？⁴还是你藐视神丰富的恩慈、宽容和忍耐，不懂得神的恩慈是要引你去悔改？⁵可是你死硬了心，不思悔改，你只会给自己积蓄忿怒，就是那义愤之日所展现的神公平公正的判决！⁶神必照各人的行事一一报应。⁷以永生报答那些坚持行善，为了得着荣耀、尊贵和不朽而奋斗的人。⁸却以天怒霹雳报应那些争权夺利，不服从真理而随从不义的人。⁹灾难痛苦要压在所有作恶的人头上，犹太人在先，然后希腊人；¹⁰而荣耀、尊贵和平安则赐予所有行善的人，犹太人先、希腊人后。¹¹神并不偏待人。¹²凡妥拉以外犯罪的，也必灭亡在妥拉以外；凡妥拉之内触罪的，必依照妥拉受审。¹³因为在神面前，不是听律法的就是义人，而是行律法的才被看为义。¹⁴没有妥拉的外族，若顺其本性行了合乎妥拉的事，他们尽管没有妥拉，自己就是自己的妥拉，¹⁵从而表明妥拉已经刻在他们的心里，有他们的良知一同作证，他们的思想互相辩论，或告、或辩，¹⁶依照我传的福音，在神借基督耶稣审判人们隐情的日子。

1、3节注：“挑剔”或作批评亦通。译自 κρίνω (krino)，参3.4，太7.1-2，THAY 释义5，BDAG 释义2b。

5-16节注：5-16节本来就是一个思想单元，16节跟5节一样，两者同样论及神审判的日子。原文把16节置于段落末后，这于希腊语修辞习惯乃属正常。但鉴于汉语遣词造句习惯不同，为了切合汉语习惯，可以将16节插入5节6节之间，这样作者的思

路更加清晰可见，如下：

⁵ 可是你死硬了心，不思悔改，你只会给自己积蓄忿怒，就是那义愤之日所展现的神公平公正的判决！¹⁶ 依照我传的福音，在神借基督耶稣审判人们隐情的日子，⁶ 神必照各人的行事一一报应。⁷ 以永生报答那些坚持行善，为了得着荣耀、尊贵和不朽而奋斗的人。⁸ 却以天怒霹雳报应那些争权夺利，不服从真理而随从不义的人。⁹ 灾难痛苦要压在所有作恶的人头上，犹太人在先，然后希腊人；¹⁰ 而荣耀、尊贵和平安则赐予所有行善的人，犹太人先、希腊人后。¹¹ 神并不偏待人。¹² 凡妥拉以外犯罪的，也必灭亡在妥拉以外；凡妥拉之内犯罪的，必依照妥拉受审。¹³ 因为在神面前，不是听律法的就是义人，而是行律法的才被看为义。¹⁴ 没有妥拉的外族，若顺其本性行了合乎妥拉的事，他们尽管没有妥拉，自己就是自己的妥拉，¹⁵ 从而表明妥拉已经刻在他们的心里，有他们的良知一同作证，他们的思想互相辩论，或告、或辩。（5-16节注完）

12-15节注：“妥拉”译自 νόμος (nomos)。妥拉 (Torah) 是犹太人对摩西五经，创、出、利、民、申的统称，而“律法”是指五经中的诫律规条部分。罗马书第二章是对犹太人说话，所以刻意用“妥拉”一词。参7章。

¹⁷ 你身为犹太人，倚靠妥拉，仗着神自夸，¹⁸ 而且明白他的旨意，受过妥拉教育，懂得辨别什么是好的，¹⁹ 自信是瞎子的向导，黑暗中的人的光，²⁰ 是愚蠢人的导师，幼儿的老师，在妥拉里面你有了整套知识真理，²¹ 那么你教别人，教不教自己？你说人不可偷窃，自己偷不偷？²² 说人不可奸淫，自己却奸淫吗？说是憎恶偶像，自己却劫掠神庙吗？²³ 这边拿妥拉夸口那边就违法，你这是给神带来羞辱。²⁴ 正如经上所记：“神的名，因你的缘故在万民中遭亵渎。” 参赛 52.5。²⁵ 如果你遵行律法，割礼当然有益处，但如果你违法，你那割礼就等于没割。²⁶ 同样，没有受割礼的人，若遵守律法所规定的，他尽管没有受过割礼，不也算是行了割礼吗？²⁷ 那本来没有受割礼却成全律法的人就要定你的罪，你这个只顾字句和割礼却违法的人。²⁸ 因为，是不是犹太人不能看外表，割礼也不在皮肉。²⁹ 相反，是不是犹太人是看内心，割礼也是看内心，在灵，而不在字句。这种人不是从人而是从神得称赞。

3 章

¹这样说来，犹太人有什么优势，割礼有什么益处？²多了，各方面都有。首先，神的话是托付给他们的。³即便有人不信，又何妨？莫非他们的不信能抵消了神的信实吗？参 1.8 注。⁴绝对不能！哪怕所有人都是说谎的，神却是诚实的。正如经上所记：

愿你的话证明你是对的，

你被挑剔时，愿你获全胜！（七十士本）诗 51.4

⁵我且用常人的口吻说话，如果我们的不义可以凸显神的义，我们该怎么说？莫非神发怒降罚是他不义？⁶绝对不是！否则，神怎能审判世界？⁷可是，假设神的信实因我的谎言而光大，叫他得荣耀，为什么我还被判为罪人？⁸何不就像那些诽谤我们的人，硬讲我们这样说过，“作恶反而达善”？这种人受罚是罪有应得。

⁹怎么说呢？我们 犹太人 比他们 外族 强吗？不完全是。因为我们早就指控，无论犹太人希腊人都在罪恶之下。¹⁰正如经上所记：

没有义人，

一个也没有，

¹¹没有一个人明白而寻求神。

¹²全都偏离正途，

一同变得无用，

没有一个人行善，

一个也没有。诗 14.1-3

¹³他们喉咙像敞开的坟墓，

他们用舌头蒙骗，诗 5.9

双唇含着虺蛇的毒液，诗 140.3

¹⁴满口咒骂恶毒。诗 10.7

¹⁵杀人流血，

他们双脚飞快，

¹⁶所经之处，

只见毁坏痛苦。

¹⁷平安的路，

他们不晓得， 赛 59.7-8

¹⁸眼里从不畏惧神。 诗 36.1

¹⁹我们知道，凡妥拉所言，都是对妥拉之下的人 即犹太人 说的，让人人都闭嘴，全世界都伏在神的审判之下。²⁰在神面前，没有一个人靠恪守律法可以称义， 参同章 20 节注，9.30-10.4，加 2.16、17 注，因为借着律法，人对罪才有深刻的认识。 参同章 20 节注，7.7-13。

²¹现在，有律法书和先知书可以证明，神的义在妥拉之外已经显明出来，²²神的义，借着“信”耶稣基督，要赐给所有“信”的人。参 1.5。无须区分他是犹太人或外族，²³因为人人都犯了罪，都够不着神的荣耀，²⁴之可以称义，是靠神白白降赐恩泽，通过基督耶稣里的救赎。²⁵神立了耶稣作赎罪的牺牲，为的是靠他的血，借着“信”，要表达神的义。²⁶因为神宽仁，放过了人们从前所犯的罪，好让今时可以证明他是公义的，并使“信”耶稣的人可以称义。

²⁷既然如此，还有什么可夸耀？一样也没有！凭什么准则说没有呢？靠行为？即靠恪守律法。不，是凭“信”的准则。参 4.2，9.12、30-33，弗 2.9，下同。²⁸因为我们认定，人称义是凭着“信”，不靠恪守律法。²⁹莫非神仅是犹太人的神吗？他不也是外族的神么？是的，他也是外族人的神。³⁰神既然只有一位，他必使受割礼的基于“信”称义，也必使没有受割礼的借着“信”称义。³¹这样说来，我们会因为“信”便抵消了律法吗？绝对不会！反而巩固了律法。

20节注：“称义”译自 δικαιώω (dikaioo)，或作“成义”亦通。这字与 δίκαιος (dikaios 义的、公义的) 是同源，是新约保罗救世论思想一个关键词，在新约圣经共出现39次，保罗书信占27次，单在罗马书3章就有5次：20、24、26、28、30节。综合THAY、BDAG等词典，δικαιώω 含下面四重释义：

1. 使改变成义，使义化；（被动态）被改变成义，被义化，成义；
2. 看为义；（被动态）被看为义，称义；（如路18.14，罗2.13，雅2.24）
3. 证明自己是义的；（如太11.19，路7.35，10.29，罗3.4）
4. 宣布无罪。（如太12.37，路7.35，10.29）

“成义”就是“被义化”，即上述分类1之被动态。根据 THAY 释义1和 BDAG 释义2bβ，不仅 δικαιώω 有“成义”的含义，这更是该字的本义（THAY 释义1）。

“成义”意指神 יהוה 在基督里拯救人类的“新创造”工程（加6.14-16），יהוה 通过耶稣的死和复活成就救赎（罗3.23-26），借着人的悔改（加5.24，6.14，罗6.1-4）、信而服从耶稣（罗1.5，彼前1.2），יהוה 便赦免这人过往所犯的罪，将他改变成像耶稣的“新造的人”（林后5.13-21，罗8.29）。这是 יהוה 的工作，非凭人的努力或靠恪守律法能及。

“称义”就是“被神视为义”，即上述分类2之被动态。可见称义是成义的结果，先成义，而后称义。人既已蒙 יהוה 改变成新造的人，יהוה 便视他为真正的义人（分类2）。神首先给人成就了真正的改变——虽然开始时只是一个开端，然后才视那人为真正的义人。若无真正的改变，神怎会称那人为义？然而，传统基督教神学所奉为正统的是“因信称义”（分类2），重点在人只要“信耶稣”，便蒙神宣判无罪（分类4），而不强调真正的改变，这并非使徒保罗要说的。保罗的原意是：人基于“成义”才蒙“称义”（分类1和2），重点在成为在基督里的“新造的人”（加6.14-15，林后5.13-21）。而在这基础上，在保罗书信中，按个别情况，“成义、称义”二词可以互换，参罗2.13，3.24、26、28、30，4.2、5，5.1、9，6.7，8.30、33。

“深刻的认识”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，这是 ἐπί + γνῶσις 组合而成的复合词，ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的强化式（参SNT 285页）。如果说 γνῶσις (gnosis) 的释义是：知识，知道，认识，那么 ἐπίγνωσις 便是：深刻的认识，深刻的了解（参SNT 285-286页），正确的了解，正确的认识（参 THAY），明确的了解（参LN 条目28.2）。可见，ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 虽是近义词，之间却有区别，不宜把两者看作一样而把 ἐπίγνωσις 读作知道，知识（如 BDAG）。

ἐπίγνωσις 这字在新约圣经出现共20次，涉及的经文事关重要：弗1.17，4.13（参

4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，罗1.28，3.20，10.2，腓1.9，门1.6，提前2.4，提后2.5，3.7，多1.1，来10.26，彼后1.2、3、8，2.20。

（20节注完）

22节注：“借着信耶稣基督”译自 διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ，或作“借着耶稣基督的忠心”亦可，两种译文皆与保罗救恩论思想相一致。按原文，两种译文皆可，两者皆通。原因是，在 διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ 一句中，Ἰησοῦ Χριστοῦ 是属格，而属格有两种用法，分别表达两种意思：一，耶稣对天父 יהוה 的信仰和忠心；二，信徒对耶稣的信仰和忠心。在前者，就信或忠心而言，耶稣是主动方，在后者，耶稣是被动方。若将 πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ 读作“信耶稣基督”，语法上这称作属格的宾语用法（objective genitive），因为耶稣是被人相信的那个，是被动方。若将 πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ 读作“耶稣基督的忠心”，则称作属格的主语用法（subjective genitive），因为耶稣是主动方，他出于对 יהוה 的信任，依靠天父一生遵行他旨意，忠心至死。除非上下文意清楚表明两者之间唯独特一种对另一种错，否则，两者皆可，无对错之分。参加2.16-21。

26节注：“使信耶稣的人可以称义”，其中“信耶稣的人”译自 τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ。在这结构中，介词 ἐκ 与上文22节的 διὰ 不同。τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ 更可以译作“属耶稣那种忠心的人”，或作“有耶稣那种信心的人”，参BDAG 条目 ἐκ 释义3b。意指效法耶稣对神的忠心的人，神就称他为义。参3.22，8.29，加2.16-21，3.7、9、11注。

4 章

¹且说我们按肉身的先祖亚伯拉罕，他发现了什么？²假如亚伯拉罕是靠行为被神看为义，他就有可夸耀的了，只是在神面前不行。³圣经怎么说？“亚伯拉罕相信神，神即算此为他的义。”参创15.6。⁴作工的拿工钱，这不算恩典，是他该得的报酬。⁵那不作工的，只信得过神能使不敬畏神的人称义的，参4.18-25，他的“信”才算是义。⁶大卫也是这样说，那不靠行为而蒙神算为义的人是有福的：

⁷过犯蒙赦免，罪恶得遮盖的人有福了，

⁸主不算为有罪的人有福了。诗32.1-2

⁹那么那有福的人，是指奉割礼的，还是也指没有受割礼的？因为我们说：是“信”被神算为亚伯拉罕的义。¹⁰这是怎么个算法？是等他行过割礼之后，还是行割礼之前？是他还未受割礼，还留着包皮的时候，就算为义了。¹¹后来他才受了割礼作为记号，作为他受割礼之前因“信”达义的印证。就这样，他做了一切没有奉割礼但相信的人之父，使他们也被算为义，¹²他也是奉割礼的人之父，就是那些不仅行割礼，并且追随我们圣祖在未行割礼前的脚踪，效法亚伯拉罕那种“信”的人。

¹³的确，神赐予亚伯拉罕及其后裔继承世界的应许，并不是通过律法，而是通过基于“信”而来的义。¹⁴假若属律法的人才能成为后嗣，“信”就无效，应许也落空了。¹⁵因为律法招致天怒，没有律法，就没有违法的事。¹⁶所以，成为后嗣必须是基于“信”，为的是要靠着恩，使应许靠得住，全体后裔都可以信赖，不仅为属律法的人，也为属亚伯拉罕那种“信”的人。参加 3. 7、9。因为他是我们大家的父，¹⁷如经上所记：“我已立你做万民之父。”参创 17. 5。对这许诺，他信得过神能叫死人复生，使无变有，¹⁸在无望中他抱着盼望，信得过自己会做万民之父。正如先前所说：“将来，你的后裔必有那么多。”参创 15. 5。¹⁹他快到一百岁的时候，想到自己的身体好像已经死了，撒拉的子宫也早已不育，他的信心却毫不疲弱，²⁰既也没有因为不信而怀疑神的应许，反而信心越发坚定，把荣耀归给神，²¹深信不疑神所承诺的，他必能成就。²²因此，这就算为他的义。²³“算为他的义”这一句话，不仅是写亚伯拉罕，²⁴更是写我们这些将来得算为义的人，就是我们这些相信神使耶稣我们的主从死人中复活的人。²⁵耶稣为我们的过犯被交出去处死，为使我们能够称义 或作成义 而复活。

5 章

¹所以，我们既然基于“信”得蒙称义，就借着我们的主耶稣基督与神和好，²我们也借着祂，得以进入现在所站的这恩典中，并且，以有盼望亲见神的荣耀为荣。参 8. 18-25，15. 4-5。³不仅如此，我们更以磨难为荣，因为知道磨难产生毅力，参 15. 4-5，⁴毅力产生性格，性格产生盼望。参同章 4 节注。⁵那盼望是不会叫人失望的，因为神借着赐予我们的圣灵，已经把祂的爱倾注在我们心间。⁶当我们还软弱时，基督就在所指定的日期，为不敬虔的人去死。⁷为义人死，是少有的；为好人死，或有敢做的；⁸唯有基督在我们还是罪人的时候为我们去死，神对我们的爱就在此显明了！⁹所以，我们现在既然因耶稣的血称义，就更可以借着祂得救，免遭天怒。¹⁰如果我们还作仇敌的时候，尚且借着神儿子的死与神和好，如今和好了，就更可以因着神儿子的生而得救了。¹¹不但如此，神既然已经通过我们的主耶稣基督使我们与祂和好，现在，借着基督，我们更以神为荣。

4 节注：“性格”意译自 δοκιμή (dokime)，在此是一种简洁结构。本义考验，引申之意是磨难是好的，经受考验是喜事。因为坚强的性格是在艰苦的环境中锻炼出来的，磨难能证明通过考验的人是神认可的，再者“性格产生盼望”。参 BDAG 条目 δοκιμή 释义 2，雅 1.2-4。

¹²故此，正如罪通过一个人入了世界，死亡又是从罪来的，这样，死亡就传遍所有人，因为人人都犯了罪。¹³其实，没有律法之前，罪已经在世上了，不过，没有律法的时候，罪也不算罪而已。¹⁴可是，从亚当到摩西，死亡就称王掌权，甚至那些不像亚当那样犯罪的人，也在死亡的权下。亚当原是要来的那一位的预表。

¹⁵然而，恩赐和过犯是截然不同的。如果因着那一人的过犯，众人都死了，那么，神对众人的洪恩，和耶稣基督这一人的恩慈馈赠，便

更是加倍的丰富了。¹⁶这馈赠和那一人犯罪的后果也是不同的。因为审判是由一人而来，以致定罪，恩赐却由许多过犯而来，以致称义。¹⁷如果因着一人的过犯，死就通过那一人而掌权，那么，那些蒙洪恩并领受了义为馈赠的人们，就更要通过这一位耶稣基督在生命中掌权了。¹⁸这样看来，一次过犯，便导致所有人都被定罪，照样，因一次义行，所有人都是可以称义得生命了。¹⁹那一人的违命导致众人都被定为罪人，同样，通过这一人的服从，众人都被列为义人了。²⁰律法之所以半途出现，是为了叫过犯增生，然而罪在哪里增多，哪里恩典就更是绰绰有余。²¹就好像罪靠死亡掌权，照样，恩典也通过义掌权，使人借着我们的主耶稣基督可以进入永生！

20节注：“半途出现”译自 παρεισέρχομαι (pariserchomai)，直译溜进，悄悄进来，参BDAG。意指主要问题以外的枝节问题被插了进来。

6 章

¹那么我们是否应该说，我们就继续在罪中，叫恩典增加好了？²绝对不行！我们明明对罪死了的人，怎么可以还活在里面？³莫非你们不懂，凡受洗归入基督，都是受洗归入他的死吗？⁴而且，我们通过那入死的洗礼已经与他合葬，为的是我们也过新生命的生活，正如基督通过父的荣耀从死人中复活一样。⁵只要我们在像基督那样的死上已经与他结合，将来也必定在他的复活上与他结合。⁶须知道，我们的旧人已经和他一同钉在十字架上，为使那被罪操控的身体起不了作用，使我们不再做罪的奴仆，⁷因为既然人已死，就免于要对罪负责了，参7.2，⁸而只要我们已经与基督同死，就必定与他同活。⁹我们知道，基督从死人中复活以后，就再不会死，死亡也再不能主宰他，¹⁰他的死，是对罪的死，仅此一次，他活，是向神而活，¹¹你们也要这样看自己，对罪是死的，向神，在基督耶稣里，是活的。

¹² 所以，不要容罪在你们必死的身體上掌權，參 5. 14、21，叫你們依從它的欲望，¹³ 也不要把自己的肢體獻給罪，不要讓它淪為不義的工具，倒要像死而復生的人，把自己獻給神，並且把自己的肢體獻給神作義的工具。¹⁴ 罪再主宰不了你們，因為你們已不是在律法之下，而是在恩典之下。

¹⁵ 這是個什麼說法？既然我們不在律法之下，而在恩典之下，是不是就可以犯罪？絕對不可！¹⁶ 莫非你們不知道，獻上自己給誰做奴仆，就得服從誰，而服從誰，就是誰的奴隸，不是做罪的奴仆以致于死，就是做服從的奴仆以致達義嗎？¹⁷ 感謝神，儘管你們曾經做過罪的奴仆，卻從內心服從了傳授給你們的教導規範，¹⁸ 你們既然從罪里得了釋放，就被獻給了義，做義的奴仆了。¹⁹ 我這是顧及你們肉體軟弱，才用常人的話來說。你們從前把肢體獻給不潔及不法為奴，以致不法，現在你們也要照樣把肢體獻給義為奴，以致成聖。²⁰ 你們給罪做奴仆的時候，就不受義約束。²¹ 那時候，你們收得什麼果子？現在羞愧不及了吧。那種事的結局就是死亡。²² 如今，你們從罪得了釋放，做了神的奴仆，所收的果子是成聖，而結局就是永生。²³ 因為罪所發的工資就是死亡，唯有神的恩賜，在我們的主耶穌基督里，却是永生。

6 節注：“那被罪操控的身體”譯自 τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας，直譯罪的身體，參 8.3。“起不了作用”譯自 καταργέω (katargeo)，旧譯“滅絕”。當一個人立志向罪死去、與耶穌結合、接受洗禮時，從前操控人的那股罪的力量並沒有因此就被消滅不再存在，而是起不了作用。καταργέω 是教恩論保羅思想中一個關鍵詞，這字含多重釋義，可歸納為三類：

1. 使怠惰、不活動、不工作、不生產、變得無能為力、不能正常運轉、起不了作用；（如路 13. 7，羅 4. 14）
2. 因着新的更優越的到來而被取代、變得過時、無效；（如林前 13. 8）
3. 取消、廢除——主要適用於關於法律上的事或被比喻作類似法律上的

事，因为再无约束力或已经失效而取消。（如加3.17，罗7.2，参 THAY 释义2 之第4、第5项，BDAG 释义3或2）

注意这字的本义是：使怠惰、不活动、不能正常运转（参 THAY 释义1，BDAG 释义1），而非“毁灭”，要表达“毁灭”有另一个字 ἀπόλλυμι (apollymi)。即使一个人或物再起不了作用，他不一定就被消灭了，或者将来会消灭，但至少目前还在（例如林前15.24-26）。此外，注意上述第三类释义中的“废除”，只适用于与法律有关的事情，或被比喻作类似律法的事情，普通情况不宜把 καταργέω 当作“废除”或“消灭”来理解。关于这一点，本译本不从 BDAG 和 LN 条目13.100。

καταργέω 在新约圣经共出现27次，保罗书信占25次：路13.7，罗3.3、31，4.14，6.6，7.2、6，林前1.28，2.6，6.13，13.8、8、10、11，15.24、26，林后3.7、11、13、14，加3.17，5.4、11，弗2.15，帖后2.8，提后1.10，来2.14。

（6节注完）

10节注：“向神而活”译自 ζῶντας τῷ θεῷ，或作为神而活亦通，因为 τῷ θεῷ 是与格结构，而与格有多重意思。

11节注：“在基督耶稣里”译自 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ，或作靠着基督耶稣亦通，因为介词 ἐν 有多种用法，表达多重意思，参BDAG 条目 ἐν。

7 章

¹各位兄弟，我这是对懂妥拉的人说，莫非你们不懂，律法管人只是在他活着的时候吗？²已婚的女人，只要丈夫在世，便须受律法约束，但如果丈夫去世了，那关于丈夫的律法就没有约束力了。³所以，丈夫还在的时候，如果女人去跟了别的男人，就是淫妇，但如果丈夫死了，她就脱离了律法的约束，重新嫁人也不是淫妇。⁴同样，我的兄弟，通过基督的身体，你们对妥拉已经死了，参加 2. 19，使你们属于另一个，就是从死人中复活的那一位，为的是要我们果子献给神。⁵从前我们属肉的时候，罪的情欲借着律法在我们的肢体里运作，就结出死亡的果子。⁶但现在，我们既然向那束缚人的律法死掉，就脱离了它

的约束，好让我们用灵的新习惯服侍神，而非字句的旧一套。参 1.9，8.2-17。

2节注：“没有约束力”译自 καταργέω (katargeo)，直译取消、废除。“没有约束力”是意译。详细释义参6.6注，释义第3分类。

6节注：“脱离……约束”同样译自 καταργέω，详细释义参6.6注，释义第3分类。“新习惯”意译自 καινότητι (新的)，“旧一套”意译自 παλαιότητι (旧的)，“灵的新习惯”参下文8.2“生命之灵的规律”。

⁷这样，还可以说什么呢？难道律法是罪吗？绝对不是！不过，若不是借着律法，我不会知道什么是罪，如果不是律法说“不可贪心”，我就不知道什么是贪。⁸但罪趁着机会，利用那条诫命在我里面生出种种贪欲，因为没有律法，罪是死的。⁹从前没有律法的时候，我活过，但诫命一来，罪就活了，¹⁰我却死了。我发觉，那本来领我通往生命的诫命，反而导致我死亡，¹¹因为罪利用诫命乘机诱骗我，害死了我。¹²所以，律法确是圣洁的，诫命也是圣洁、公义、良善的。¹³这样说来，是那良善的害死了我吗？绝对不是！是罪利用那良善的导致我死亡。目的是要借着诫命来暴露罪是那么穷凶极恶。

¹⁴我们知道律法是属灵的，可是，我是属肉，已经被卖给了罪。¹⁵我不明白自己的行为，愿意的不去做，憎恶的偏偏要做。¹⁶但倘若我做的不是我愿意的，我就不得不承认律法是好的，¹⁷既是这样，那就不是我做的，而是住在我里面的罪做的。¹⁸我知道在我里面，即我的肉体里面，没有良善，因为我有意行善，却无力去做，¹⁹我想要的善，我没去做，不想要的恶，我倒去做。²⁰倘若我做的不是我愿意的，那造孽的就不是我，而是住在我里面的罪。²¹因此，我发现了这条规律，我一想到行善，恶就冒出来缠住我。²²按我里面的人来说，我是爱神的律，²³但我却看见肢体里面另有一个律和我内心 即心智 的

律争斗，参 25 节，把我掳去交与肢体里面的罪的规律。²⁴我这个人真苦啊！谁来救救我，挣脱这叫我死定的躯体？²⁵感谢神，借着耶稣基督我们的主就能挣脱！就这样，我的心智 参 22 节 服侍神的律，无奈肉体却服侍罪的律。

8 章

¹现在那些在基督耶稣里的人就不被定罪了，²因为生命之灵的规律在基督耶稣里使你获得释放，挣脱了罪和死的规律。³因为人肉体软弱的缘故，律法是无能为力，然而律法所做不到的，神却做到了。神差派自己的儿子来，儿子所取的是被罪掌控的肉体的模样。参 6.6。神这样做，为了要除掉罪，要在肉体里面把罪定罪，⁴为使我们这些不依从肉行事而随从灵的人，可以做到律法的要求。⁵因为依从肉的人，就执迷肉的事；随从灵的人，就想着灵的事。⁶执迷于肉的必导致死亡，常以灵的事为念的，必享生命平安。⁷因为执迷于肉便是与神为敌，既不服神之律，也确实不能服，⁸那些属肉的人不可能取悦神。⁹可是如果神的灵住在你们里面，你们并非属肉，而是属灵。倘若人没有基督的灵，就不属于基督。¹⁰但只要基督在你们里面，参林后 13.5，纵然肉体因为罪是死的，灵基于义却是生命。¹¹而且，那使耶稣从死人中复活的，一旦他的灵住在你们里面，那使基督从死人中复活的，必通过住在你们里面的灵，赐你们必死的身体复生！参 8.23。

2节注：“生命之灵的规律”中的“灵”字译自 τὸ πνεῦμα。和合本加插了“圣”字来指圣灵，然而原文并无“圣”字。当原文只写 πνεῦμα 一个字而没有明指圣灵时，本译本一律译作“灵”。参同章4、5、6、11、13、16、23、26-27节。

9节注：“神的灵”通称圣灵，指神 יהוה 自己。“神的灵住在你们里面”，此乃真信徒的识别标记，参约4.10-14，7.37-39，14.15-17，徒2.17-18、38-39，罗5.5，林后1.21-22，弗1.13-14等。

10节注：“只要基督在你们里面”，同上文9节一样，这是真信徒的识别标记。参林后13.5，西1.27，约14.18-21、23，15.4-12等。

11节注：“那使耶稣从死人中复活的”是指神 יהוה。“他的灵”指神 יהוה 的灵，即神 יהוה 自己。

9-11节注：在此仿佛出现了“神的灵”（9节）、“基督的灵”（9节）、“基督”（10节）、“住在你们里面的灵”（11节）四个词组互换的现象。或许类似的现象也见于徒16.6-7，“圣灵”和“耶稣的灵”。

¹²所以，各位兄弟，我们并没有欠肉的债，非依从肉而活不可。¹³倘若你们依从肉而活，就死定了！但只要你们靠着灵治死身体的恶习，参西 3.5，就必活着。¹⁴因为蒙神的灵引导的，都是神的儿子。¹⁵你们领受的不是奴隶的灵，使你们再度惧怕；你们领受的是义子的灵，使我们呼唤“阿爸啊父亲！”¹⁶那灵亲自和我们的灵一同见证，我们是神的儿女。参弗 1.5、14。¹⁷既是儿女便是后嗣，是神的后嗣，和基督一同作后嗣，只要我们和他一同受苦，就必和他一同得荣耀。

¹⁸我认为，现时的苦难与将来向我们展现的荣耀，参 5.2，是没法相比的。¹⁹宇宙万物急不及待地期待着神的众子显现出来。²⁰因为被造的万物伏在虚妄之下，并非自己愿意这样，而是出于使它屈服的那一位。²¹宇宙万物盼望自己也能摆脱腐朽的束缚，得着附随神儿女的荣耀而来的自由。²²我们知道宇宙万物直至现在都一同在痛苦呻吟。²³不但这样，连我们这些拥有灵的初熟果子的人，自己也在心里呻吟，急切地期待着义子的名分，就是我们的躯体获救赎。²⁴我们得救的时候就抱有那盼望，参弗 4.4，但看得见的盼望不是盼望，因为已看见的东西，谁还会盼望？²⁵但如果我们盼望那没有看见的，就耐心地热切地期待。

23节注：“我们这些拥有灵的初熟果子的人”，指早期教会首批信徒。“期待着义

子的名分……”，现今信而受洗时获赠的是“义子的灵”（15节），将来基督降临使信徒复活时，将获赠“义子的名分”（23节），参弗1.5。

24节注：“我们得救的时候就抱有那盼望”译自 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν。按原文，这一句可以取超过一种意思，关键在于希腊文与格（τῇ ἐλπίδι）可以有多种用法，表达多重含义。与格的副词用法说明时间：“我们得救的时候就抱有那盼望”，参弗4.4。而按与格的媒介用法，则作“我们得救，靠的是盼望”。意即只要常常抱着身体获救赎的荣耀盼望，就能坚持到底，最终得救。“得救” ἐσώθημεν 作为不定时（aorist），可以指过去初信时刚得救的时候，或指将来身体获救赎之日亦可。

²⁶ 照样，灵也在我们的软弱中帮助我们，参 26-27 节注，因为我们不晓得应该怎样祈祷，但灵亲自替我们代求，声声叹息，不可言喻。²⁷ 那洞察人心的明了灵强烈的诉求，因为灵照着神的旨意为圣徒代求。²⁸ 我们知道万事都一同效力，叫爱神的人得益处，就是照神的计划蒙召的人。²⁹ 因为神预先知道的人，参 11.2，神也预先决定了他们要像他儿子的形象，参 3.26，使他儿子在许多兄弟中做长子。³⁰ 那些神所预定的，神就召来；神召来的，就使称义；称义了的，就使得荣耀。参 3.20 注。

26-27节注：“灵也在我们的软弱中帮助我们……但灵亲自替我们代求……明了灵强烈的诉求”。其中“灵”皆译自 τὸ πνεῦμα，原文并无“圣”字，和合本加插了“圣”字来指圣灵。当原文只写 πνεῦμα 一个字而没有明指“圣灵”时，本译本一律译作“灵”。参上文2节注。

在新约圣经中，和合本将“灵”译作了“圣灵”的所有经文列举如下：约14.17，15.26，16.13，罗8.4-6、11、13、16、23、26-27，林后3.6，5.5，加3.2-5，5.5、16-25，6.8，弗2.18-22，3.5，4.3-6，5.18，6.18，腓2.1，西1.8，帖前5.19，帖后2.13，提前3.16，4.1，希10.29，彼前1.2，约一3.24，5.6-8，犹1.19，启1.10，4.2，17.3，21.10；启2.7、11、17、29，3.6、13、22，14.13，22.17。

³¹ 既是这样，我们对这一切还有什么可说呢？只要神是帮助我们，谁能抵挡我们？³² 他连自己的儿子都没有舍不得，为了我们众人把他

交出，难道就不也把万有和他一同赐予我们吗？这有可能吗？³³使人称义的是神，谁能控告神拣选的人？³⁴是基督耶稣死了，不，更是复活了，并坐在神的右边，是他为我们代求，谁能定我们的罪？参 7. 25-8. 1。³⁵谁能隔断我们与基督的爱？是磨难、困苦、还是迫害？是缺衣、断粮，险境、或刀剑？³⁶正如经上所记：

为了你的缘故，
我们终日遭杀戮，
任人屠宰，
如绵羊一样。诗 44. 22

³⁷但靠着爱我们的那一位，我们在这一切事上就得胜有余了。³⁸因为我们深信这一点，无论是死是生，是天使、统治者、现在的事、未来的事、或任何大能者，参弗 1. 21，西. 1. 16，2. 15，³⁹无论是高处是深渊，还是别的受造之物，都不能隔断我们与神的爱；这爱是在我们的主基督耶稣里的！

9 章

¹我在基督里说的是实话，并无说谎，我的良心被圣灵感动一同为我作证，²我内心极度忧伤，痛苦不止。³为了我的同胞我的骨肉之亲，即使自己受咒诅与基督隔绝，我也心甘！⁴他们是以色列人，义子的名分、目睹神的荣光、一次次的立约、妥拉的降赐、礼拜规格的启示及各样的应许，都属于他们，⁵列祖也属于他们，而且按肉身来说，基督也是出于他们这一族。愿高在万有之上的神，永享称颂！阿门。

5节注：按文意，“高在万有之上的神”是指 יהוה 以色列的神（4节），即主耶稣的天父。这种解读和翻译与别的译本不同，和合本及新译本的翻译旨在说，耶稣基督才是高在万有之上的神。

- 和合本：基督也是从他们出来的，他是在万有之上，永远可称颂的神。
- 新译本：基督也是出自他们这一族。其实，他是在万有之上，永远受称颂的神。
- 本译本：基督也是出于他们这一族。愿高在万有之上的神，永享称颂！
- 原文：καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

其中的关键词是 ὁ ἐπὶ πάντων，即“高在万有之上”，同一句话也见于弗4.6（参下文）。问题是：“高在万有之上”这句话是描述以色列的神 יהוה 抑或描述耶稣基督？保罗在林前8.6写道：“我们只有一位神，即天父，万物都出于他，我们都归于他。只有一位主，耶稣基督，一切都是通过他才存在，我们也是通过他才存在。”保罗在弗4.5-6又说：“一主，一信，一洗，一神，就是万有之父，他在万有之上，穿梭万有之间，且在万有之内。”可见，天父 יהוה 是独一神，唯独他“在万有之上”（ὁ ἐπὶ πάντων），耶稣基督是 יהוה 亲立的主（参徒2.36），基督虽是主的地位，他却是在神 יהוה 之下，基督并非“高在万有之上”。

⁶但这并非说神的话落了空。因为生来是以色列人的未必属以色列，⁷亚伯拉罕的后裔，也不一定都是他的儿女。因为：“只有以撒生的才能称为你的后裔。”参创21.12。⁸就是说，肉身生的儿女并不是神的儿女，唯有基于应许生的儿女才算是后裔。⁹因为那应许是这样说的：“明年此时，我还要回来这里，撒拉必生一个儿子。”参创18.10。¹⁰不但如此，利百加也是这样，她怀上了我们祖先以撒一个人的双胞胎，¹¹孩子还没有生下来，善恶也没有行出来，但为了贯彻神的拣选计划，¹²不靠行为，而靠那呼召人的，神就对她说：“将来大的要服事小的。”参创25.23。¹³正如经上所记：

雅各是我的所爱，

以扫我恶。玛1.2-3

¹⁴这样，还有什么可说？莫非神不公平？绝对不是！¹⁵因为他对摩西说：

我要怜悯谁，

就怜悯谁；

要恩待谁，

就恩待谁。出 33. 19

¹⁶所以，这与人的意愿和努力都无关，只在怜悯人的神。¹⁷圣经又有话对法老说：“之所以把你兴起，是要借着 you 证明我的能力，让全地颂扬我的名。”参出 9. 16。¹⁸这样看来，他愿意怜悯谁，就怜悯谁；想谁刚硬，就令谁刚硬。

¹⁹或许你会问我：“那么他为什么还要怪责人？有谁可以抗拒他的旨意？”²⁰可是人哪！你是谁，竟敢跟神顶嘴？哪里有制品对造他的说：“你怎么把我造成这个样子？”²¹莫非陶匠无权决定一团粘土制成贵重的器皿，另一团做卑贱的器皿吗？²²假设神想要表示他的圣怒，彰显他的大能，却一再忍耐那些惹他动怒只配打碎的器皿，²³为了要使他丰富的荣耀彰显在蒙恩的器皿上，就是那些早已预备要进荣耀的器皿，这又有何不可？²⁴蒙恩的器皿，就是我们这些被他选召的人，不单是犹太人，更有外族人。²⁵就如神在何西阿书上说：

我要把原非子民的

称作子民，

把原非所爱的

唤作爱人。何 2. 23

²⁶还要在当初斥责他们

“你们不是我的子民”的同一个地方，

称他们永生神的儿子！何 1. 10

²⁷论到以色列，以赛亚曾呼喊：“以色列子孙的数目虽多如海沙，只有少数可获救留下。”²⁸因为主必在地上迅速地执行他的话，但却要缩短他要做的。参赛 10. 22-23，何 1. 10。²⁹就如以赛亚早已预言：

若非万军之主
留给我们后裔，
我们早已落了

所多玛和蛾摩拉一样的下场。赛 1. 9

³⁰ 既是这样，还有什么可说？外族不追求义，却得了义，就是那基于“信”而达致的义。³¹ 以色列追求义的妥拉，反而达不到妥拉。³² 为什么？因为他们不是基于“信”去追求，而好像是基于行为。参 3. 27-31。他们绊倒在那绊脚石上，³³ 正如经上所记：

看，我在锡安放了绊脚的石头，
一块叫人跌跤的磐石，
凡信靠他的必不会蒙羞。赛 8. 14，28. 16

30节注：“义”译自 δικαιοσύνη (dikaiosyne)，指神 יהוה 对以色列的要求（参申24.13，太5.6注），就是律法书所说明的。外族没有像以色列那样，通过遵守律法以求满足神的要求，却因为“信”耶稣满足了神的要求。因为耶稣正是律法书所预言的那位像摩西的先知（申18.15-19），信而服从耶稣的外族人，就满足了神的要求，并得以成义（参罗3.19-26）。就这样，外族人“得着了义”。

31节注：以色列人以为遵守律法便可以满足神 יהוה 的要求，却因为不信 יהוה 所立的弥赛亚耶稣，而达不到神的要求。

10 章

¹ 各位兄弟，我的心愿，我为以色列向神祈求的，是要他们得救。² 我可以为他们作证，他们对神有热心，但不是按照正确的认识。³ 他们既然不明白神的义，而又企图建立一套自己的，就不服神的义了。参 1. 17。⁴ 因为妥拉的终点是基督，参林后 3. 12，使所有“相信”的人都能达致义。

2节注：“正确的认识”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，参3.20注，THAY。意指

“达义”的正确途径，即“信”而服从 יהוה 所立的弥赛亚耶稣，参 *The Complete Jewish Bible* 《完整犹太圣经》。

⁵论到基于律法的义，摩西写着说：“恪守这些的，就必须靠这些而活。”参利 18.5，加 3.12。⁶但那基于“信”的义却这样说：你心里不要说：“谁能上天？”——就是要把基督领下来，⁷或者说：“谁能下深渊？”——就是把耶稣从死人中领上来。参申 9.4。⁸圣经怎么说？

这话就在眼前，

在你口中，

在你心里。申 30.11-14

这就是我们所传的“信”之福音。⁹你若口里承认耶稣为主，心里相信神使他从死人中复活，就必得救。¹⁰因为心里“相信”就达义，开口承认便得救。¹¹圣经说：“凡信靠他的，必不致失望。”参赛 28.16（罗 9.33）。¹²其实并不分犹太人希腊人，因为大家都同有一位主，他慷慨恩待所有求告他的人。¹³因为：“凡求告主名的，都必得救。”参珥 2.32。

8节注：“福音”意译自 ῥῆμα (rhema)，直译：说话，表述。参 BDAG 条目 ῥῆμα 释义1。

12节注：在“同有一位主”和“凡求告主名的”两句中，“主”均指 יהוה。

¹⁴可是人还未相信，怎能求告他呢？未曾听见他，怎能相信呢？如果没有传道的，怎能听见呢？¹⁵若没有蒙差派，怎能传道？如经上所记：“那些报佳音传喜讯的人，他们的脚踪多美啊！”参赛 52.7，鸿 1.15，弗 6.15。¹⁶但并不是所有人都服从福音，参 1.5。因为以赛亚说：“主啊，我们传的，有谁相信？”参赛 53.1。¹⁷可见，“信”是从听见的

信息来的，而所听见的信息，是通过基督的话来的。¹⁸但我说，莫非他们尚未听闻？不，他们确实听到了，如经上所记：

他们的声音
传遍全地，
他们的言语
传到地极。诗 19. 4

¹⁹我又说，是以色列不明白吗？首先摩西说：

我要用那不成子民的
让你们嫉恨，
借蠢笨的异族
把你们激怒。申 32. 21

²⁰以赛亚大胆地说：

那没有找我的，
我让他们找到，
没有问询我的，
我向他们显现。赛 65. 1

²¹论及以色列，他却说：

我整天伸出双手，
向一群悖逆顶嘴之民！赛 65. 2

11 章

¹于是我问，莫非神丢弃了他的子民么？绝对没有！我自己就是以色列人，亚伯拉罕的后裔，便雅悯支族的一员。²不，神早已预知的子民，参 8. 29，他绝没有丢弃。莫非你们不知道，圣经讲到以利亚向神控诉以色列是怎么说的？³主啊，“他们残杀你的先知，捣毁你的祭坛，

我是仅存的一个，他们还要谋我的性命。”参王上 19. 10、14。⁴然而神如何回答他？“我给自己留下七千人，都是未向巴力屈膝的。”参王上 19. 18。⁵现在也是这样，按着拣选的恩典，还有留下的余数。⁶既然是靠恩典，就不再是靠行为，否则，恩典就不再是恩典了。⁷那又怎么样呢？以色列寻寻觅觅的，他们没有得着，唯有蒙拣选的人得着了。其余的人都冥顽不化，⁸如经上所记：

神给了他们麻木的灵，
有眼不看，
有耳不听，
直至今日。参申 29. 4，赛 29. 10

⁹大卫也说：

愿他们的宴席
变成他们的罗网、圈套、
绊脚石和报应！
¹⁰愿他们的两眼
昏暗不得看见，
永远弯腰曲背，
伛偻而行。诗 69. 22-23

¹¹于是我问，他们跌倒了就爬不起来，是吗？绝对不是！相反，因为他们的过犯，救恩就临到外族，为了要惹起他们嫉妒。¹²既然他们的过犯能使世界富足，他们的失败能使外族富足，他们一旦达到满盈，更将如何？

12节注：“满盈”译自 πλήρωμα (pleroma)，含满盈、丰满、数目满了等多重释义。参11.25，BDAG, THAY。

¹³我现在对你们外族人说话，因为我是外族人的使徒，自然以我的职分为荣，¹⁴这样或许可促使我的同胞嫉妒攀比，从而拯救一些人。¹⁵既然他们被抛弃可以使世界与神复和，他们一旦被接纳，不就等于从死人中复活？¹⁶如果首先献上的小面团是圣的，整团亦是圣的；如果树根是圣的，枝子亦是圣的。

15节注：“被抛弃”和“被接纳”分别译自 ἀποβολή、πρόσληψις 两个名词，而非动词。名词是不分主动式、被动式的。按原文直译“倘若他们的抛弃可使世界复和，如果接受，不就等于是从死人中复活？”原文并没有说明是以色列人抛弃了谁，或是神抛弃了以色列人；也没有说是以色列人蒙神接纳，或是以色列人接受了基督。所以另有译本译作“倘若他们摒弃（耶稣为弥赛亚）可以使世界与神复和，他们一旦接受（基督为弥赛亚），不就等于是从死人中复活？”

16节注：“首先献上的小面团”译自 ἀπαρχή (aparche)，本义初熟的果子。意指首先献上的生面，参民15.17-21，尼10.36-38。

¹⁷但如果有几根枝子折了下来，让你这一根野橄榄可以嫁接上去，一同分享那橄榄树根的膏汁，¹⁸你就不可向那些枝子夸口。你若要夸口，就应该想想，不是你托着树根，是树根托着你。¹⁹你会说，那些枝子断掉，就是要让我嫁接上去。²⁰没错，他们因为不信才被折下，而你因为“信”才站稳。只是不可自高自大，反而应该畏惧。²¹神既然没有顾惜原生的枝子，也不会顾惜你。²²所以要看清楚，神既恩慈也严厉。对那些坠落的，指从恩典中坠落，参加 5. 4，他就严厉。对你，只要你继续在神的恩慈里，他便施恩，不然的话，你也会被砍下。²³至于他们，只要不再执迷不信，仍然会接上去，因为神能够把他们重新接上。²⁴毕竟你这野生的橄榄枝子，砍了下来都能逆性接到栽培的橄榄树上，何况那些原生的枝子，不是更能接回自家的橄榄树上吗？

²⁵ 各位兄弟，我不愿意你们对这奥秘一无所知，免得你们自以为聪明。这奥秘就是以色列人当中有一部分是死硬了心，要等到外族进入满盈，²⁶ 这样，全以色列便会得救，如经上所记：

那拯救者必来自锡安，

从雅各驱逐不虔不敬。

²⁷ 我除去他们罪孽之时，

这就是我与他们的誓约。赛 59. 20-21

²⁸ 就福音而言，因你们的缘故，他们是敌人；但就拣选而言，因列祖的缘故，他们仍是至爱。²⁹ 因为神的恩赐和选召绝不会撤回。³⁰ 正如你们从前不服从神，现在却因他们不服从神倒蒙了怜悯；³¹ 同样，他们现在不顺服，但借着你们 向他们所施 的怜悯，使他们也可以蒙怜悯。³² 因为神将所有人都关在不服从里面，为了要怜悯所有人。

25-26节注：“要等到外族进入满盈，这样，全以色列便会得救”，其中“满盈”译自 τὸ πλήρωμα。参11.12，THAY 释义2，BDAG 释义5。旧译取“数目”之意：“要等到外族人的数目满了，这样全以色列便会得救”，参THAY 释义3，BDAG 释义3a。本译本不从 THAY 和 BDAG。

³³ 啊，多么深奥，神的丰富、智慧和知识！他的判断是多么难测，他的道路多么难寻！

³⁴ 主的心意

谁能知晓？

有谁做过他的谋臣？赛 40. 13

³⁵ 有谁先向他赠礼，

而后收他的回赠？伯 35. 7，41. 3

³⁶ 因为万有都出于他、倚靠他、归于他。愿荣耀归于他，直到永远！阿门。

12 章

¹所以各位兄弟，我凭着神的慈悲劝你们，要把你们各人的身体献上，作一个圣洁而蒙神悦纳的活祭，这是你们理所当然的侍奉。²不要让这世代改造你们，倒要借着更新心思而转变，使你们可以辨认什么是神的旨意，什么是美好的、蒙他悦纳的和完全的事。

³我凭着所赐给我的恩惠对你们各人说，不可自视过高，高于所当看的，应照着神分给各人信心的大小，看得适中。⁴正如一个身体有多个部位，各部位功用都不一，⁵同样，在基督里我们大家也是一个身体，人人互为手足。⁶照着所赐给我们的恩惠，我们各人有不同的恩赐。做先知发言的，应与自己的信心成比例；⁷服侍的服侍，教导的教导；⁸劝勉的劝勉；把财物分给人的，心态要单纯；领导的，就得勤快；行慈善的，要高高兴兴。

4-5节注：“部位、手足”皆译自 μέλος (melos) 的复数式，本义身体的部位，在林前6.15译作“肢体”，在林前12.12-25译作“部位、器官”，在弗4.25译作“手足”。

6节注：“做先知发言”译自 προφητεία (propheteia)，基本义是：被神的灵感动而发言，参LN 条目33.460，彼后1.20-21。新约之下，在末后的日子，神通过基督所赐予教会多种恩赐之中，这是首项。参珥2.28-29；徒2.16-18。在操作上，就是把神的旨意明白地解释出来，参BDAG。按照圣经，所谓“预言”，是可以关于当下的事，甚至过去的事，不一定是预言未来。在教会中，人若被神的灵感动，为了教会的益处着想，即使非专责讲道者，亦可以当着神的面发言，不分男女，一切有次有序进行即可。参林前11.4-5；12.28；14章全章；帖前5.19-22，提前1.18，4.14。

“与自己的信心成比例”意译自 κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως，参 BDAG 条目 ἀναλογία 释义。

⁹爱不可虚伪。恶要厌恶，善要持守。¹⁰要用手足之情彼此亲爱，用恭敬的心互相敬重。¹¹要勤奋，不可松懈，心灵要火热，常常侍奉主。¹²盼望中要乐观，磨难中要坚持，祈祷要有恒心。¹³圣徒穷困要分担。接待客旅要热情。¹⁴即使迫害你们的，也要祝福，只可祝福，不可咒诅。¹⁵要和欢乐的一起欢乐，与哀哭的一起哀哭。¹⁶彼此之间要同心，不可自高自大。相反，要走在卑微者当中，不可自以为聪明。¹⁷对任何人都不可恶报恶。大家眼中的好事，便要考虑去做。¹⁸可能的话，就尽力与大家和睦相处。¹⁹亲爱的，不要为自己申冤，宁可留待天怒，参 2. 5，因为经上记着：“主说，申冤在我，我必报应。”申 32. 35。²⁰相反地，“仇人饿了，给他吃，若他口渴，给他水喝。因为你这样做，就是把红炭堆在他头顶上。”参箴 25. 21-22。²¹不可被恶所胜，反要以善胜恶。

13 章

¹在上的权柄，人人都应该服从。因为没有一样权柄不在神的管治之下，现有的权柄都是神的安排。²所以抗拒权柄的，就是反对神所设立的，反对的人必自讨刑罚。³人行善便无须害怕官长，作恶才要惧怕。你想不怕掌权的吗？只要行善，就会得到称赞。⁴因为他是神的仆役，是对你有益的。但如果你作恶，就应该惧怕，因为他并非无来由地佩剑，他是神的仆役，是对作孽的人执行天怒的。⁵所以你们必须服从，不单是因为刑罚，也是为了良心。⁶也是这个缘故，你们也纳税，因为他们是神的差役，专责办好此事的。⁷你们要向各人交付所欠的。该纳税的要纳税；该纳贡的要纳贡；该敬畏的要敬畏；该尊敬的要尊敬。

1节注：“在神的管治之下”译自 ὑπὸ θεοῦ，这是 ὑπὸ 配属格结构，直译在神之下，参 THAY 条目 ὑπὸ 释义分类 I 之 1。和合本：因为没有权柄不是出于神的。

“都是神的安排”译自 ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν。参THAY 条目 ὑπὸ，释义分类 I 之2，又BDAG 条目 ὑπὸ，释义分类 A 之α α。意指宇宙万物赖以生存的等级制度体系，乃造物主在创世时就安排的，而非指个别政权的成立一律是神亲自安排。“安排”译自τάσσω (tasso)，被动态。释义：1. 安排、设立；2. 命令、决定、指定，参BDAG。

⁸凡事都不可亏负人，除了彼此相爱。爱别人的，就成全了律法。⁹其实，诸如“不可奸淫、不可杀人、不可偷盗、不可贪心”等等的诫命，都包含在“爱人如己”这一条里面了。¹⁰爱是不加害于人的，所以爱就成全律法。

¹¹再说，你们知道这是什么时候了，已经是你们应该睡醒的时辰，因为我们得救，现在比初信的时候更接近了。¹²长夜即将过去，白天快要来临，让我们脱下黑暗的行为，披挂光明的武装。¹³让我们端正行为，好像行在白天。不荒宴醉酒，不放荡淫乱，不纷争忌妒。¹⁴要穿上主耶稣基督。不要为肉安排，去放纵情欲。

14 章

¹你们应当接纳信心软弱的人，具争议性的事，不要争论。²有人相信什么都可以吃，有人却软弱些，只吃蔬菜。³吃肉的就不可鄙视不吃的，不吃肉的也不可批评吃的，因为神已经接纳了他。⁴你是谁，竟然批评人家奴的是非？他站稳，他跌倒，只与他的主人有关。但他必定站稳，因为主能够叫他站稳。

⁵有人认为这日较那日要紧，也有人认为天天都一样，就让他们各自都坚定不疑吧。⁶守节日的是为主而守，那吃肉的是为主而吃，因为他向神谢恩；同样，那不吃肉的也是为主不吃，他也向神谢恩。⁷我们没有一个人为自己活，也没有一个人為自己死。⁸活，就是为主而活；

死，亦是为主而死。所以，无论生死，我们都属于主。⁹ 基督死而复活，正是为了这目的，做死者和生者的主。

¹⁰ 你啊，为什么还要批评你的兄弟？还有你，为什么鄙视你的兄弟？将来我们全部都要站在神的审判台前。¹¹ 因为经上记着：

主说：“我指着我的永生起誓：

万膝必向我跪拜，

万口必称颂神。” 赛 49.18, 45.23

¹² 这样看来，我们每一个人都要向神交代。

10节注：“审判台”译自 βῆμα (bema)，参太27.19、约19.13“彼拉多的审判台”，徒18.12“省总督的审判台”，徒25.10“凯撒的审判台”，林后5.10“基督的审判台”。参THAY 释义2，BDAG 释义3。

¹³ 所以，我们不可再彼此批评，而应立定主意，谁也不可给兄弟设障碍，绊他跌倒。¹⁴ 我知道，并在主耶稣里深信，没有一样东西的本身是不洁的，除非谁把它看作不洁，对那人来说才是不洁。¹⁵ 如果为了食物而伤害兄弟的感情，你就不再是凭着爱行事了。切勿为了食物毁灭人，基督是为他死的！¹⁶ 所以，你们自己看为好的事，也不应该让人诋毁。¹⁷ 因为神的国不在吃喝，而是在公义、和睦以及圣灵中的喜乐。¹⁸ 这样侍奉基督的人，必蒙神悦纳，又得众人嘉许。¹⁹ 所以，就让我们追求有助于和睦的事，和有利于彼此建立的事吧。²⁰ 不可为了食物拆毁神的工程。所有食物都是洁净的，但倘若人吃了会使兄弟跌倒，对他来说，这便是恶事。²¹ 无论是吃肉，是喝酒，或是什么使你的兄弟跌倒的事，一律不做才好。²² 你有的信心，就应在神面前自己守住。人在经自己辨别后认可的事上，能够不自责，才算是有福。²³ 但那犹豫不决的人，如果他吃了，他就有罪了，因为他不是出于信心。凡不是出于信心的，就是罪。

15 章

¹我们坚强的人，应该担当不坚强的人的软弱，不应该求自己喜悦。²我们各人都要叫邻舍喜悦，好让他得到益处、被建立。³因为基督也不求自己喜悦，反而如经上所记：“辱骂你的人的辱骂，都落在我身上。”参诗 69.9。⁴的确，从前圣经所写的，都是为教训我们而写的，好使我们凭着毅力，通过圣经的鼓励，能紧握住那盼望。参 5.2，8.18-25。⁵愿赐毅力和鼓励的神，赐你们彼此同心，效法基督耶稣，⁶同心一口，把荣耀归于神我们主耶稣基督的父。

⁷所以你们要彼此接纳，好像基督接纳了你们一样，使荣耀归于神。⁸我还要说，基督之成为受割礼的人的仆役，一方面，是要借着落实神对列祖的承诺而证明神的可靠性，⁹另一方面，也是要证明神对外族的怜悯，使荣耀归于神。如经上所记：

为此我要在万国颂扬你，
歌颂你的名。 撒下 22.50，诗 18.49

¹⁰又说：

外族啊，
和他的子民一起欢呼吧。 申 32.43

¹¹又说：

万国啊，赞美主吧，
万民啊，你们都来颂赞他。 诗 117.1

¹²而且，以赛亚也说：

将来必有耶西的根，
就是那要起来统治万国的，
外族都寄望于他。 赛 11.10

¹³愿赐希望的神，因着“信”，把一切喜乐平安充满你们，使你们靠着圣灵的能力有丰富的盼望。

13节注：“因着‘信’”译自 ἐν τῷ πιστεύειν，指信徒对神 יהוה 和对基督耶稣的信心。πιστεύειν 是 πιστεύω 的现在不定式，在此是强调语气用法，表达持续状态，参 THAY 释义1。参 1.17 注，1.16，3.22，4.11，10.4。

¹⁴我的兄弟，我个人深信你们自己充满良善，知识丰富，并且能够彼此劝导。¹⁵不过有几个问题，我写得略微大胆，为的是提醒你们。我因着神赐我的恩典，¹⁶专为外族做基督耶稣的仆役，当了神福音的祭司，为使当作祭品献上的外族人，既然靠圣灵成为圣洁，便得蒙悦纳。¹⁷所以，在神的事上，我在基督耶稣里倒有可以引以为荣的。¹⁸⁻¹⁹别的我不敢说，我只说基督通过我成就的事，就是借着我的言行，神迹奇事的能力，以及 神的 灵的能力，引领万民服从。这样，我从耶路撒冷绕了一个圈，直到以利里古省，到处把基督的福音传开了，²⁰并且照我的志向，传福音只去未听过基督之名的地方，免得房子盖在别人的根基上。²¹如经上所记：

那些对他一无所知的，将要看见，
未曾听说的，必将明白。赛 52. 15

19节注：“以及（神的）灵的能力”。有抄本没有“神的”两个字，只说“灵的能力”，也有抄本带“神的”两个字。

²²这就是我多次受到拦阻，一直未能来拜访的原因。²³但现在这一带已经没有去处了，而我很想来看你们，实现多年的心愿，²⁴所以，只待我到西班牙去的时候，都希望顺道能来看你们，先与你们欢聚片时，然后再由你们送行到那里去。²⁵不过现在我先得去耶路撒冷为圣徒效劳，²⁶因为马其顿和亚该亚两省已捐出善款，乐意参与捐助耶路撒冷的贫苦圣徒。²⁷他们是乐意的，而其实他们也算是欠债，因为外

族人既然分享了以色列的属灵的好处，现在给他们供应些物质的需要也是应该的。²⁸等我办好这件事，把这善果交到他们手里，我就要路过你们这里前往西班牙去。²⁹我知道我来的时候，一定会满载着基督的祝福而来。

³⁰我借着我们的主耶稣基督，凭着灵的爱，恳请你们和我一起奋斗，为我向神祈祷，³¹求神救我，叫我摆脱犹太地拒绝服从的人，使我带到耶路撒冷的捐款可以被圣徒悦纳。³²也求神按着他的旨意，让我高高兴兴地到你们这里来，好与你们一同得到休息。³³愿赐平安的神与你们全体同在。阿门。

16 章

¹我向你们推荐我们的姊妹菲比，坚革里教会的执事。²请你们在主内用合乎圣徒身分的态度接待她。她若有任何需要，亦烦请关照她，因她帮助过许多人，包括我自己。

³请问候百基拉和亚居拉，我基督耶稣里的同工。⁴他们为救我的命置生死于度外，不但我要感激他们，连外族的众教会也感激他们。⁵也请问候他们家的教会。

请问候我亲爱的以拜尼妥，他是亚细亚省的初熟果子。即亚细亚省第一个归入基督的人。⁶问候玛利亚，她为了你们多么辛劳。⁷问候安多尼古和犹尼亚，我的族人狱中难友，他们在使徒当中是有名望的，也比我先加入基督。⁸问候主内我亲爱的暗伯利。⁹问候珥巴努，我们基督里的同工，还有我亲爱的士达古。¹⁰问候在基督里通得过验证的亚比利。问候亚里斯多博全家。¹¹问候希罗天，我的族人。问候拿其舒家中归主的人。¹²问候在主内辛劳的崔菲娜、崔芙莎。旧译土非拿、土富撒。问候亲爱的彼息，她主内辛劳有加。¹³问候蒙主拣选的鲁孚和他母亲，也

是我的母亲。¹⁴ 问候亚逊多、弗勒弓、赫米、八罗巴、赫马，及和他们在一起的各位兄弟。¹⁵ 问候非罗洛哥和犹丽娅，尼利亚兄妹，还有阿林巴及和他们在一起的众圣徒。¹⁶ 你们要用圣洁的亲吻互相问安。基督的众教会都问候你们！

¹⁷ 各位兄弟，我劝你们要提防人离间绊倒你们，使你们反对所学的教导，你们要离他们远一点，¹⁸ 因为这种人不是在服侍我们的主基督，而是服侍自己的肚腹。那一番花言巧语，最能迷惑老实人的心。¹⁹ 你们的服从已经传遍四方，所以我为你们高兴。但我愿意你们对善事明智，于恶事清白。²⁰ 快了，赐平安的神要将撒旦践踏在你们脚下。愿我们主耶稣的恩惠与你们同在！

²¹ 我的同工提摩太、及我的族人路求、耶孙和所西巴德都问候你们。²² 本人德丢笔录此信，在主内向各位问安。²³ 该尤，我的东道主，也是整个教会的东道主，问候你们。本城司库以拉斯都和卦尔都 旧译 括士 兄弟也问候你们。

24-27节注：按 NA28 及 UBS5，罗马书在23节结束。重要的古抄本皆没有24节：“愿我们的主耶稣基督的恩，与你们众人同在。阿门！”参 UBS5 及 TC。但有抄本加插24节，更有写抄本加插下面赞词：

²⁵ 愿能使你们坚强的大能者——

依我传的福音及耶稣基督宣告的信息，

这奥秘之启示万古以来隐藏不宣，

²⁶ 但如今通过众先知载录，奉永恒之神谕旨，

已向万民彰显，使他们信而服从——参 1.5，16.19

²⁷ 愿荣耀借着耶稣基督归于独一全智的神，直到永远！阿门。

哥林多前书

1 章

¹ 保罗，奉神旨意蒙召作基督耶稣的使徒，和苏提尼兄弟——

² 致在哥林多神的教会，就是在基督耶稣里已经分别为圣，参 6. 11, 7. 14, 蒙召作圣徒的人，和所有在各地呼求我们主耶稣基督的名的人。基督是他们的主，也是我们的主：

³ 愿恩惠平安从神我们的父，并主耶稣基督临到你们。

⁴ 我因着神在基督耶稣里赐给你们的恩典，常常为你们感谢神。⁵ 你们在他里面事事富足，很有口才，知识丰富。⁶ 确实，基督的见证在你们中间得到确立，⁷ 以致你们在恩赐上一样都不缺，只热切期待着我们主耶稣基督的显现。⁸ 他必使你们坚定到底，在我们主耶稣的日子，叫你们无可指摘。⁹ 神是可靠的，他呼召了你们，是要你们加入并参与在他儿子耶稣基督我们的主之中，成为一份子。

9节注：“加入并参与……成为一份子”，译自 *κοινωνία* (*koinonia*)。这字含参与、分享、团结契合等多重释义，无法用一个单词表达得全面。参 10.16、20，林后 8.4，13.13（旧译本记 13.14），加 2.9，腓 1.5，2.1，3.10，腓利门书 6 节等。参 THAY, BDAG。

¹⁰ 各位兄弟，我奉我们主耶稣基督的名恳请你们，大家说话要同心，你们中间不要四分五裂，要团结，大家一心，一个目标。¹¹ 可是各位兄弟，革来氏家的人告诉我，说你们当中有争吵。¹² 我的意思是，你们各自说，我是属保罗的，我是属阿波罗的，我是属矶法的，我是属基督的。¹³ 难道基督分裂了？难道为你们钉十字架的是保罗？你们受洗是归入保罗的名吗？¹⁴ 感谢神！除了基利司布和该犹，我没

有给你们施洗，一个都没有，¹⁵ 免得有人说你们受洗是归入我的名。¹⁶ 对了，我还给司提反一家施了洗。此外，就不记得有没有给谁施洗了。¹⁷ 毕竟基督差派我，不是要我去施洗，而是去传福音，而且不是靠机智雄辩，免得基督的十字架落了空。

¹⁸ 因为十字架的道理，对那些快要灭亡的人来说是愚蠢可笑，但对我们这些正被拯救的人，却是神的能力。参 4. 20，15. 24。¹⁹ 经上记着说：

我要消灭智者的智慧，

废除聪明人的聪明。赛 29. 14

²⁰ 智者在哪里？经学家在哪里？今世的雄辩家在哪里？神岂不是把世上的智慧变为愚蠢吗？²¹ 因为在神的智慧里，世人凭智慧不能认识神，神就决意通过宣讲愚蠢的道理，来拯救那些信的人。²² 犹太人要求神迹，希腊人寻找智慧，²³ 而我们宣讲的却是钉十字架的基督。对犹太人是块绊脚石，对外族是蠢话，²⁴ 但对蒙召的人，不论犹太人希腊人，基督是神的能力，神的智慧。²⁵ 因为神的愚蠢总比人聪明，神的软弱总比人要强。

²⁶ 各位兄弟，你们看看，你们这些蒙召的，按俗世的标准 参林后 10. 2-3 有智慧的不多，有权势的不多，出身高贵的也不多。²⁷ 但神却选了世上愚蠢的，叫有智慧的羞愧；他召了世上软弱的，使强者羞愧；²⁸ 他选了世上卑微、受鄙视、那些一无是处的，为了取代那些自以为是的，²⁹ 使所有人在神面前皆无可炫耀。³⁰ 出于神，参罗 11. 36，弗 2. 8，你们得以在基督耶稣里，而对我们，基督成了从神而来的智慧，就是称义、成圣和救赎。或作成义、成圣和救赎，亦通。³¹ 如经上所记：“夸口的人，让他在主内夸口吧。” 指 יְהוָה，参耶 9. 23-24

2 章

¹各位兄弟，当初我来你们这里，并没有什么高明的言辞或智慧来宣讲神的奥秘。²我立定了主意，在你们中间我别的一概不知，只知道耶稣，那钉十字架的基督。³我在你们面前又弱又怕，战战兢兢。⁴我的话我讲的信息，不是用智慧的言语去说服人，而是用灵和能力来证明，参 4.19，⁵以便你们的“信”不是靠人的智慧，而是凭神的能力。

⁶然而，对成熟的人我们也讲一种智慧，但非这世代的智慧，也非这世代的统治者的智慧，那些统治者起不了什么作用，参 15.24-26，⁷而是神的智慧，是他隐藏在奥秘中的，就是在万世之前，他为了我们的荣耀预定的。⁸这种智慧，这世代的统治者没有一个明白，因为倘若明白，他们就不会把荣耀的主钉十字架了。⁹如经上所记：

神为爱他的人所预备好的，
是眼睛未见，
耳朵未闻，
人心未曾想到的。七十士本赛 64.3

9节注：语出以赛亚先知书，按七十士本，引自64.3节，但按钦定本、和合本等，则是64.4节。

¹⁰但神却向我们一一启示，是借着灵启示，因为灵洞察一切，连神深邃的事也能参透。¹¹试想，除了人里面的灵，人的事谁能知道？同样，除了神的灵，神的事亦无人知晓。¹²我们所领受的不是这世界的灵，而是那来自神的灵，使我们能明白神厚赐我们的事。¹³而我们论说这些时，并不用世人所授的智慧言辞，而是靠灵所教的言辞，将属灵的事向属灵人讲解。¹⁴然而，属血气的人接受不了神的灵的事，在他看来，都是些蠢事，而且他也不能明白，因为这些事须赖属灵的眼

光才能仔细评价。¹⁵唯有属灵人能评价一切，自己却不受任何人评价。¹⁶因为：“主的思想谁能知晓？谁可以给他指教？”赛 40. 13。然而，我们拥有基督的思想。

16节注：“主的思想”译自 νοῦν κυρίου，“基督的思想”译自 νοῦν Χριστοῦ。
旧译主的心、基督的心。

3 章

¹各位兄弟，我无法把你们当作属灵人来说话，只能当作属肉的人，当作基督里的婴儿。²我喂你们的是奶，而非饼，因为那时你们不会咀嚼，即使现在还是不会，³因为你们仍旧是属肉的。只要你们之间还有嫉妒争吵，不就是属肉，照着世人的方式行事？⁴这个说我是属保罗的，那个说我是属阿波罗的，不就跟世人一样吗？

⁵可是阿波罗算什么？保罗又算什么？仆役而已，借着你们，你们信了。按照主赐给每个人的，⁶我栽种了，阿波罗浇水，但一直以来，使你们生长的是神。⁷所以栽种的、浇水的都算不得什么，全靠使你们生长的神。⁸栽种的和浇水的都是合而为一的，将来每个人都要按劳作各领各的报酬。⁹我们是神的同工，你们是神的园田，神的房屋。¹⁰按照神赐给我的恩典，我像一个聪明的大师打下了地基，别人接着在上面建造。不过，如何造法，每个人都得当心，¹¹因为除了那已经奠定的地基以外，即耶稣基督，参来 2. 10, 12. 2，无人可以另打地基。¹²人在这座地基上建造，无论用金银宝石，还是草木禾秸，¹³各人的做工如何，将来会很清楚，因为那一天必显示出来，将有火验证各人做工的质量如何，把它彻底地显露出来。¹⁴谁的工程能站得住不塌，谁就得报酬；¹⁵谁的做工被烧毁，谁便遭损失，尽管他本人还是会得救，只是要像从死里逃生一样。¹⁶莫非你们不知道，你们就是神的圣所，神

的灵住在你们里面？¹⁷谁若是拆毁神的圣所，神必毁了他，因为神的圣所是神圣的，而你们就是那圣所。

16节注：“圣所”译自 ναός (naos)，参帖后2.4注。

¹⁸谁也不要自欺。你们当中如果有人自以为在今世聪明，就应该变成愚蠢，这样才会得着智慧。¹⁹因为对于神，今世的智慧只是愚蠢。如经上所记：

他让聪明人丢进自己的圈套。参伯 5. 13

²⁰又说：

主当然洞悉

智者的论证 或作推理

不过是徒劳。参诗 94. 11

²¹所以谁也不可拿人来炫耀，因为一切都是你们的。²²无论是保罗，是阿波罗，是矶法，是世界，是生，是死，是现在的事，是将来的事，都是你们的。²³可是，你们是属基督的，而基督是属神的。

4 章

¹让人这样看待我们吧，基督的助手，兼神的奥秘的管家。²而对管家的要求，无非是忠心。³于我而言，被你们或被人间的法院审查，都是极小的事，连我也不审查自己。⁴虽然我问心无愧，却不能因此自以为义，因为审查我的只能是主。指基督。⁵所以时候还未到，你们不要挑剔，要等主来，他将照亮黑暗中的隐秘，显明人内心的动机。那时，各人才会从神得称赞。

3-4节注：“审查”译自 ἀνακρίνω (anakrino)，参 BDAG 释义2，THAY。

5节注：“挑剔”译自 κρίνω (krino)，参 THAY 释义5，BDAG 释义2b，太7.1-5，雅4.11-12。或作批评亦通。

⁶各位兄弟，我为了你们的益处，拿了这些事来比拟自己和阿波罗，好让你们从我们身上学习，不要超越圣经所记的，免得有人自以为是，捧这个，贬那个。⁷谁使你与众不同？你有什么不是领受的？既是领受的，为什么还夸口，仿佛不是领受的？⁸你们已经吃过头了，富足了，没有我们也自己称王了！好呀，但愿你们真的当政为王，我们恨不得也可以和你们一同称王！⁹看来，神是把我们作使徒的列在末尾出场，好像定了死罪的囚犯。我们成了一台戏，给全宇宙，给天使和人一起观赏！¹⁰我们为了基督的缘故，做了蠢人，而你们在基督里，倒成了聪明人。我们软弱，你们坚强；你们受尊敬，我们被轻视。¹¹直到今时，我们仍是又饥又渴，衣不蔽体，挨打受辱，无处安身，¹²还要辛辛苦苦用自己的双手劳作。遇上咒骂，我们报以祝福；面对迫害，我们默默忍受；¹³遭人毁谤，我们好言相劝。直到现在，我们好像成了世上的垃圾、万物的渣滓！

¹⁴我写这些不是要羞辱你们，而是当作我亲爱的儿女来劝诫。¹⁵因为，就算在基督里有上万个奴隶照看你们，为父的却不多。在基督耶稣里，通过福音生你们的，是我。¹⁶所以我才恳请你们要效法我的榜样。¹⁷因此，我派了提摩太到你们这里来。他是我主内又亲爱又忠心的孩子，他会使你们想起我在基督耶稣里走的道路，正如我给各地教会的教导一样。

15注：“奴隶”译自 παιδαγωγός (paidagogos)，指负责接送上学照看小孩的奴隶，参加3.24。

¹⁸可是你们有些人以为我不会来了，就自高自大。¹⁹其实，只要主愿意，我很快就会到你们这里来。到时，我要知道的不是那些自大者

的言辞，而是他们的能力，参 1. 18，2. 4，²⁰因为神的国不在言辞，而在能力。²¹你们愿意要哪样？是要我带上棍子来你们这里，还是怀着爱，以谦顺的灵来？

5 章

¹到处都在传，你们中间竟然有淫乱的事，而且是那种连外族也没有的淫乱，有人居然和他父亲的妻子同居。²你们却还在自高自大，怎么就不哀痛，把干这事的人从你们中间赶出去？³我虽然身体不在，灵却与你们同在，参西 2. 5，好像亲身在场，我已经对犯下这事的人作出裁决，⁴就是当你们奉主耶稣的名聚会，我的灵和我们主耶稣的能力也同在时，⁵就要把这人交给撒旦，毁他的肉身，使他的灵在主的日子尚可得救。

5节注：“主的日子”指基督代表神 יהוה 审判信徒（即教会）的日子，参 3.13，4.5，林后 4.10。

⁶你们这么自夸不好。莫非你们不知道，一小点面酵能发整个面团？⁷你们既是无酵的面，就清除旧酵子吧，让你们成为新的面团。因为我们逾越节的羔羊，就是基督，已经宰了。⁸所以我们守节，旧面酵不要，恨毒邪恶的酵子也不要，只可用纯洁、诚实的无酵饼。

⁹我给你们写过一封信，要你们莫与淫乱的人来往。¹⁰这话当然不是概指这世上淫乱的，或贪心、抢劫、拜偶像的人，倘若是那样，你们非得离开这世界不可。¹¹实际上，我的意思是，有谁自称兄弟，却是行淫乱、贪心、拜偶像、辱骂人、醉酒、或抢劫的，这等人你们不可来往，连一起吃饭都不可。¹²裁判教外人，跟我有何关系？教内的人才需要你们裁判，不是吗？¹³教外人自有神来审判。那作孽的人，必须从你们中间铲除。参申 17. 7。

12节注：“裁判、审判”皆译自 κρίνω (krino)。

6 章

¹你们中间有人对他人 指教会内的人 积怨在心，怎敢告到不义的人面前，即法庭，而不交给圣徒 即教会 裁断？²难道你们不知道，圣徒要统治世界？既然世界由你们来裁判，莫非那一点点事情都没有能力去裁断？³难道你们不知道，连天使也将归我们裁判，何况日常琐事？⁴你们既然有处理日常琐事的“法庭”指教会，为何去求教会鄙视的人来解决？⁵我说这话是要你们羞愧。你们真的连一个智慧的人也没有，能够在兄弟中裁断是非吗？⁶以至兄弟告兄弟，官司打到不信的人面前？

2节注：“统治”译自 κρίνω (krino) 直译审判，参 THAY 释义6，BDAG 释义5 b β。2、3、5节注：“裁断、裁判”同样译自 κρίνω (krino)，参5.12-13。

4节注：“法庭”译自 κριτήριο (kriterion)，参BDAG 释义1。

5节注：“裁断是非”译自 διακρίνω (diakrino)，参 THAY 释义2、BDAG 释义3a，又参11.31注“仔细评估”自己。

⁷其实，只要互相告状，你们就已经失败了。为什么不宁愿受委屈？为什么不肯自己吃亏？⁸你们反而叫兄弟受委屈，亏负自家人！⁹难道你们不知道，不义的人不能承继神的国吗？不要受骗。无论行淫乱的、拜偶像的、通奸的、作娼童的、鸡奸的、¹⁰偷窃的、贪心的、醉酒的、咒骂的、抢劫的，一概不能继承神的国。¹¹你们有些人就曾那样，但你们奉主耶稣基督的名，靠我们神的灵，已经被洗净、分别为圣、称义了。称义或作成义，亦通。

¹²你们说，万事于我都可以做。可是，并非事事皆有益处。就算万事于我都可以做，但我也不要受制于任何事。¹³你们说，食物是为了

肚子，肚子是为了食物。可是，神将使这两者都成为过时。身体不是为淫乱，而是为主，而主也是为身体。¹⁴神既已使主复活，也必以他的权能使我们复活。¹⁵难道你们不知道，你们的身体就是基督的肢体吗？那么，能不能把基督的肢体当作娼妓的肢体呢？万万不能！¹⁶难道你们不知道，那与娼妓苟合的，就是跟她一体吗？因为经文说：

“二人必结为一体。”参创 2.24。¹⁷可是那与主联结的，却是与他结为一灵。¹⁸你们要逃避淫乱。人的各种罪过都犯在体外，唯独行淫是得罪自己的身体。¹⁹难道你们不知道，你们的身体，是那住在你们里面的圣灵的圣所吗？参 3.16, 9.13, 帖后 2.4。圣灵是你们从神领受的。你们不是属于自己，²⁰是用高价买下的，所以务要用自己的身体荣耀神。

13节注：“使……成为过时”译自 καταργέω (katargeo) 的将来时，意指在复活的日子，现今这必朽的躯体和食物都将起不了作用。参15.24、26节注，释义第2分类。旧译废坏或废掉。虽然这字亦可以取“废除”的意思（释义第3分类），但这只适用于与法律有关的事情，或被比喻作类似律法的事情，例如罗7.2。好像身体、食物等普通事情，不宜把 καταργέω 当作“废除”来理解。

15节注：“肢体”译自 μέλος (melos) 的复数式，本义身体的部位，在林前12.12-25译作“部位、器官”，在罗12.5和弗4.25译作“手足”。

16-17节注：“苟合、联结”同译自 κολλώμενος (kollomenos)，直译紧抱在一起。

7 章

¹关于你们信上所提的问题，我认为男人不亲近女人为好。²但为避免淫乱，还是应该每个男人各有自己的妻子，每个女人也应该各有自己的丈夫。³丈夫对妻子应尽夫妻的义务，妻子待丈夫也一样。指夫妻间性生活相互的权利。⁴妻子对自己身体没有主权，权在丈夫。同样，丈夫对自己的身体也没有主权，权在妻子。⁵夫妻不可彼此亏负，除非为了专

心祈祷，双方才可以同意暂时分房。以后仍要同房，免得你们因为不能节制，受撒旦的诱惑。⁶我说这话是对你们让步，并不是命令。⁷我愿意人人像我一样。只是各人有各人从神得来的恩赐，有的这样，有的那样。

⁸对于未婚的和守寡的，我说倘若能够像我一样就好了。⁹但如果节制不了，就结婚吧，结婚总比欲火中烧好。

¹⁰至于已婚的，有这样的指示，妻子不可离开丈夫。这不是我给的指示，而是主给的。¹¹若已经离开了，就不可再嫁，不然，就要跟丈夫和好。丈夫也不可离弃妻子。

¹²我对其余的人说，不是主说，如果某兄弟有不信的妻子，而她愿意和他住在一起，就不要离弃她。¹³如果妻子有不信的丈夫，而他愿意和她住在一起，就不要离弃丈夫。¹⁴这是因为不信的丈夫可以借着妻子成圣，参 1.2，6.11，不信的妻子亦可借着那位兄弟成圣。不然，你们的儿女就是不洁了，但实际上，他们 指儿女 现在是圣洁的。¹⁵但如果不信的一方要离异，就由他离去吧。在这种情况下，那位兄弟或姊妹便不受约束了。神呼召你们，原是为了和平。¹⁶做妻子的，你怎知道你能救丈夫？做丈夫的，你怎知道你能救妻子？

15节注：“不受约束”，直译无须为奴，意谓没有义务或不必勉强。

16节注：和合本译：你这作做妻子的，怎么知道不能救你的丈夫呢？你这作丈夫的，怎么知道不能救你的妻子呢？原文没有“不”字，和合本译文跟原意相反。

¹⁷无论如何，每个人都应遵从主的分配，神怎样呼召，就怎样行事。我也这样吩咐各教会。¹⁸如果蒙召时已经行过割礼，就不要拉皮来遮掩；如果蒙召时未受割礼，就不必受割礼。¹⁹受割礼、未受割礼都不算什么，要紧的是坚持遵守神的诫命。²⁰每一个人蒙召时怎样，

就保持怎样。²¹ 蒙召时为奴隶么？不要在意。但如果能够变成自由人，就要把握这机会。²² 因为那蒙了主呼召的奴隶，是属主的自由人。同样，自由人蒙召，就是基督的奴仆了。²³ 你们是用高价买下的，不要做人的奴隶。²⁴ 各位兄弟，你们在什么身分上蒙召，就在神面前保持什么身分吧。

²⁵ 关于处女，直译童身，兼指未婚男女，我并没有主的命令。只是我既然蒙了主的怜悯，成为可以信靠的人，我就提一点意见。²⁶ 依我看，因为时世艰难，人还是安守现状好。²⁷ 你已经有妻室绑住么？就不要求解脱。还未有妻室缠累么？就不要去找一个。²⁸ 但如果你娶妻了，那也不是罪过，正如处女出嫁也不是犯罪。不过，这样的人将遭受肉身上的磨难，而我却不愿意你们吃这苦头。

²⁹ 各位兄弟，我的意思是，时候不多了。或作期限快满了。今后，那有妻子的要像没有妻子一样；³⁰ 哀哭的要像不哭；欢乐的要像不乐；购置的要像一无所有。³¹ 对待这世界，不要尽情享用，因为这花花世界即将逝去。

³² 我愿你们无所牵挂。没有娶妻的只记挂主的事，如何取悦主。³³ 而娶了妻的就想着世上的事，如何取悦妻子，³⁴ 难免一心二用。同样，独身的女子 and 处女也只记挂主的事，所追求的是身体及灵性上圣洁。而嫁了人的女子就想着世上的事，如何取悦丈夫。³⁵ 我说这话是为你们好，并非要约束你们，而是让你们行事合宜，不分心，常常侍奉主。

³⁶ 如果有人认为自己对待未婚妻不合宜，而她也过了适婚年龄，而他觉得应该结婚，他自可以随心所欲，那不是罪，他们就结婚好了。³⁷ 但如果他心中坚定，不受强制，又能控制自己的意志，拿定主意让未

婚妻保童身，那也是好事。³⁸总之，跟女朋友结婚是好事，但那不结婚的则更好。

36节注：“未婚妻”译自 παρθένος (parthenos)，本义处女，参LN 条目9.39。

³⁹只要丈夫还活着，妻子是受约束的。但如果丈夫睡去，借喻辞世，参15.51，她就自由了，她可以随意嫁给她喜欢的人，只是要在主内。⁴⁰然而，照我的看法，如果她能守节，会更加有福。我想我这话也是神的灵感动的。

8 章

¹关于拜祭偶像的食物，我们知道“我们都有知识”。但知识会令人自大，爱才能建立人。²若有人自以为懂得什么，就是还不懂他该懂的。³但如果谁爱神，神认识他。⁴至于吃祭过偶像的食物，我们知道世上的偶像都算不得什么，也知道神只有一位，并无别神。⁵因为虽然天上地下有那许多所谓的神祇，这也称神，那也叫主，⁶然而，

我们只有一位神，

即天父，参提前 2.5

万物都出于他，

我们都归于他。

只有一位主，

耶稣基督，参提前 2.5，来 9.15，12.14

一切都是通过他 才存在，

我们也是通过他 才存在。

6节注：“一切都是通过他才存在”，指在 יהוה 的“新创造”里（加6.14-15，林后5.17），一切都是通过耶稣基督才存在，教会也是通过耶稣才存在。参西1.16。

⁷不过，这知识不是人人都有。有些人习惯了拜偶像的事，他们吃的时候，以为所吃的真是献过给偶像的，他们的良心就因软弱而受了玷污。⁸其实，我们不会因为食物而要站到神的审判台前，我们不吃也无损，吃也无益。⁹不过要当心，免得你们这自由成了软弱的人的绊脚石。¹⁰倘若有人看见你有这知识的人在庙里坐下吃祭过偶像的食物，他的良心那么弱，只怕一受鼓励，不就也会去吃吗？¹¹结果由于你的知识，一个软弱的兄弟就灭亡了。而基督是为了他死的。¹²这样，你们得罪兄弟，伤了他们软弱的良心，就是得罪基督。¹³所以，倘若食物会绊倒我的兄弟，我宁可永不吃肉，也不让我一个兄弟跌跤。参太 18.6-9 注。

9 章

¹莫非我不自由？我不是使徒？我没有见过耶稣我们的主？莫非你们不是我在主内的工程？²即使对别人我称不上使徒，但于你们，我总是使徒。你们就是我在主内当使徒的印证。

³对那些质疑我的人，这就是我的答辩，⁴莫非饮食不是我们的权利？⁵莫非我没有权利携带信主的妻子，像别的使徒、主的弟弟和矶法那样？⁶莫非只有我和巴拿巴无权不做工？⁷可曾有当兵的要自备粮饷？有谁栽种葡萄园而不吃园里的果子，或者放牧羊群而不喝羊的奶？⁸我说这话，不只是按照人之常情，律法不也是这样说吗？⁹摩西的律法上记着说：“使牛踹谷，不可笼住牛嘴。”申 25.4。莫非神只是关心牛，¹⁰岂不是完全在说我们？那分明是给我们写的。因为耕地的，当然抱着希望去耕耘；打场的，盼着分享收获。¹¹我们既已把属灵之福播在你们中间，从你们那里收割一些属肉之物，不算过分吧？¹²若别人在你们身上享有这种权利，我们不是更可以？

然而，这权利我们从未用过，只是凡事忍受，免得我们拦阻了基督的福音。¹³莫非你们不知道，在圣殿供职的，是靠圣殿赐食；侍候祭坛的，可领一份祭物么？¹⁴同样，主 指耶稣 有这样的吩咐，传福音的，可以靠福音为生。参太 10. 10。

¹⁵但这些权利我一次也没有用过。我写这些话，也不是要人这样待我。我宁愿死，也不让人使我所夸耀的落空。¹⁶我传福音是没有可夸的，那是压给我的任务，不传福音，我就有祸了。¹⁷如果我甘心去做，我才有报酬。但倘若我非自愿，这职责还是托付给我了。¹⁸那么，我的报酬在哪里？就是在传道时，让人免费得着福音，而不享用福音内的权利。

¹⁹我虽然自由，不受任何人的支配，但我自愿成为众人的奴仆，为的是赢得更多的人。²⁰对犹太人，就做犹太人，为了赢得犹太人。对律法下的人，还是做律法下的人，尽管自己已不在律法之下，为了赢得律法下的人。²¹对律法外的人，就做律法外的人，虽然我并非在神的律法以外，而是受基督之律法管辖，为了赢得律法外的人。²²对软弱的，我也软弱，为了赢得软弱的人。对什么样的人，我就做什么样的人，只求至少能救助一些。²³我所做的一切都是为了福音，好让我能与人一同分享它的好处。

²⁴莫非你们不知道，竞技场上，赛跑的个个都跑，但只有一人能得奖？跑吧，你们也要把奖拿下。²⁵凡竞技运动员，事事都有节制，他们严格地训练，为了争一个必朽的桂冠，参提后 4. 8 注，启 2. 10 注，而我们的，却是永远不朽的桂冠。²⁶就这样，我奔跑决不失方向，斗拳也非打空气。²⁷相反，我严严地痛击自己，为了叫身体服我，免得我传了给别人，自己反倒丧失资格了。

10 章

¹各位兄弟，我不愿意你们不知道，从前我们的祖宗都在云下，都从海中经过，²都在云中、海中受洗归入摩西。³并且都吃了一样的灵粮，⁴都喝了一样的灵水，就是饮自那跟随他们后面的灵石。那磐石就是基督。⁵然而，他们大多数不蒙神喜悦，故此都横尸荒野。⁶这些事都是我们的鉴戒，不要像他们那样贪恋恶事。⁷不要膜拜偶像，犹如他们一样，如经上所记：“人民坐下吃喝，然后又起来作乐。”参出 32.6。⁸不要淫乱，像他们一些人那样，一天之内倒毙二万三千人。参民 25.1。⁹不要试探基督，像他们一些人那样，终于被蛇咬死。参民 21.5。¹⁰也不要抱怨，犹如他们某些人那样，被毁灭者所灭。参民 14.2、37，16.41-49。¹¹这些事情发生在他们身上，作为鉴戒，并且记载经上，为了儆戒我们这些身处末后的日子的人。¹²所以，凡自以为站稳了的，都要当心，免得摔倒。¹³你们经受的考验，无非是常人经得起的。神是可信靠的，他不会让你们落入超出你们能力的考验，而受考验的时候，他必留出路，使你们能够忍受。

¹⁴故此，我亲爱的，务必逃避拜偶像的事。¹⁵我这是对明白事理的人说话，我的话你们自己判断吧。¹⁶我们把奉献之杯献上，不就是参与在基督的血之中吗？我们掰饼，不就是参与在基督的身体之中吗？¹⁷饼只有一个，我们人再多也是一个身体，因为我们都是共享这一个饼。¹⁸试想一下按皮肉的以色列，那些吃祭品的，不就是祭坛的一份子吗？¹⁹这句话是什么意思呢？是说拜祭偶像的食物算个什么，或偶像本身算个什么吗？²⁰不，我是说，异教所祭的是鬼神，而非真神。我可不要你们成为鬼神的一份子！²¹你们不能既喝主的杯，又喝鬼神的杯；既参与主的筵席，又参与鬼神的筵席。²²莫非我们要惹得主愤怒？莫非我们比他还强？

16节注：“奉献”译自 εὐλογία (eulogia)，名词，本义颂扬、祝福、奉献或献祭。在此取“奉献之杯”的意思，参THAY 释义3。“献上”译自 εὐλογέω (eulogeo)，动词，本义颂扬、祝福、奉献或献祭。在此取“奉献”的意思，参BDAG 释义2b，THAY 释义3。参可6.41注，8.1-9，8.19-21，14.22注，路22.19，林前11.24-26。“参与”译自 κοινωνία (koinonia)，参BDAG 释义4，译作“共享”亦通。参1.9注。

20、21节注：“鬼神”译自 δαιμόνιον (daimonion)。

²³ 什么事都可以做，但不是样样都有益处；即使什么事都可以做，也不是样样都能建立人。²⁴ 不要求自己的好处，应当求别人的好处。²⁵ 肉市场上卖的一切你们只管吃，不要为了良心的缘故问什么，²⁶ 因为大地万物皆属于主。²⁷ 如果有不信的人邀请你们吃饭，而你们也愿意去，凡摆在你们面前的都可以吃，不要为了良心问什么。²⁸ 但假使有人说：“这是祭肉”，那么，为了那告诉你们的人，也为良心，就不要吃它。²⁹ 我讲的不是你们自己的良心，是那人的良心。为什么我的自由要受别人的良心挑剔？³⁰ 既然我是谢了恩才吃，怎么还要为谢恩之物而遭人诋毁？³¹ 因为，或吃或喝，你们无论做什么，一切都是为了神的荣耀。³² 不论犹太人、希腊人、或神的教会，总不可让他跌倒，³³ 就好像我这样，凡事都求大家喜悦，不求自己的好处，而是求别人的好处，为了使他们得救。

11 章

¹ 你们要效法我，好像我效法基督一样。

1节注：“你们要效法我，好像我效法基督一样”这一句本应归第十章内容，十章该以这一句作结束，而十一章该以十一章第2节作开始更合理。

² 你们事事都记得我，而且那些传统，我怎样传授给你们，你们照着持守，这我很赞赏你们。³ 但我还要你们明白，每一个丈夫的头是基

督，妻子的头是丈夫，而基督的头是神。⁴男人祈祷或做先知发言，倘若把头盖着，就是对自己的头不敬。⁵女人祈祷或做先知发言，若不盖起头来，也是对自己的头不敬。这就跟剃个光头都没两样。⁶女人如果不要蒙头，应该干脆把头发剪掉。但倘若剪掉头发、或剃个光头对女人是耻辱，那就应该盖起头来。

4-5节注：“做先知发言”译自 προφητεύω (propheteuo)，参14.1注。

⁷男人不应盖头，因为他是神的形象及荣耀，而女人是男人的荣耀。⁸因为男人不是出自女人，而是女人出自男人，⁹而且不是男人为女人而造，是女人为男人而造。参创 2. 18。¹⁰故此，为了天使的缘故，女人应该头戴权柄的标志。¹¹然而在主内，女人不可以没有男人，男人亦不可以没有女人，¹²因为正如女人出自男人，同样，男人是从女人而生，而万有皆源自神。参罗 11. 36。¹³你们就自己判断吧，女人向神祷告的时候不蒙头，合适吗？¹⁴你们的本性不是教你们，男人有长发是他的耻辱，按希腊罗马风俗，男子不蓄长发，¹⁵而女人有长发乃是她的荣耀吗？毕竟，长发是给女人作盖头的。

¹⁶若有人想强辩，我们没有这种习惯，神的众教会也没有。

¹⁷但现在我有事情要吩咐你们，而这我不能赞赏你们，因为你们聚会并没有得到益处，反而有害处。¹⁸首先，我听说你们聚会的时候，中间起了分裂，这话我也大致相信。¹⁹你们中间有小圈子，这是必然的，为的是要叫那些经受考验的人显得出众。²⁰你们聚会的时候，吃的不算是主的晚餐，²¹因为吃的时候，每个人各先吃自己的，这边还饿着，那边已醉了。²²要吃要喝，莫非你们没有家吗？或你们根本藐视神的教会，存心羞辱那些没有的？叫我怎么说呢？赞赏你们？在这事上，我不能表示赞赏。

²³我当日传给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被出卖的那一夜，他拿起饼来，²⁴祝谢了，就掰开，说：“这是我的身体，是为了你们的。你们应当这样行，为的是想起我。”²⁵饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约。你们每一次喝的时候，应当这样行，为的是想起我。”²⁶你们每一次吃这饼、喝这杯，就是宣告主的死，直等到他来。

²⁷因此无论什么人，若以不相称的态度吃主的饼、喝主的杯，就是干犯主的身体和血了。²⁸人应当省察了自己，然后才吃这饼、喝这杯。²⁹因为那吃喝的人，若不辨别出是“身体”，就是在吃喝自己的罪了。³⁰因此，你们中间有好些人才虚弱多病，正在长眠的 即已辞世的也不少。³¹我们若仔细评估自己，就不致受到惩罚。³²我们被主惩罚的时候，是受他管教，是免得我们与这世界一同被判罪。³³所以，我的兄弟，你们聚在一起吃的时候，要彼此等候。³⁴谁饿了，可以在家里先吃，免得聚会变成审判了。

其余的事，我来的时候再作安排。

24、25节注：“想起”译自 ἀνάμνησις (anamnesis)，根据THAY，BDAG，本义想起，提醒。旧译记念。参路22.19。主耶稣要提醒教会什么？具体要想起什么？参可6.38-44，8.1-9，8.19-21。

27节注：“以不相称的态度”译自 ἀναξίως (anaxios)，或作不配的态度亦通。

28节注：“省察自己”译自 δοκιμάζω (dokimazo)，释义：测验、测试、考验、检查等。

29节注：“辨别出”译自 διακρίνω (diakrino)，或作“意识到”亦通，参BDAG释义3a。

31节注：“仔细评估”同样译自 διακρίνω，参THAY释义2，BDAG释义3a，参6.5译作“裁断是非”。“惩罚”译自 κρίνω (krino)，参BDAG释义5 b α。

32节注：“受他管教”指今生当下，参彼前4.17-18。“被判罪”指末日大审判之日，译自 κατακρίνω (katakrino)，释义定罪、判罪。

34节注：“变成审判”译自 κρίμα (krima)，指定罪。

在29-33节中，διακρίνω、κατακρίνω、κρίμα皆派生自 κρίνω (裁判)的相关词。有关这词组在此书信中的使用，参2.14-15，4.3-5，5.1-5、12-13，6.1-7，11.27-32。

12 章

¹关于灵的事情，各位兄弟，我不愿意你们不明白。²你们知道，你们当初奉异教的时候，总是受迷惑，去拜那些不能说话的偶像。³所以我要为你们指明，没有人被神的灵感动会说“咒诅耶稣”的；而除非被圣灵感动，也没有人能说“耶稣是主”。

⁴恩赐有多种，却是同一个灵；⁵服侍的职责有多种，却是同一位主；指耶稣，参8.6，⁶运行的方式有多种，却是同一位神，指יהוה，参8.6，是他在一切之中运作一切。参弗4.6，腓2.13。⁷每个人都给予灵的表现，是为了整体得益处。⁸有人通过灵分得智慧的言语，也有人由同一个灵分得知识的言语。⁹另有人凭同一个灵分得信心的恩赐，还有人凭那一个灵分得治病的恩赐。¹⁰有人能行神迹奇事，有人作先知发言，参11.4注，有人能辨别诸灵，有人能说各种方言，还有人能翻译方言。¹¹这一切都是同一个灵所作的，他按照自己的意愿个别地分给各人。

9节注：“信心的恩赐”译自 πίστις (pistis)，指一种属灵恩赐（参 BDAG 释义2 d ζ），不是指得救的信心（参罗1.17注，太7.21-23）。有这种恩赐的人，对神有能力施行奇迹去帮助人有着坚定不疑的信心，即能够移山的信心，参林前13.2，太17.20，21.21。

¹²就如身体是一个，却有许多部位，而部位虽多，也只是一个身体，基督也是这样。¹³我们不论是犹太人是希腊人，是奴隶是自由

人，都是因为那一个灵而受了洗，成为一个身体，使大家都饮那一个灵。¹⁴当然，身体不是只有一个器官，而是有许多器官。¹⁵假如脚说：“我不是手，所以我不属身体。”它不会因此就脱离身体。¹⁶假如耳朵说：“我不是眼睛，所以不属身体。”它也不会因此就不属身体。¹⁷倘若整个身体只是眼睛，怎样听声呢？倘若整个身体只是耳朵，又怎样嗅味呢？¹⁸但现在神按照自己的意思，把器官一一安在身体上。¹⁹假若所有的都是一个器官，怎能算是身体？²⁰但现在器官虽然很多，身体却只是一个。²¹眼睛不能对手说：“我不需要你。”头也不能对脚说：“我不需要你们。”²²相反地，在身上那些看似比较软弱的部位，却是不可少的。²³我们认为微不足道的，就要加倍地以尊敬来装饰它；我们觉得不体面的，要加倍地使它得体；²⁴而那些原本就得很得体的，就不需要这样了。越是缺欠的部位，就越赋予尊敬。神这样设计身体，²⁵是不要身体出现分裂，使所有部位都得到同等的关心，²⁶做到一个部位受苦，所有部位同当，一个部位光荣，所有部位同乐。

12-26节注：“部位、器官”皆译自 μέλος (melos) 的复数式，本义身体的部位，在林前6.15译作“肢体”，在罗12.5和弗4.25译作“手足”。

²⁷你们就是基督的身体，而个别是身体的部位。²⁸神在教会里设立的，第一是使徒，第二是先知，第三是老师。接着是行神迹奇事的、有治病恩赐的、有能力帮助人的、有领导 或作管理 才干的、说各种方言的。²⁹怎能人人都做使徒，都做先知，都当老师？怎能都行神迹奇事，³⁰都有治病的恩赐，都能说方言，都能翻译？³¹还是热切地追求那些更大的恩赐吧！

让我给你们指一条更高的道路。

13 章

¹ 哪怕我精通人间多种语言，甚至天使的话，若没有爱，我不过是敲响的锣，震耳欲聋的钹。² 哪怕我能作先知发言，参 11.4-5，14.1，懂得一切奥秘的各色知识，哪怕我有完全的信心能够移山，若没有爱，我就什么都不是。³ 哪怕我把家产都拿去施舍，甚至交出我这身体，为了自己可以夸耀，但若没有爱，对我就毫无益处。

3节注：“夸耀”译自 καυχῆσθαι (kauchesomai)。另有抄本写 καυθήσομαι (kauthesomai)，释义焚烧，依此，旧译译作“舍己身被人焚烧”。

⁴ 爱是克制容忍，爱是宽厚，不嫉妒，不吹捧自己，不自高自大，⁵ 不做羞耻的事，不求自己的益处，不轻易发怒，不计较人的错失，⁶ 不喜欢不义，却与真理同乐。参林后 13.8。⁷ 凡事包容，凡事相信，凡事抱希望，凡事坚忍不拔。⁸ 爱永不倒下。

先知发言终会过时，方言终必止息，知识也终必过时。⁹ 因为我们所知道的仅是部分，先知发言也只是部分，¹⁰ 但等那完整的到来，那部分的都会过时。¹¹ 儿时，我说话像小孩，思想像小孩，看法也像小孩，但成人后，就把小孩的幼稚都丢弃了。¹² 此刻，我们对着镜子恍如猜谜，但到那刻，就要面对面了！此刻，我所知的只是部分，但到那刻，就全然知道了，好像我被 神 全然知道一样。

¹³ 如今长存的有信、望、爱这三者，但其中最大的，是爱。

4节注：“克制容忍”译自 μακροθυμέω (makrothumeo)。根据 BDAG，这字含三重释义：1. 耐心等待（例如来 6.15，雅 5.7-8）；2. 克制容忍（林前 13.4）；3. 耽延（路 18.7）。在此，指面对他人顶撞时克制自己，对之以仁慈，参 SNT 195-200 页。

7节注：“坚忍不拔”译自 ὑπομένω (hypomeno)，释义：坚持到底（阵地、立

场)、捱下去、坚持下去,参BDAG 释义2。

8节注:笔者认为,“爱永不倒下”这一句应该归上文4-7节那一段落更合理。

“爱永不倒下”,旧译爱是永不止息。“倒下”译自 πίπτω (pipto),本义倒下,参LN 条目15.118、BDAG 释义1、THAY 释义1及2。πίπτω 在此可以含被击倒,战死竞技场的弦外之音,参9.24-27。再者,上文第7节中“坚忍不拔”一词含坚守阵地之意,参BDAG 释义2。关于爱的优越性和力量,参太5.38-48。在保罗书信中,πίπτω 出现共7次,分别指倒下(罗11.11,林前13.8)、跌倒(罗11.22,14.4,林前10.12)、倒毙(林前10.8)、俯伏(林前14.25),没有一处取止息的意思。其实,πίπτω 在新约中共出现90次,没有一次表达止息,都是指掉落(太13.4)、倒下(路21.24)、俯伏(太2.11)、跌倒(来4.11)、倒塌(太7.27)、倾倒、覆灭(启18.2,徒15.16)等。路16.17是唯一例外,在该处 πίπτω 取的是其比喻意义,失效。总括而言,这字本义是“倒下”。另外,通常用以表示“止息”的希腊字不是 πίπτω,是 παύω (pauso),而在下文保罗就用上了 παύω 这字:方言终必止息。参8c节注。

“止息”译自 παύω (pauso) 的将来时。释义停止、变得沉寂。

“过时”和“丢弃”均译自 καταργέω (katargeo),旧译归于无有和丢弃。这字在第8节共出现了两次,另外10节、11节各一次。意谓这世代终结天国降临地球时,知识和靠神感动的发言再起不了作用。καταργέω 这字是教思论保罗思想中的一个关键词,详细释义参15.24-26注、林后3.7注。

14 章

¹追求爱吧,但也要热切地追求属灵的恩赐,尤其做先知发言。²说方言的不是说给人听,而是给神听,因为无人能听懂,他是用心灵讲奥秘的事。³那作先知发言的却是讲给人听,为了建立人,劝勉人,安慰人。⁴那说方言的是建立自己,但那作先知发言的是建立教会。⁵我固然愿意你们都说方言,但我更愿意你们作先知发言,因为那说方言的,如果不翻译出来让教会建立,就比不上那作先知发言的了。

1节注:“做先知发言”译自 προφητεύω (propheteuo),本义:被“灵”感动

而发言，参LN 条目33.460，彼后1.20-21。新约之下，在末后的日子，神通过复活的基督的灵所赐予教会多种恩赐之中，这是首项。参珥2.32，徒2.16-18。在操作上，就是把神的旨意明白地解释出来，参BDAG。按照圣经，所谓“预言”，可以关于当下的事，甚至过去的事，不一定是预言未来。在教会中，人若被“灵”感动，为了教会的益处着想，即使非专责讲道者，亦可以当着神的面发言，不分男女，一切有次有序进行即可。参罗12.6，林前11.4-5，12.28，14章全章，提前1.18，4.14。

⁶这样说吧，各位兄弟，假使我到你们这里，嘴巴只说方言，讲的既不是任何启示知识，也不是什么先知发言或教导，对你们有什么益处？⁷就像那些没有生命却会发声的乐器，如箫、琴之类，倘若音调不分明，人怎能知道吹的弹的是什么？⁸又如果军号发的声音不清楚，谁会准备战斗？⁹你们说方言的也是这样，倘若你们讲的是人听不懂的话，人怎么知道所讲的是什么？这样，你们就是对空气说话了。¹⁰世上不知有多少种语音，但没有一种不借音传意。¹¹但如果我不懂那音的意思，对那说话的人，我就是个蛮夷人，而对我，他也是个蛮夷人。¹²你们也是这样。既然你们是对灵的事情热衷的人，就应该多多争取建立教会。

¹³所以那说方言的应该祈求，使他能将方言翻译出来。¹⁴我若用方言祈祷，是我的灵在祈祷，我的大脑是没有运作的。¹⁵怎么办呢？我既要用灵祈祷，也要用大脑祈祷；既要用灵咏唱，也要用大脑咏唱。¹⁶不然，如果你只用灵谢恩，那在场的初学者因听不懂你在讲什么，叫他如何跟你一起说阿门？¹⁷你谢恩固然是好，但别人却得不着建立。¹⁸感谢神，方言我说的比你们都多。¹⁹但在教会中，我宁愿用大脑以短短五句话教导人，胜过用方言说一万句。

14节注：“没有运作的”意译自 ἄκαρπός (akarpós)，参 BDAG 释义2。直译：不生产的，非生产性的。

16节注：“初学者”译自 ἰδιώτης (idiotes)，即慕道者，参LN 条目27.26，

BDAG 释义2。

²⁰ 各位兄弟，你们在思维上不要像小孩子。相反，对恶事要像婴孩，在思维上要做成人。²¹ 律法上记着说：

主说：

我要用外邦的舌头，

外邦的嘴唇，

对这百姓说话，

即使这样，

他们仍不肯听我。

²² 可见，方言不是给信徒的标记，而是给不信的。而先知发言不是给不信的，而是给信徒的。²³ 所以，如果全教会聚在一起的时候，人人都说方言，有门外汉或非信徒进来，只怕会说你们发疯了。²⁴ 但如果人人都作先知发言，进来一个非信徒或初学者，参 16 节，他就会因大家的话而深感有错，被大家的话审查，²⁵ 他心中的隐秘都被揭露了，就俯伏在地敬拜神说：“神果真在你们中间。”

²⁶ 兄弟们，该怎么办呢？你们聚会的时候，各人或有赞美诗、或有教训、或有启示、或有方言、或有翻译等，一切都应该有助于建立人。²⁷ 如果有人说方言，只需要两个，至多三个即可，而且应该轮流说，并有一人翻译。²⁸ 若没有人翻译，就应该在会众中闭口，只对自己和对神说好了。²⁹ 至于先知，可以有两三位，而发言时，众人要谨慎地评估他们所讲的。³⁰ 若在座也有人得了启示，那先讲的应当闭嘴。³¹ 你们大家都可以作先知发言，但要一个接着一个。这样，大家都能学习，都受鼓励。³² 而且，先知的灵是受先知控制的，³³ 因为神不是混乱的，而是和平的。

29、32节注：“先知”译自 προφήτης (prophetes)，即被神的灵感动而发言的人。参11.4注。

³⁴妇女在会众里应该闭嘴，就像在各地圣徒的教会，因为她们未获准说话，正如律法书所说的，她们应该服从。³⁵如果她们想学什么，可以在家里问自己的丈夫，因为女人当着会众发言是丢脸。

³⁶难道神的话是出自你们的吗？是单单临到你们吗？³⁷任何人，如果自以为是先知或是属灵，就应该承认我给你们写的正是主的命令。³⁸如果谁不理睬这一点，别人也不必理会他。

³⁹所以各位兄弟，你们要热切地追求作先知发言，但也不要禁止说方言。⁴⁰凡事都要按规矩，次第而行。

15 章

¹各位兄弟，我先前传给你们的福音，我还要你们知道。这福音你们已经接受，现在你们仍站立其中，²并且通过它你们正被拯救，只要你们继续持守我传给你们的圣言，否则，你们便白白相信了。³我先前传给你们的，也是我领受了的，第一重要的就是：基督按照圣经所记，为我们的罪死了，⁴埋葬了，又按照圣经所记，第三天复活了，⁵并且向矶法显现，然后向十二使徒显现，⁶接着，又一度向五百多个兄弟显现，其中大多数至今还在，虽然有些已经长眠了。⁷之后，他向雅各显现，再向众使徒显现。⁸最后，像我这样在不合适的时辰出生的人，他也向我显现了。⁹使徒中我是最小，本来不配称为使徒，因为我迫害过神的教会。¹⁰但之所以有今天的我，是靠着神的恩。而且，他在我里面的恩并没有落空，相反，我比其他使徒都更辛劳，不，不是我，是那与我在一起的神的恩。¹¹总之，不管是我或是他们，我们如此宣讲了，你们也如此信了。

1-2节注：“现在你们仍站……”译自 ἵστημι 一个字的完成时，只因希腊文完成时不单表达过去哥林多信徒已经接受了福音，更强调至今他们仍然站立其中。参 BDAG 释义C5，罗5.2。“正被拯救”译自 σώζω 的现在时被动态。在此现在时表达一种持续的状态，参林前1.18。“继续持守”译自 κατέχω 的现在时，同样表达持续的状态。

¹²可是，既然已经宣讲了基督从死人中复活了，怎么你们中间还有人说不死人复活？¹³倘若没有死人复活的事，基督也就没有复活。¹⁴如果基督没有复活，我们所传的就是枉然，你们的信仰也是枉然。¹⁵甚至我们会被人看作是替神作假见证，因为我们为神作过见证说，他使基督复活了。假如死人没有复活，神也就没有使基督复活了。¹⁶因为如果死人没有复活，基督也就没有复活。¹⁷基督若没有复活，你们的信仰就是徒然，你们仍旧在你们的罪里。¹⁸那么，那些在基督里已长眠的人也就灭亡了。¹⁹如果在基督里我们只在今生有希望，在所有人中，我们就是最可怜的了。

²⁰但事实上，基督已经从死人中复活，成为长眠的人的初熟果子。²¹死既是通过一人而来，死人复活也通过一人而来。²²正如在亚当里众人都死，照样，在基督里众人都要复活，²³只是各人的先后次序不同。初熟的果子是基督，接着，在他再临时，是那些属基督的人，²⁴之后，终结到了的时候，基督使所有的统治者、参2.6，掌权者和大能者都起不了作用，就把国度交给神天父。²⁵因为基督必须当政为王，直到神把所有的仇敌都放在他的脚下。²⁶最后一个再起不了作用的仇敌，便是死亡。²⁷因为：他使万物都服在他的脚下。参诗8.7（有译本记8.6）。既然说他使万物都服在他之下，显然那使万物服他的就不包括在内了。²⁸等到万物都服他时，子自己也要服那位叫万物都服他的，好使在万物之中，神是一切。

24、26节注：“再起不了作用”译自 καταργέω (katargeo)，意即基督将制服所

有敌对神的势力。注意这个字的多重释义可归纳为三类，但并不包括“毁灭”的意思：

1. 使……怠惰、不活动、不工作、不生产、变得无能为力、不能正常运转、起不了作用；（参THAY 释义1，BDAG 释义1-2）
2. 因着新的更优越的到来而被取代、变得过时、无效；（参林前13.8）
3. 取消、废除——主要适用于关于法律上的事或被比喻作类似法律上的事，因为再无约束力或已经失效而取消。例如加3.17，罗4.14，7.2，参THAY 释义2（第4、第5两项），BDAG 释义3或2。

这是保罗救世论思想中一个关键词，在新约圣经共出现27次，大部分来自保罗书信（25次）：路13.7，罗3.3、31，4.14，6.6，7.2、6，林前1.28，2.6，6.13，13.8、8、10、11，15.24、26，林后3.7、11、13、14，加3.17，5.4、11，弗2.15，帖后2.8，提后1.10，来2.14。

²⁹不然，那些代死人受洗的，是为了什么？假若死人根本不会复活，那为什么代他们受洗？³⁰还有我们，为什么要时刻冒险？³¹我是天天死去的！各位兄弟，我这句话，是我在基督耶稣我们的主里，因着你们我有理由夸口才说的。³²我在以弗所和野兽搏斗，如果照常人眼光来看，那对我有什么益处？倘若死人不会复活，那就吃吧、喝吧，因为我们明天就要死了。参赛 22.13。³³不要被骗了，“损友败坏品德”，³⁴快醒悟过来吧，不要陷入罪里了。你们有些人对神毫不认识。我说这话是要你们羞愧。

³⁵然而有人会说：“死人怎样复活呢？要带什么样的身体到来？”³⁶真愚蠢！你播下的若不死去，就不能活跃起来。译自 ζωοποιέω，意指发芽。³⁷你播下的不是将来的“身体”，只不过是光秃秃的一粒种子，比如麦子或别的。³⁸是神随着自己的意思赐它一个形体，给每一样种子各有自己的形体。³⁹而且各种肉躯都不一样，人有人体，兽有兽身，飞禽鱼类各不相同。⁴⁰还有苍天的形体，地上的形体，天体自有一种光辉，地上的另有一种，⁴¹太阳是一种光芒，月亮又是一种，星辰再是一种，而且论光芒，星与星也不一样。⁴²死人复活也是这样。那播下

的，枯萎腐烂；复活的，不死不朽。⁴³播下的，丑无尊严；复活的，荣耀光辉。播下的，软弱无能；复活的，配有能力。⁴⁴播下的，属血气的身体；复活的，属灵的身体。

既有属血气的身体，也会有属灵的身体。⁴⁵其实圣经也是这样记载的：“第一个人亚当成了活的人。”而那“最后的亚当”却成了使人活的灵。⁴⁶然而，那属灵的并非在先，而是那属血气的，然后才有那属灵的。⁴⁷第一个人属地，是尘土做成的，参创 2.7，而第二个人属天。⁴⁸那位属土的怎样，所有属土的都怎样；那位属天的怎样，所有属天的也都怎样。⁴⁹我们既然有了那属土的形象，将来也必有那属天的形象。

45节注：“第一个人亚当成了活的人”，语出创2.7。“最后的亚当却成了使人活的灵”指复活升天后的耶稣。“使人活的”译自 ζωοποιέω (zoopoieo)，参同章36节“活跃起来”。“使人活的灵”参约5.21，6.63，林后3.6等。

⁵⁰各位兄弟，我的意思是，肉血 的身体 不能继承神的国，必朽的也不能继承不朽的。⁵¹⁻⁵²听着，现在我告诉你们一桩奥秘，我们不是都会长眠的，即辞世，而是在一刹那，眨眼间，就是号音最后一次吹响的时候，我们通通要变！是的，号音一响，死人便要复活，成为不会腐烂不死的，我们也就变了！⁵³因为这必朽的 的身体 必须穿上不朽，这必死的必须穿上不死。⁵⁴当这必朽的穿上不朽，这必死的穿上不死，那时，圣经的话就应验了：

胜利了！

死亡被吞吃了！ 赛 25.8

⁵⁵死亡啊，

你的胜利在哪？

在哪呀，死亡，你的毒刺？ 何 13.14

⁵⁶死亡的毒刺就是罪，而使罪有能力刺伤人的是律法。⁵⁷但感谢神，他通过我们的主耶稣基督，把胜利赐给我们。

⁵⁸所以，我亲爱的兄弟们，你们要坚定不移，常常全力多做主工。要知道，在主内，你们的辛劳决不会落空。

16 章

¹关于为圣徒捐款的事，你们的做法可依照我给加拉太众教会的指示。²每周第一日，你们各人就按自己的收入存起一份吧，免得我来的时候才临时募捐。³我到来时，你们认为谁能胜任，我就派谁带上信，把你们的捐款送去耶路撒冷。⁴如果我也应该去，他们就可以跟我一起去。

⁵我正在穿过马其顿。过了马其顿，我就会来你们这里。⁶我也许会住下，甚至过冬。这样，我无论要去哪里，你们都可以给我送行。⁷这次我不想只是顺路见见你们，若主允许，我希望和你们多待些时间。⁸不过，我在以弗所要住到五旬节，⁹因为这里有一扇又宽大又有果效的门向我打开了，尽管反对的人也很多。

¹⁰如果提摩太来了，你们务必要使他在你们中间不会害怕。他做的是主的工作，像我一样，¹¹所以谁也不可小看了他。请送他平安启程，回到我这里来。我和兄弟都盼着他呢。

¹²至于阿波罗兄弟，我已经再三恳请要他和兄弟一同来访。但他完全没有现在出发的意思，将来有机会再来吧。

¹³你们要警醒，要在信仰上站立得稳，要做大丈夫，要刚强。¹⁴你们所做的一切，都要凭爱心去做。

¹⁵各位兄弟，司提反一家你们都晓得，他们是希腊的初熟果子，一直投身于服侍圣徒。¹⁶我恳请你们要服从这样的人，及所有与他们同工同劳的人。¹⁷司提反、福徒拿都及亚该古都来了，我很高兴，因为他们的到来弥补了你们的不足，¹⁸使我的心得着畅快，你们的心也一样。这样的人，你们应当敬重。

¹⁹亚细亚的各教会问候你们。亚居拉和百基拉，以及他们家中的教会在主内再三问候你们。²⁰所有的兄弟都问候你们。你们要以圣洁的亲吻互相问安。

²¹我保罗在此亲笔问候大家。²²有谁不爱主，就让他受咒诅！

玛兰那他！

²³愿主耶稣的恩与你们同在。²⁴我的爱在基督耶稣里也与你们同在。

22节注：“玛兰那他！”译自 μαράνα θά (marana tha)，意即主啊，愿你快来！这原是阿拉米语的希腊译音。

阿拉米语 (Aramaic) 又称阿拉姆语或阿兰文。阿拉米语和希伯来语 (Hebrew)、阿拉伯语 (Arabic) 接近，三者皆属闪族语系，书面希伯来语更是源自书面阿拉米语。在新约圣经时期，犹太省本土犹太人日常讲的便是阿拉米语，这包括耶稣和门徒。相对而言，犹太省境外的犹太侨民通常讲希腊语，虽然这些犹太人也懂阿拉米语（参徒6.1注），例如保罗（参徒21.37-40）。在上述使徒行传经文中，作者将阿拉米语称作希伯来语，因为两者都是犹太人的语言，前者是日常口语，后者是安息日会堂诵经时用的书面希伯来语（路4.16-21）。

新约圣经乃希腊语写成，但尤其在马可福音和马太福音，偶尔会出现阿拉米字的希腊译音，例如：“拉卡”空脑壳（太5.22）、“摩累”笨蛋（太5.22）、“半尼其”霹雳双子（可3.17）、“他丽莎，顾！”小女孩，我命你，起来！（可5.41）、“各耳板”献给神的供物（可7.11）、“以法他！”是开的意思（可7.34）、“阿爸”父亲（可14.36，罗8.15，加4.6）、“各各他”头骨地（可15.22，太27.33，约19.17）、“以罗伊以罗伊！拉马撒巴各大尼？”我的神啊我的

神，为什么抛弃我？（可15.34，太27.46），以及“玛兰那他”（林前16.22）等。路加福音不含阿拉米字，因为作者不是犹太人，写作的对象也不是犹太人，而是外族人。

哥林多后书

1 章

¹ 保罗，奉神旨意蒙召作基督耶稣的使徒，和提摩太兄弟——

致哥林多神的教会和亚该亚省全体圣徒：

² 愿恩惠平安从神我们的父与主耶稣基督临到你们。

³ 神，我们主耶稣基督的父是应当称颂的。他是满有怜悯的父，广赐慰藉的神。⁴ 在我们一次次的磨难中，他安慰我们，让我们能用神所赐的慰藉，去安慰那些在各种磨难中的人。⁵ 正如我们身上所受的基督的苦楚越多，通过基督而来的慰藉也越多。⁶ 如果我们遭遇磨难，那是要使你们得着安慰，得着拯救；如果我们得到安慰，也是要使你们得到安慰。这安慰使你们能忍受我们所受的同样的苦楚。⁷ 我们对你们寄予的希望是坚定的，我们知道你们既然分担苦楚，就必共享慰藉。⁸ 各位兄弟，我们在亚细亚省 今土耳其西部 经历的磨难，我们不愿意你们不知道，那压力之重，远超过我们力量能忍受，连生存的希望都没有了，⁹ 心里觉得已经被判死刑；然而，这正是我们要我们不倚靠自己，只倚靠那叫死人复活的神。¹⁰ 果然，神救我们出了那极大的死亡，而且他还会把我们救援。我们已经把希望寄托于神，他将来仍要救援。¹¹ 请你们一起用祷告支持我们。参与祈祷的人越多，当神恩待我们时，为我们感恩的人也越多。

¹² 让我们自豪的，就是我们处世为人，素来以神的单纯和坦诚，不靠俗世的智慧，参 3.6，10.2，而是靠神的恩，对你们更是这样，这有我们的良心可以作证的。¹³ 我们现在写给你们们的，不外是你们可以宣读，可以明白的。¹⁴ 正如你们对我们已有几分了解，我希望你们可以

彻底明白，在主耶稣的日子，我们是你们的光荣，你们也是我们的光荣。

¹⁵我既然有这样的信心，早就打算先到你们这里来，为了我对你们的善意可以第二次得到证明，¹⁶然后从你们这里往马其顿去，从马其顿再一次回到你们这里来，然后让你们给我送行前往犹太地。¹⁷我这样决定，难道是轻率反复？我所决定的计划，难道是将就肉身随意改变，忽是忽非？¹⁸神是可信赖的，他可以作证，我们传给你们的圣言，并不是又是又非。¹⁹因为在你们中间，通过我、西拉和提摩太所宣讲的神的儿子，耶稣基督，从来不是又是又非的。在基督里，圣言总是“是”的，²⁰因为在基督里，神的所有应许都是“是”的。因此，我们通过他说“阿门”，即“是的”，让荣耀通过我们归于神。²¹那在基督里使我们和你们坚定，并膏抹我们的，就是神。²²是他在我们身上盖了印，就是赐灵在我们心中作保证。参 5.5，加 4.6，弗 1.13-14 注。

15-16节注：“为了我对你们的善意可以第二次得到证明。”意译自 ἵνα δευτέραν χάριν σχήτε，直译：为了你们可以第二次有善意。言下之意：为了哥林多信徒可以一次、两次看见保罗对他们的善意，参 BDAG 条目 χάρις 释义 3a。上述这句话在原文是在15节的末端，然而，话若放到16节末端，会更符合汉语遣词造句习惯：¹⁵⁻¹⁶我既然有这样的信心，早就打算先到你们这里来，然后从你们这里往马其顿去，从马其顿再一次回到你们这里来，然后让你们给我送行前往犹太地，为了我对你们的善意可以第二次得到证明。

²³我呼求神给我作证，并以我的生命发誓，我没有再到哥林多来，是顾惜你们。²⁴我们并不是要主宰你们的信仰，而是要做你们的同工，谋求你们快乐，因为你们在信仰上已经站稳了。

2 章

¹我自己决定了，下次来访，再不要那般忧伤。²倘若我使你们忧伤，谁能让我快乐呢？难道不是那因我而忧伤的人吗？³上次我这么

写，就是不想来了以后，那本来应该带给我喜乐的人，反而让我忧伤。我深信，你们众人都以我的喜乐为你们的喜乐。⁴上次我满心痛苦难过，流着眼泪给你们写信，并不是要你们忧伤，而是要你们明白，我是多么爱你们。

⁵但如果有人引起了忧伤，他伤的不是我，而是叫你们大家都有一点忧伤，我说一点，是不想说得分。⁶这样的人受了大家谴责，也就够了，⁷接下来应该宽恕他，安慰他，免得他忧伤过度不能自拔。⁸所以我才劝你们，要向他明确地表明你们的爱。⁹为这缘故，我写了那封信，是要考验你们是不是凡事都听从。¹⁰你们宽恕谁，我也宽恕谁，而无论我宽恕什么，如果宽恕过什么的话，都是为了你们在基督面前宽恕的，¹¹这样才不致上了撒旦的当，因为我们并非不晓得他的诡计。

¹²从前我为了传基督的福音去到特罗亚，虽然主给我开了门，¹³但我内心不安宁，因为见不到提多兄弟，于是我辞别了那里的人，往马其顿去了。

¹⁴可是感谢神，他常常在基督里带领我们的凯举行列，参西 2. 15，并借着我们，在各处散发那由认识他而来的馨香。¹⁵因为在得救的人和要灭亡的人中间，我们都是献给神的基督的芳香。¹⁶对于后者，这是死的气味，送他去死；对前者，却是生的馨香，引他得生。啊，这任务谁可以胜任？¹⁷我们不像好多人那样叫卖神的话，作为在基督里的人，我们动机单纯，既然奉神的差派，就当着神的面讲话。参 12. 19。

14节注：“馨香”译自 ὀσμή (osme) 的褒义，参BDAG 释义2。

15节注：“芳香”译自 εὐωδία (euodia)，指祭坛上祭牲的浓香，参腓4.18。

16节注：“气味”译自 ὀσμή 之贬义，参BDAG 释义1b。“馨香”同14节注。

3 章

¹莫非我们又开始推荐自己？莫非我们像有些人，有需要向你们递荐信，或是向你们拿荐信？²你们就是我们的荐信，写在我们的心板上，让人人知道，个个都可以诵读。³你们显然是基督的信，是由我们奉上的，不是用墨写的，而是用永生神的灵写的，不是刻在石板上，指摩西的律法，参 7 节，而是刻在肉的心板上。参耶 31. 33。

⁴我们在神面前，通过基督才有如此的信心。⁵我们并不以为凭自己可以胜任，我们的资格来自神，⁶是他使我们胜任做新约的仆役。这约不在乎字句，而在乎灵，因为字句会叫人死，灵才使人活。⁷倘若那叫人死的职事，就是那用文字刻在石板上的旧约，尚且有那般荣耀，乃至以色列民因着摩西脸上那正被取代的荣耀而无法直视他的脸，⁸何况灵的职事，岂不是有更大的荣耀？⁹如果定人罪的职事有荣耀，那使人称义的职事便更有荣耀。¹⁰那先前有过荣耀的，由于现在这荣耀的超越性，都算不得有荣耀。¹¹因为如果正被取代的 指旧约 尚且有荣耀，那长存的 指新约 便更有荣耀了。

7节注：“摩西脸上那正被取代的荣耀”借喻旧约。“取代”译自 καταργέω (katargeo)，和合本译作“渐渐退去”。可是根据出34.29-35，摩西脸上的光芒并没有渐渐退去。基督带来了新约也只不过取代了旧约，因为新约远比旧约优越，但旧约并没有渐渐退去。

καταργέω 是保罗救世论思想的一个关键词，在新约圣经共出现27次，保罗书信占25次：路13.7，罗3.3、31，4.14，6.6，7.2、6，林前1.28，2.6，6.13，13.8、8、10、11，15.24、26，林后3.7、11、13、14，加3.17，5.4、11，弗2.15，帖后2.8，提后1.10，来2.14。καταργέω 的多重释义可归纳为三个分类：

1. 使……怠惰、不活动、不工作、不生产、变得无能为力、不能正常运转、起不了作用；（参 THAY 释义1，BDAG 释义1-2）
2. 因着新的更优越的到来而被取代、变得过时、无效；（参林前13.8）
3. 取消、废除——主要适用于关于法律上的事或被比喻作类似法律上的

事，因为再无约束力或已经失效而取消。例如加3.17，罗4.14，7.2，参THAY 释义2（第4、第5两项），BDAG 释义3或2。

11节注：“那正被取代的”指旧约正被新约取代。然而，和合本译作“那废掉的”，指旧约律法已被废掉。可是根据太5.17-18，耶稣来不是要废掉律法，而是要成全它。律法书的一点一划都决不会废去，全部都要成全。纵使新约远比旧约优越，旧约正被新约取代，却并没有被废掉。“取代”译自 καταργέω (katargeo)，参上文7节注、下文13、14节。

¹²所以，我们既然抱着这样的盼望，才放胆行事，¹³不像摩西拿面纱蒙起脸，使以色列民看不见那正被取代的职事的终点。指基督，参罗10.4。¹⁴可是他们的心智刚硬，因为直到今日，他们诵读旧约时，同一块面纱还在，没有揭去，因为唯有在基督里它才被取代。¹⁵时至今日，他们每逢诵读摩西的时候，他们的心仍旧被面纱覆盖着。¹⁶可是：“每当他转向主，面纱就会揭去。”参出34.34。¹⁷主就是灵，主的灵在哪里，哪里就有自由。¹⁸我们众人脸上的纱既然已经揭开，就好像照镜子，边凝视着主的荣耀，边被改变成他同样的形象，从一个程度的荣耀到另一个程度的荣耀。那使我们改变的是主，即是灵。

17-18节注：“主就是灵……改变我们的是主，即是灵”。原文 πνεῦμά (灵) 是一个字，非“圣灵”两个字，不宜添加“圣”字读作“圣灵”。参罗8.26-27注。

18节注：“就好像照镜子，边凝视着主的荣耀”，译自 τὴν δόξαν κυρίου κατοπτρίζομενοι。根据 THAY、BDAG，κατοπτρίζω (katoptrizo) 派生自 κάτοπτρον (katoptron 镜子)。在乎这词是属主动态或中态或被动态，可以有三重释义：1. (主动态) 反映；2. (中态) 照镜子看自己；3. (被动态) 在镜子中被看见。在此 κατοπτριζόμενοι 属中态。理论上，正确的释义应该是照镜子看自己，不过，保罗写的不是看自己，而是看主的荣耀。据此，意译作“就好像照镜子……凝视着主的荣耀”，参林前13.12。再者，鉴于这词属中态，释义1和释义3可以排除。换言之，正确的翻译并非“反映主的荣耀”，纵然常常凝视主的荣耀的人，在自己脸上确实能反映主的荣耀，但作者选用中态的目的，是要强调揭开面纱常常凝视主荣耀的重要性和优越性。

4 章

¹所以，我们既然蒙了怜悯，得着这职事，就不气馁，²却把一切隐秘可耻的事都摒弃了，不行诡诈，不参杂神的圣言，而只是在神面前，以公开宣布真理，将自己推荐给众人的良心。³可是，如果我们的福音是隐蔽，那是对快要灭亡的人才隐蔽。⁴因为今世的神弄瞎了这些不信的人的心眼，不让他们看见福音的光辉，就是基督的荣耀，而基督就是神的形象。⁵我们不是宣扬自己，而是传扬耶稣基督是主，并且为了耶稣的缘故才做了你们的奴仆。⁶因为那说“光，照亮黑暗”的神，已经照进我们的心，为使基督脸上的神的荣耀，就是因着认识神而来的荣耀，放射光芒。

4节注：“不让他们看见福音的光辉，就是基督的荣耀。”按原文直译：不让他们看见基督的荣耀的福音的光辉。旨在强调基督的荣耀。

⁷我们这宝藏只是藏在些瓦罐子里，是要显明那无极的能力是属于神，非出自我们。⁸我们四面受敌，却没有垮；心里困惑，却不绝望；⁹背后追逼，没被抛弃；打倒在地，不至丧命。¹⁰身上常带着耶稣的死，好让耶稣的生也借着我们的躯壳彰明。参 12. 9。¹¹我们这些活着的人，为耶稣的缘故不断被交给死亡，好让耶稣的生也在我们这必死的身躯显明出来。¹²那么，死在我们中间工作，生却在你们中间工作。¹³圣经记着说：“我信，所以我说话。”参诗 116. 10。我们既然有同样“信”的精神，我们也就“信”，所以也说话。¹⁴因为知道那使主耶稣复活的，也必定使我们与耶稣一同复活，并且把我们和你们一同呈献在他面前。¹⁵这一切都是为了你们，为此，恩典既然因着许多人而增多，感恩也更加增多了，使荣耀归于神。

¹⁶所以，我们并不气馁，尽管我们外面的人渐渐朽坏，但内在的人却日日更新，¹⁷因为我们这短暂轻微的磨难，是要为我们成就无上永远的荣耀。¹⁸我们并不关注看得见的，而是看不见的，因为看得见的只是短暂，看不见的才是永恒。

5 章

¹我们知道，如果我们这地上的帐篷拆毁了，我们会得着一个从神而来的家宅。那家宅不是人手造的，而是在天上永恒的家宅。²我们现今在这个住宅里呻吟，渴望得着那天上的家宅，就好像换上新衣服一样——³当然，假定脱掉旧衣服之后不会赤身露体的话。⁴我们这些在帐篷里的人备受压力，不断呻吟，不是因为我们想脱去这个，而是想换上那个，叫那必死的被生命吞灭。⁵那锻炼我们，使我们达成这个目标的，就是神。他已经把灵赐给我们作为保证。参 1. 22，弗 1. 13-14。⁶所以我们常常满怀信心，并且懂得，住在这躯壳内就是与主分开——⁷我们行事是凭着“信”，不凭眼见，⁸心中有把握，宁可离开这躯壳，回家与主在一起。⁹因此我们立志，不论在家或不在家，都要讨主的喜悦。¹⁰因为我们都将出现在基督的审判台前，好让各人按照自己身体所行的，或善或恶，受到报应。

1节注：“拆毁”译自 καταλύω (kataluo)，由 κατα + λύω 组合而成的复合词，是 λύω (松开、解开、摧毁、结束) 的强化式，释义：彻底地拆除、拆掉、拆毁。

5节注：“锻炼”译自 κατεργάζομαι (katergazomai)，是 ἐργάζομαι (ergazomai) 的强化式。根据 LN 条目 42.17，释义：成功地，彻底地，细致深入地完成某工程。

8节注：“心中有把握”译自 θαρπέω (tharreo) 一个字，参 BDAG 释义。

10节注：“审判台”译自 βῆμα (bema)，参太 27.19、约 19.13 “彼拉多的审判

台”，徒18.12“省总督的审判台”，徒25.10“凯撒的审判台”，罗14.10“神的审判台”。参 THAY 释义2，BDAG 释义3。

¹¹我们既然明白主是可畏的，就劝诫人。在神面前，我们为人光明磊落，希望你们的好心里也是这样。¹²我们这不是又向你们推荐自己，而是让你们有理由以我们为荣，使你们可以应付那些炫耀外表而非内心的人。¹³如果我们疯狂，那是为了神；如果我们清醒，那是为了你们。¹⁴因为基督的爱激励着我们，我们断定了，既然一人替众人死了，众人便都死去，¹⁵而他替众人去死，原是要生的人活着不再为自己，而是为替他们死又复活的那一位。¹⁶所以，从今以后，我们不再好像世人从外貌认人了，参 10.2，虽然我们曾经凭外貌认识过基督，现在再不能那样了。¹⁷如果有人 在基督里，他便 是新造的人，旧事已经过去，你看，都变成新的了。

¹⁸这一切都是出于神，既然神已经通过基督使我们与他自己和好，便授予我们这和好的职事。¹⁹就是说，神要在基督里使世人与他自己和好，不追究他们的过犯，并把这和好的圣言托付我们。²⁰因此，我们是代表基督，好像做神的使节，通过我们，神在劝勉人。让我们代表基督求你们，与神和好吧！²¹为了我们，神把無罪的他 指耶稣 当作罪人，好让我们在基督里成为神的义。

20节注：“代表基督”译自 ὑπὲρ Χριστοῦ。然而，ὑπὲρ + 属格名词取代表的意义，就如21节中，ὑπὲρ ἡμῶν 取“代表我们”的意思一样，即基督代表全人类。参BADG 条目ὑπὲρ 释义A1a。

“好像做神的使节”译自 πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ。“好像做神的使节”与上一句“ὑπὲρ Χριστοῦ 代表基督”不同，“好像做神的使节”中并没有 ὑπὲρ 那字，只有 πρεσβεύομεν + τοῦ θεοῦ（做……使节+属格名词），即“做神的使节”。旧译“我们是基督的使节”恐怕是误解了“代表基督”ὑπὲρ Χριστοῦ 的意思。根据原文，首先主耶稣基督被差派做神的使节，代表人类甘愿做赎罪祭；之后门徒代表基督，同样被差派做神的使节。正是约20.21所言：就如父差我来，我也

派你们去。

21节注：“无罪的他”意译自 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν，直译没有知道罪的他。

“当作罪人”意译自 ἁμαρτίαν ἐποίησεν，直译当作罪。即当作罪人，参THAY 条目 ἁμαρτία 释义4，BDAG 释义3a。意即神为了我们，把无罪的基督当作罪人一样看待。

6 章

¹我们这些与神同工的也劝你们，莫让神的恩得来了又落空。²因为他

在悦纳之时，我应允了你，

在救恩之日，我帮助你。 赛 49.8

看哪！现在就是悦纳的时候，现在就是救恩的日子。³我们凡事都没有妨碍任何人，以免这职事被人挑剔。⁴反而处处表明自己是神的仆人，就如许多坚忍、磨难、缺乏、困苦、⁵拷打、囚禁、暴乱、辛劳、不眠、饥饿、⁶纯洁、知识、容忍、宽厚，圣灵、还有诚挚的爱、⁷真理的圣言和神的能力。不论我们是进攻还是防守，都拿着公义的武器。⁸我们饱经荣耀与耻辱。被人诋毁过，却有好名声；被人当作骗子，却是诚实的；⁹似乎默默无闻，却是人所共知；仿佛没命了，你看，我们却依然活着；被鞭打了，却尚未处死；¹⁰仿佛忧伤，却常常喜乐；看似贫穷，却使多人富足；似乎一无所有，却样样都有。

¹¹哥林多人哪，我们的口是坦率的，我们对你们，心是敞开的。¹²你们受压抑，实在与我们无关，是你们自己心胸狭窄。¹³你们对我们也应该敞开，这才公平。我好像在对小孩子说话。

¹⁴你们与不信的人不可共负一轭。公义与不法怎能合伙？光明与黑暗有什么联系？¹⁵基督与彼列怎能和谐？信的与不信的有什么共同之

处？¹⁶神的圣所与偶像之间能达成什么协议？我们就是永生神的圣所。参林前 3. 16, 9. 13。正如神说：

我必住进他们中间，
在他们中间来往，
我必作他们的神，
他们要作我的子民。利 26. 12, 结 37. 27

¹⁷所以主说：

“你们要出来，与他们分开，
不洁之物不可触摸。赛 52. 11

我就欢迎你们，结 20. 41

¹⁸就作你们的父，
收你们作我的儿女。”撒下 7. 14
这是全能的主说的。参七十士本摩 3. 13。

7 章

¹所以，亲爱的，我们有了这些应许，就应当洁净自己，清除肉与灵上的一切污秽，存着敬畏神的心，达至圣洁。

²容纳我们吧，我们从未冤枉过谁，未败坏过谁，未占过谁的便宜。³说这话不是要定你们的罪，我说过，你们常在我们心里，甚至可以同生共死。⁴对你们我最是可以直言不讳，我最感到骄傲，在我们一次次磨难中，我充满了安慰和喜乐。

⁵因为，即使我们到了马其顿的时候，我们的肉身一点安宁也没有，反而处处备受压力。外有争战，内有恐惧。⁶但那安慰卑微者的神，借着提多的到来安慰了我们。⁷不仅借着他的到来，也借着他在你们中间所得的安慰，安慰了我们。他把你们的思念、哀伤和对我的热

诚都告诉了我们，使我越加高兴。⁸尽管我那一封信使你们忧伤，但我现在并不后悔。其实我曾经后悔过，因为知道那封信使你们忧伤，尽管时间不长。⁹我现在高兴了，不是因为你们忧伤，而是因为你们的忧伤带来了悔改。毕竟你们是依循神而忧伤，凡事就不会因我们受什么损害。¹⁰因为依循神而有的忧伤会产生悔改，以致得救，而救恩不会引起懊悔，只有世俗的忧伤才招致死亡。¹¹看，你们依从神而忧伤，给你们带来怎样的急切认真。对比 另一种忧伤，只会引起 辩解、愤怒、害怕、渴望、妒忌、报复，而你们却表明了自己并没有那些种种反应。¹²所以，虽然那封信是写给你们，却不是针对那做错的人，亦非为了那受害的人，而是要在神面前使你们的急切认真显现出来。¹³为此，我们得了安慰。

11、12节注：“急切认真”译自 σπουδή (spoude)，这是名词，与此同义的还有它的派生形容词 σπουδαῖος (spoudaios) 和动词 σπουδάζω (spoudazo)。这词族有包括：急速、急切、认真、勤奋、热情、热心、热切、全力以赴、竭尽全力等多重含义。这是个重要的词族，是新约圣经尤其保罗书信的一个特色，因为这词族所标志着的，是健康的正常的基督教信仰生活。例如罗12.11“要勤奋，不可松懈，心灵要火热，常常侍奉主。”彼后1.5、10“你们必须全力以赴，有了信，还要增补美德；有了美德，还要增补知识……所以一定要竭尽全力，确保你们的蒙召和被拣选，做到这一点，便永不会跌倒。”来4.11“所以，让我们竭尽全力进入那安息吧，免得有人学他们违命的坏榜样，照样跌倒了。”这词族也多次出现在林后七、八两章，分别译作：“急速认真”（7.11、12），“热心”（8.7、8、17、22），“热情”（8.16）。

在这安慰之外，我们更是因提多的喜乐而高兴，因为他的心灵从你们大家那里得到畅快。¹⁴我若向他夸奖过你们什么，也不觉得惭愧。正如我们对你们讲的都是真话，照样，我们在提多面前夸奖你们的也是事实。¹⁵而且他想起你们众人如何顺服，如何战战兢兢地接待他，他对你们的感情就更深了。¹⁶现在我很欢喜，因为在一切事上我对你们都有信心。

8 章

¹各位兄弟，我们现在把神赐给马其顿众教会的恩惠告诉你们，²他们受尽艰苦的考验，依然充满喜乐，在极度贫困之中，洋溢着丰富的诚挚的关心来。³我可以作证，他们是出于自愿的，是按照能力，并且超出自己的能力，⁴他们再三恳求我们，准许他们参与对圣徒的照顾和服侍。⁵而且他们出乎我们期望，照着神的旨意，先把自己奉献给主，然后献给我们。⁶于是我们鼓励提多，既然开始了这善举，也应该在你们中间把这件事办成。

⁷你们已经样样出众，信心、口才、知识、事事热心，还有我们的爱心，在你们中间反映出来了，另有抄本作你们对我们的爱，这样，你们在这善举上也应该出众。⁸我这话不是命令，而是拿别人的热心来验证你们的爱是否诚挚。⁹你们知道我们主耶稣基督的恩惠，他本来富足，却为了你们成了贫穷，要使你们借着他的贫穷可以富足。¹⁰在这里我提一点意见，这对你们是有益的，你们不仅想做这件事，而且去年就打算开始做了，¹¹那么，现在就办完它吧，让愿意做的心配上你们的能力，把事情完成。¹²因为只要人有心，并按照他所有的去做，便蒙悦纳，而不是按照他所没有的。¹³这不是要别人轻省，你们却有压力，而是要大家都均平。¹⁴现在你们富裕，就要补助他们的缺乏，来日他们富裕的时候，也可以补助你们的缺乏，这样就均平了。¹⁵如经上所记：

多拾的，没有剩余，
少拾的，也不缺乏。

¹⁶感谢神，把对你们同样的热情放在提多心里。¹⁷他不仅接受了我们的鼓动，而且自己热心，主动要到你们这里来。¹⁸我们还派了一位兄弟与他同行。这人在福音的事工上，得到了众教会的赞扬。¹⁹不但

这样，众教会更推选了他做我们的旅伴，我们一起把这次善举办好，让主得着荣耀，也实现我们的心意。²⁰刻意这样安排，是免得有人因为我们经手这笔捐款太多，就挑剔我们，²¹因为我们不仅想做到主看为美，更想做到众人也看为美。²²我们还派了另一位兄弟与他们同去，我们在许多事情上多次考验过他，他的确热心。现在他对你们大有信心，就更加热心了。²³提多在为你们服侍的事上，是我的伙伴我的同工。至于我们那两位兄弟，他们是教会的使者，是基督的荣耀。²⁴所以你们要当着教会面前，向他们证明你们的爱，证明你们值得我们自豪。

9 章

¹关于捐助圣徒的事，我本来没有必要写信给你们。²因为我知道你们多么热情，还因此向马其顿人夸耀过你们说：“亚该亚省去年就准备好了。”你们的热心鼓舞了许多人。³但我还是派了几位兄弟，免得我们夸你们的事情落空，好让你们可以像我说的那样准备妥当。⁴以防万一有马其顿人和我一同到来，发现你们还没有准备好，便叫我们蒙羞——皆因我们这么信任你们，你们就更不用说了。⁵因此，我觉得需要请兄弟们先到你们那里，把所答应的捐款提前安排，你们这样准备就是出于乐意，而非勉强。

⁶重点在于，舍不得种的，收的也少；多多撒种的，收的也多。⁷各人要按照心里所决定的捐献，不要为难，不必勉强，因为捐得乐意的人，是神所喜欢的。⁸神能把各样的恩惠多多地加给你们，使你们凡事常常都足够，多做各样的善事。⁹如经上所记：

他慷慨广施，周济贫苦，
他的仁义存到永远。诗 112. 9

¹⁰那赐种子给撒种的，又赐予人粮食的神，必把种子加倍地供给你们，他也必增加你们的义果。¹¹你们既然事事富裕，就可以慷慨地捐献，使众人通过我们对神产生感恩之情。¹²因为这次“供奉”的服侍，不仅是帮圣徒解困，更是使许多人对神感恩的心倍增。¹³通过这次服侍，便证明你们不仅是承认基督的福音，更是服从它的要求。因着你们慷慨地与圣徒和众人分享自己所有的，许多人就把荣耀归于神，¹⁴并因着神加给你们绰绰有余的恩惠，他们就为你们祷告，切切地想念你们。¹⁵啊，感谢神，他这难以形容的厚赐！

10 章

¹我保罗与你们见面的时候是谦卑的，离开你们那里之后，却是大胆的。现在我亲自以基督的谦顺温柔劝你们，²求你们使我和你们在一起的时候，不必那么大胆自信，好像要挑战那些以为我们是按照俗世的方式行事的人。³我们虽然在俗世生活，却不是按照肉体的方式争战，⁴因为我们争战的武器，不是俗世的，而是靠神而大有能力的，足以捣毁堡垒，摧毁诡辩，⁵及那阻挠人认识神的一切傲慢自大。我们俘虏一切思想，叫人服从基督。⁶我们已经预备好了，等你们完全服从的时候，便惩罚一切不服从的人。

2-4节注：“俗世的”译自 σάρξ (sarx)，直译肉、肉体，参 BDAG 释义2b、2cα。参1.12，11.18，林前3.1-4，箴21.22。

⁷你们看事情，只顾看表面。如果有人自信是属基督的，请他再想一想，他是属基督，我们同样也是属基督。⁸主把权柄赐予我们，是为了建立你们，不是要摧毁你们，即使我夸我们的权柄有点过分了，也不觉得羞愧。⁹不要以为我写信是在威吓你们，¹⁰因为有人说：“他的

信又严厉又强硬，等到现身却是其貌不扬，光说不做。”¹¹说这话的人要想一想，我们离开后信上怎么说，我们回来的时候也会怎么做。

¹²我们不敢把自己分等级，也不敢跟那些自我推荐的人攀比，他们自己衡量自己，拿自己来比自己，这并不明智。¹³我们所夸的不会出界，乃是根据神划分给我们的任务范围以内，而这是延伸到你们这里。¹⁴倘若我们没有延伸到你们这里，那才叫出界，但最先把基督的福音带到你们这里的，就是我们。¹⁵我们没有出界，没有拿别人的辛劳来自夸。我们希望，随着你们的信心成长，我们的任务范围会因你们而大大扩张，¹⁶把福音传到你们以外的地域，而不是越界，拿别人的成就夸口。¹⁷“真想夸口的，让他在主内夸口吧。”指 יהוה，参耶 9. 24。¹⁸因为那蒙神悦纳的，不是自我推荐的人，而是主所举荐的人。

11 章

¹我希望你们能容忍我这一点愚蠢，请容忍我一下。²我为你们着急，好像神为你们着急一样，因为我把你们献给了基督，好像把贞洁的童女许配给一个丈夫，³我只怕你们的心思受了蒙蔽，失去了对基督单纯的心，好像蛇用诡计诱骗夏娃一样。⁴比如说，有人来传讲另一位耶稣，不是我们所讲的，或者你们领受另一个灵，不是先前领受的，又或者接受另一个福音，不是先前接受的，你们竟轻易忍受下来！⁵我认为自己没有一点比不上那些“超级使徒”，⁶即使我不善言辞，但在知识上不是未受过训练。但他们却时时处处向你们卖弄这些。

⁷莫非我自甘卑下，让你们高升，免费把神的福音传给你们，这便叫犯罪？⁸我为了服侍你们，便接受别的教会的供应，我这是劫了他们哪！⁹我在你们这里有缺乏的时候，并没有给任何人添累，因为有马其顿来的兄弟补足了 my 缺乏。我什么都不用你们负担，今后也一如既

往。¹⁰ 基督的真理在我里面，在亚该亚全省，没有人能阻止我这样夸口。¹¹ 为什么呢？是我不爱你们？不，神知道！

¹² 我现在做的要一直做下去，为了要砍掉那些找机会的人的机会，不让他们夸口说他们跟我们都一样。¹³ 这等人是伪使徒，好欺诈的工人，假装为基督使徒！¹⁴ 别惊讶，就连撒旦自己也装作光明天使，¹⁵ 所以他的仆役装作公义的仆役，也不必大惊小怪。他们的结局，必按他们的所作所为而定。

¹⁶ 我再说，谁也不要以为我愚蠢。即使没有这样以为，至少也要接纳我，好像对待一个愚蠢人一样，好让我稍微夸口一番。¹⁷ 我现在说的话并不是遵照主所说的，而是像一时愚蠢，自信自夸。¹⁸ 那么多人都按俗世的方式夸口，我也可以夸。¹⁹ 你们那么乐意容忍愚蠢的人，真是聪明。²⁰ 你们居然全都能够忍受，任人奴役，任人吞吃，任人榨取，任人趾高气扬地掴你们耳光！²¹ 说来惭愧，我们太软弱了。

恕我说话一时愚蠢，人敢夸什么，我也敢。²² 他们是希伯来人么？我也是。他们是以色列人么？我也是。他们是亚伯拉罕的后裔么？我也是。²³ 他们是基督的侍从么？西 1. 7，提前 4. 6。恕我狂言，我更是。我比他们劳累得多，更多受监禁，无数次受拷打，频频受死亡威胁，²⁴ 犹太人手下，五次抽我四十鞭减一，²⁵ 三次棍子打，一次石头砸，单是翻船就三次，在深海里漂流了一昼一夜，²⁶ 还频繁远行，遭遇种种险境。不论激流、强盗、同胞和外族、在城中、在荒野、在海上、在假兄弟中间，处处都藏着危险。²⁷ 辛辛苦苦劳作，经常通宵不眠，又饥又渴，经常缺粮，受寒挨冷，衣不蔽体。²⁸ 除了这些外在的事，还有每日为各地教会操心的压力。²⁹ 有谁软弱而我不软弱？有谁陷在罪里而我心里不像火烧？

³⁰ 如果必须夸口，我就夸我的弱点吧。³¹ 主耶稣的神天父，那永远受称颂的，他知道我绝无说谎。³² 当年在大马士革，亚里达王手下的总督在城门口布下兵丁要捉拿我，³³ 但我被人用吊篮，从城墙的窗孔缒下，逃脱了他的毒手。

12 章

¹ 自夸虽然无益，确也是必要的。我要继续说说主的异象和启示。² 我认识一个在基督里的人，十四年前被提升到三重天上。是否带着身体被提呢？我不知道，或是出了身体以外呢？我也不知道，只有神知道。³ 我只知道这人——是带着身体被提，还是在身体以外被提，我都不知道，只有神知道，⁴ 他被提上乐园，听到了不可言说，不许人传的话。⁵ 为了这个人，我要夸耀，但为了我自己，除了我的软弱以外，我没有可夸的。⁶ 当然，即使我想自夸，也不算愚妄，因为我要说的是真话。可是我忍住不说，是怕人把我想得太高，与他在我们身上所见所闻的不符。⁷ 又因为那些启示实在超级非凡，恐怕我会高傲，所以就有一根刺加在我身上，是撒旦的使者来把我折磨，免得我高傲。⁸ 为了这事，我曾三次求主，叫那刺离开我。⁹ 他却对我说：“我的恩典足够你用，因为我的能力在软弱上才显得完全。”所以，我更喜欢夸自己的软弱，以求基督的能力临到我这帐篷似的身上。参 4. 7-5. 10。¹⁰ 故此，我为了基督的缘故，才乐于在软弱之中忍受凌辱、缺乏、迫害和困苦，因为我什么时候软弱，什么时候就刚强。

¹¹ 我成了一个愚蠢人，那是你们逼成的。本来，我应该被你们推荐才是，因为虽然我什么也不是，却没有一点比不上那些“超级使徒”。¹² 那些证明我们是使徒身分的事，都在你们中间展现出来了，就是十足的坚忍，参提后 3. 10，还有神迹、奇事和权能。¹³ 究竟除了我没

有要你们负担以外，你们还有哪方面比不上别的教会？这个我确实有偏私，请原谅我！

¹⁴听我说，这是我第三次准备到你们这里来，这一次也不会给你们负担的，因为我要的不是你们的东西，而是你们自己。孩子没有义务要为父母储存，父母却有义务要为孩子积蓄。¹⁵为了你们的生命，我心甘情愿地付出，把自己耗尽。莫非我越爱你们，就越得不到你们的爱？¹⁶那么，好的，我没有给你们添累，但我这是太狡猾了，竟用诡计套住了你们！¹⁷我派到你们这里来的人，我借着谁占过你们的便宜？¹⁸是我鼓励提多去的，还派了那位兄弟同行。提多占过你们的便宜吗？我们俩行事，不是追随同样的灵吗？不是走同样的脚步吗？¹⁹你们老以为我们是在替自己申辩。不，我们是当着神的面，在基督里说话的。参 2. 17。亲爱的，这一切都是为了建立你们。²⁰我只怕我来的时候，发现你们并非我想要的样子，而你们见我也不符你们所想的。只怕有纠纷、嫉妒、发怒、争权夺利、毁谤、谰言、自大、混乱。²¹怕我再来的时候，我的神会在你们面前，让我再一次蒙羞，又因那许多人陷于不洁、淫乱、放荡等罪恶，而不知悔改，叫我哀痛！

13 章

¹我这是第三次要来你们这里，无论什么事，即指控，必须有两名或三名证人作证，方能定案。参申 19. 15。²⁻³我早在第二次见面的时候告诉过你们，现在见面之前，我对那些犯了罪的人和其余的人再说一遍，既然你们要看基督借着我说话的证据，我若再来，必不留情。基督对你们不是软弱的，相反地，在你们中间是有能力的。⁴他因着软弱被钉死了，却靠着神的权能仍然活着。我们在他里面也是软弱的，但靠着神对你们显的权能，我们必与他一同活着。

⁵好好测试自己吧，看自己在信仰上是否健全，验证一下自己吧。莫非你们不知道，耶稣基督就在你们里面？除非你们是通不过验证的。⁶我盼望你们明白，我们并非通不过验证的。⁷我们祈求神，使你们不做什么恶事。这不是要显得我们是合格的，不，是要你们行善。至于我们，就让我们看似是不合格的人好了！⁸我们决不能做什么事抗拒真理，只能拥护真理。参林前 13. 6。⁹只要你们刚强，我们便高兴自己软弱。我们所求的，无非是你们能日趋完全。¹⁰所以，我才未到来之前，就给你们写这些，这样到我来了，便无须按主赋予我的权柄而诉诸严惩。那权柄原是为了建立你们，而非要摧毁。

5节注：“测试”译自 πειράζω (peirazo)，参THAY 释义2，BDAG 释义2。“验证”译自 δοκιμάζω (dokimazo)，参THAY 释义1，BDAG 释义1。

“看自己在信仰上是否健全”，意译自 εἰ ἐστέ ἐν τῇ πίστει。类似 ἐν τῇ πίστει 的结构，参多1.13，林前16.13。“基督就在你们里面”，参罗8.5-10。

¹¹最后，各位兄弟，你们要喜乐，要改过，接受劝勉，彼此齐心，和平相处。这样，那赐爱及平安的神必与你们同在。¹²你们要以圣洁的亲吻互相问安。全体圣徒都问候你们。¹³愿主耶稣基督的恩、神的爱和圣灵的团结契合，与你们全体同在。

13节注：“团结契合”译自 κοινωνία (koinonia)，参林前1.9注，10.16-20，林后8.4，加2.9，腓1.5，2.1，3.10。

12-14节注：旧译本将前一句“全体圣徒都问候你们”定为13节，而“愿主耶稣……同在”则定为14节。本译本遵从底本NA28、UBS5予以修正。

加拉太书

1 章

¹⁻² 作使徒的保罗，和所有与我在一起的兄弟——我作使徒，不是人使我这样，也不是受了人差派，乃是奉耶稣基督和使他从死人中复活的神天父差派的。

致加拉太的众教会：

³ 愿恩惠平安从我们的神天父和主耶稣基督临到你们。⁴ 基督依照我们的神天父的旨意，为我们的罪舍己，为了要救我们脱离现在这邪恶的世代。⁵ 愿荣耀归于他，直到永永远远。阿门。

⁶ 我很惊奇，你们这么快就背弃了借着基督的恩呼召你们的那一位，去跟从了别的福音。⁷ 其实那并不是另一个福音，只是有些人搅扰你们，想要歪曲基督的福音。⁸ 可是，即便是我们，或是从天而来的使者，如果在我们传给你们的福音以外另传一种，那人就该受咒诅！⁹ 我们已经说过，现在我再说一遍，如果有人是你们领受的福音以外另传一种，那人就该受咒诅！

¹⁰ 我现在是要说服人，还是要说服神呢？莫非我这是讨好人么？倘若我还在讨好人，就不是基督的奴仆了。

¹¹ 各位兄弟，我要你们明白，我所传的福音，并不是依照人的意思，¹² 因为这福音不是我从哪个人领受的，也不是人教我的，而是通过耶稣基督的启示而来的。

¹³ 你们听说过我从前在犹太教里的行为，如何极力迫害神的教会，肆意摧残，¹⁴ 如何在犹太教中，比许多本族同辈都更狂热，不断地进

步，执着于我祖宗的传统。¹⁵然而，当我在母腹里就把我分别出来，施恩呼召我的神，¹⁶既然乐意将他儿子启示给我，使我向外族传扬他，我就没有找任何人商量，¹⁷也没有上耶路撒冷见那些比我先做使徒的，却去了阿拉伯，之后又回到大马士革。

¹⁸过了三年，我才上耶路撒冷去见矶法，即彼得，和他同住了十五天。¹⁹至于其余的使徒，除了主的弟弟雅各以外，我都没有见过。²⁰在神面前我敢说，我给你们写的，一句不假。²¹后来，我去到叙利亚和基利家一带的地方。²²那时，在基督里犹太地区的众教会还没有见过我的面，²³他们只是听人说：“那从前迫害我们的，如今在传他当年摧残的信仰。”²⁴他们就因着我的缘故颂赞神。

2 章

¹过了十四年，我再次上耶路撒冷，这次是和巴拿巴，还带着提多一同去的。²我是得了启示才上去的，不过只私下拜访了那些公认的领导，向他们汇报了在外族中所传的福音，免得我从前或现在都白跑了。³当时和我在一起的提多，虽然是希腊人，也没有强迫他接受割礼。⁴这是因为有几个混进来的假兄弟，窥探我们在基督耶稣里享有的自由，想把我们沦为“奴隶”。⁵我们对这等人片刻也不让步，为了使福音的真理常驻在你们中间。⁶至于那些公认的领导——其实不论他们从前是什么人于我都一样，神不看人的情面，那些领导人物也没有对我多说什么。⁷反而看到我是受委托把福音传给没有受割礼的人，正如彼得是给受割礼的人传福音一样——⁸因为那运行在彼得里面，使他做受割礼的人之使徒的那一位，也运行在我里面，使我做外族的使徒，⁹那公认的三根台柱，雅各、矶法和约翰，既然知道我蒙了神的恩，就向我和巴拿巴伸出团契的右手 以示支持，我们去外族中间传福音，而他

们则负责受割礼的人们。¹⁰他们只要求我们记念穷人，而这本来也是我一向热心做的。

¹¹不过，后来矶法到了安提阿，因为他有该受谴责的地方，我就当面反对他。¹²从雅各那里来的人还没有到之前，矶法和外族人一同用餐，可是那些人一到，他因为惧怕那些受割礼的人便退缩，和外族人隔开。¹³其余的犹太人也跟着他表里不一，以至于巴拿巴也跟着他们表里不一。¹⁴我一见他们所行的不符合福音的真理，就当着众人的面对矶法说：“你虽是犹太人，生活上却像外族而不像犹太人，你凭什么要勉强外族遵从犹太人的规矩呢？”参 6.13。

13节注：“表里不一”译自 ὑπόκρισις (hypokrisis)，参太23.1-7。

¹⁵我们生来就是犹太人 指归信了耶稣的犹太人 而不是“外族罪人”。¹⁶我们知道，人称义不是靠守律法，而是借着“信”耶稣基督，我们自己也是信了基督耶稣，才基于“信”基督而称义，不是靠守律法，因为没有人能靠守律法称义。¹⁷如果我们想得到在基督里称义，而结果却仍然是罪人，莫非基督是罪的帮工？绝对不是！¹⁸倘若我把所拆毁的再建起来，这才证明我是个违法者，¹⁹可是我通过律法，已经向律法死去，为了要向神而活。参罗 7.4-6，6.10-11。我已经与基督同钉十字架，²⁰现在活着的不再是我，而是基督活在我里面，如今在肉身活着的我，是因“信”神的儿子而活，他爱我，为了我舍己。²¹我没有拒绝神的恩。假若义是靠律法来的，基督就白白死了。

16节注：“信”字在此出现3次，但原文结构各有不同。“借着信耶稣基督”译自 διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ，这是取 Ἰησοῦ Χριστοῦ 的属格宾语用法义

(objective genitive)。“我们自己也是信了基督耶稣”译自 καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν。“才基于信基督而称义”译自 δικαιοθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ，ἐκ πίστεως 是 ἐκ+属格结构，取 Ἰησοῦ Χριστοῦ 的属格宾语用法义。

ἐκ πίστεως (ek pisteos) 是保罗的特别用语，除了来10.38和雅2.24是例外，新约其他作者都没有使用 ἐκ πίστεως 这词组。在保罗书信中，ἐκ πίστεως 只见于加拉太书及罗马书。多数用于人基于“信”耶稣基督便可以蒙恩称义，领受神的圣灵，成为基督里的新人，成为信心之父亚伯拉罕的后裔。参考加2.16，3.7、8、9、11、12、22、24（连同加5.5，共9次），罗1.17、17、3.26、30，4.16、16，5.1，9.30、32，10.6（连同14.23、23，共12次）。

“称义”译自 δικαίω (dikaioo)，或作“成义”亦通。这字与 δίκαιος (dikaios 义的、公义的) 是同源，是新约保罗救世论思想一个关键词，在新约圣经共出现39次，保罗书信占27次。综合THAY、BDAG等词典，δικαίω 含下面四重释义：

1. 使改变成义，使义化；（被动态）被改变成义，被义化，成义；
2. 看为义；（被动态）被看为义，称义；（如路18.14，罗2.13，雅2.24）
3. 证明自己是义的；（如太11.19，路7.35，10.29，罗3.4）
4. 宣布无罪。（如太12.37，路7.35，10.29）

“成义”就是“被义化”，即上述分类1之被动态。根据THAY 释义1和BDAG 释义2bβ，不仅 δικαίω 有“成义”的含义，这更是该字的本义（THAY 释义1）。

“成义”意指神 יְהוָה 在基督里拯救人类的“新创造”工程（加6.14-16）。意即 יְהוָה 通过耶稣的死和复活成就救赎（罗3.23-26），借着人的悔改（加5.24，6.14，罗6.1-4）、信而服从耶稣（罗1.5，彼前1.2），יְהוָה 便赦免这人过往所犯的罪，将他改变成像耶稣的“新造的人”（林后5.13-21，罗8.29），这是 יְהוָה 的工作，非凭人的努力或靠恪守律法能及。

“称义”就是“被神视为义”，即上述分类2之被动态。可见称义是成义的结果，先成义，而后称义。人既已蒙 יְהוָה 改变成新造的人，יְהוָה 便视他为真正的义人（分类2）。神首先给人成就了真正的改变——虽然开始时只是一个开端，然后才视那人真正的义人。若无真正的改变，神怎会称那人为义？然而，传统基督教神学所奉为正统的是“因信称义”（分类2），重点在人只要“信耶稣”，便蒙神宣判无罪（分类4），而不强调真正的改变，这并非使徒保罗要说的。保罗的原意是：人基于“成义”才蒙“称义”（分类1和2），重点在成为在基督里的“新造的人”（加6.14-15，林后5.13-21）。而在这基础上，在保罗书信中，按个别情况，“成义、称义”二词可以互换，参罗3.19-30，4.24，5.15-21。（16节注完）

20节注：“是因信神的儿子而活”，译自 ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ，或译作“是效法神的儿子的忠心而活”亦可。两种翻译皆符合希腊语法，而且两者

皆与上下文意以及保罗救世论思想相符。

使徒保罗深深地体会基督为他舍己的爱，立志要效法耶稣基督对 יהוה 天父的忠心而活，参罗8.29，3.21-26。这正是“信耶稣”的真义。如此的“信”才能让人在神面前称义（参罗3.20注），并使人在基督里成为新造的人，即“成义”（参6.14-16，林后5.13-17）。唯有这样，信徒才不致辜负神在基督里的洪恩，基督的死亦不致徒然。

译作“是因信神的儿子而活”是出于两方面考量：一，介词 ἐν 可以表示原因（参 BDAG 释义9，例如提前1.2，多3.15）。二，希腊语属格结构有两种用法，主语用法（subjective genitive）和宾语用法（objective genitive）。若取 τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ 的宾语用法，便可以译作：信神的儿子。

译作“是效法神的儿子的忠心而活”是出于三方面考量：一，介词 ἐν 可以表示状态（参 BDAG 条目 ἐν 释义2b，例如提后1.13，提前2.15，4.12，雅1.6）。二，若取 τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ 的主语用法，便可以译作：神的儿子的忠心。而处于耶稣对天父那种忠心状态，实际上，便是效法耶稣的忠心。三，πίστις (pistis) 这关键词不单可以取“信”的意思（以下释义2），更可以取“忠心”的意思（释义1）。

根据 BDAG，πίστις 的释义可分三类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗33.4（即七十士本诗32.4），何2.20（即七十士本何2.22），帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定的承担，“信”。（如罗4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定的承诺，保证，誓约；（如提前5.12）
3. 指一整套教义：信仰。（如提后4.7，犹1.3等）

（BDAG 还有几个小分类，本译本省略了）

分类1：指一种足以唤起信赖的高尚品德，侧重于稳重性，可靠性，是褒义。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 时，传统中文译本多译作信实，即靠得住，信得过；形容人时，πίστις 便取忠诚，忠心的意思。此外，πίστις 也含“承担”的意思（英译 commitment）。就好像 יהוה 信实可靠，因为他对人类以及万物都有承担，他的慈爱不变，他的一切承诺都必兑现。同样，πίστις 形容人时，也可以取“承担”的意思，人若诚心相信神，对神就该忠心耿耿，全心全意，无惧困难，向神的许诺都要兑现。（“承担”亦即“委身”的意思。）

分类 2：侧重点是 πίστις 的坚定性。πίστις 不仅是信信而已，单理性上相信（譬如相信神存在）是不够的，若真的相信，便应有坚定的信心，深知凡全心寻求神的人，神必让他找到（参来11.6，太8.10）。此外，另一个侧重点是 πίστις 的行动性，若真的“信”，就必有相称的行动，没有行为的“信”是死的，有了行为，“信”才完全（参雅2.26、22）。所以，πίστις 也含“承担”的意思，“承担”就是 πίστις 的行动性。

可見，πίστις 不單可以取“忠心”的意思，“忠心”更是 πίστις 的基本義。

πίστις（名词式）在新约圣经出现共243次，是基督教信仰的主要成份，“信、望、爱”（帖前1.3，5.8，林前13.13）的“信”便是 πίστις。（20节注完）

3 章

¹无知的加拉太人哪！你们眼前明明有耶稣基督挂在十字架上，谁把你们迷住了？²我只想问你们这一条，你们领受灵，是靠守律法，还是基于“信”所听见的信息？³你们怎会这样无知？你们既然靠灵开始，现在还要靠肉成全？⁴你们受了这么多的苦，都是白受的吗？恐怕真是白受的了。⁵那么，神将灵赐予你们，又在你们中间施行神迹奇事，是因为守律法的努力，还是基于“信”所听见的信息？⁶正如“亚伯拉罕相信神，这就算作他的义。”创15.6，罗4.3。

⁷所以你们要明白，那些基于“信”称义的，就是亚伯拉罕的子孙。⁸圣经既然预先看见神要让万族基于“信”称义，就早把福音报给亚伯拉罕：“万国都必因你得福。”创12.3。⁹可见，那些基于“信”称义的，和信心坚定的亚伯拉罕都一同得福。¹⁰凡靠守律法的，都在咒诅之下，因为经上记着：“凡不坚持依照律法书上所写的一切去行的，必受咒诅。”申27.26，5.2。¹¹很明显，在神面前，无人可以靠律法称义，因为“义人必因信而活。”哈2.4，罗1.17。¹²律法本来就不是基于“信”，而是说：“恪守这些的，必须靠这些而活。”利18.5。¹³是基督为了我们成了咒诅，就救赎我们脱离了律法的咒诅，因为经上记

着：“凡挂在木头上的，都是受咒诅的。”申 21. 23。¹⁴这样，亚伯拉罕所蒙的福，就在基督耶稣里临到外族人，使我们借着“信”，可以领受所应许的灵。

7、9节注：“那些基于信称义的”意译自 οἱ ἐκ πίστεως。原文本无“称义”二字，是根据罗 3.21-27而补充的。ἐκ πίστεως 是保罗救世论思想的特别用语，多次见于加拉太书和罗马书。参 2.16 节注。

9节注：“信心坚定的亚伯拉罕”译自 πιστῷ Ἀβραάμ。其中 πιστῷ 是形容词 πιστός (pistos) 的与格形式，释义：忠诚的，忠心的，靠得住的，信心坚定的，有承担的。参 πίστις (名词) 的详细释义，20b 节注。

11节注：“义人必因信而活”，译自 ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται。语出旧约（希伯来语）圣经希腊语译本《七十士本》哈巴谷先知书二章 4 节。希伯来语原文：צִדִּיק בְּאֱמוּנָתוֹ יֵחִיָּה。

旧约（希伯来语）圣经第一次翻译成另一种语言，是在公元前三世纪，希腊语《七十士本》（Septuagint 简称 LXX）初次问世的时候。当《七十士本》的翻译者来到哈 2.4 时，他们用了希腊字 πίστις (pistis) 来翻译希伯来字 אֱמוּנָה (emunah)。

综合 HALOT 和 BDB，אֱמוּנָה 的释义有：

1. 坚固，毫不动摇；（如出 17. 12）
2. 可靠（如申 32. 4），忠诚，忠心耿耿；（如撒 26. 23，哈 2. 4）
3. 诚实；（如箴 12. 22）
4. 保障。（如赛 33. 6）

而根据 BDAG，πίστις 的释义有：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗 33. 4（即七十士本诗 32. 4），何 2. 20（即七十士本何 2. 22），帖前 1. 3、8，彼前 1. 7、9 等）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定的承担，“信”。（如罗 4. 9，太 9. 22、28-29，15. 28，弗 2. 8，彼前 1. 5，路 18. 8 等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定的承诺，保证，誓约；（如提前 5. 12）
3. 指一整套教义：信仰。（如提后 4. 7，犹 1. 3 等）（BDAG 还有几个小分类，本译本省略了）

观上面原文词典的解释我们不难看出，无论在释义或在侧重点，אֱמוּנָה (emunah) 和 πίστις (pistis) 都相吻合。

根据原文词典的释义，“义人必因信而活”更可以译作“义人必因忠心而活”。事实上，哈2.4的希伯来原文正是这样说：צְדִיק בְּאֱמוּנָתוֹ יֵחִיָּה 直译义人必凭他的忠心而活着。而非传统中文译本所言：义人必因信得生。关于这事实，HALOT（条目 אֱמוּנָה 释义2）和 BDB（释义3）可以证实。

关于新约圣经引用哈2.4的其他地方，参罗1.17，来10.38。关于 πίστις 的详细解释，参上文2.20b节注。（3.11节注完）

¹⁵ 各位兄弟，按人伦说，人立遗嘱，或作契约，只要正式订好，就谁也不可丢弃或增补。¹⁶ 那些应许是给亚伯拉罕和他的后裔的。但神没有说“给众后裔”，好像指好多人，而是“给那后裔”，指一个人，就是基督。参创 13. 15, 17. 8。¹⁷ 我的意思是，神所立的约在先，那四百三十年之后才有的律法，绝不可能使它作废，以致应许变得无效。¹⁸ 倘若继承产业是凭律法，就不是凭应许，但神恩赐亚伯拉罕产业，确是借着应许。¹⁹ 那么，又何必有律法呢？律法是为了过犯的缘故才加添，参罗 5. 20，是借天使，经中保之手颁布的，直到应许所指的那位后裔到来。²⁰ 中保不是为单方面的，但神却是唯一。

17节注：“变得无效”译自 καταργέω (katargeo)，这是保罗救世论思想一个关键词。参5.4、11注，罗6.6注，或林前13.8注，林后3.7注。

²¹ 那么，律法是与应许对立吗？绝对不是。倘若降赐的律法能赋予生命，义就当然出于律法。²² 但圣经把所有人都圈在罪恶之下，好把基于“信”耶稣基督而来的应许，赐给“信”的人。

²³ 但那“信”的准则 还未到来之前，我们在律法的看管下，仿佛被墙围住，直到“信”的准则 显明出来。²⁴ 这样，律法成了那照看我们的奴隶，直至基督到来，使我们可以基于“信”而称义。²⁵ 当然，

“信”的准则 一来到，我们就不再受奴隶看管了。²⁶在基督耶稣里，借着“信”，你们都是神的儿子，²⁷你们所有受洗归入基督的人，都已穿上了基督，²⁸并不分犹太人或希腊人，也无分奴隶或自由人，是男或是女，因为在基督耶稣里，你们都是合而为一的，²⁹只要你们属于基督，就是亚伯拉罕的后裔，按照应许，你们都是承业人了。

23、25节注：“信的准则”，原文本无“的准则”三个字，乃依照罗3.27-30而补充的。

24节注：“奴隶”译自 παιδαγωγός (paidagogos)，指负责接送上学照看小孩的奴隶，参林前4.15。

28节注：“是合而为一的”译自 εἰς ἓστε。参约10.30注（ἐν ἑσμεν），约17.11、21、22、22、23（ὡσιν ἔν）。

4 章

¹我是说，承业人虽是全部家产的主人，但在幼年时，却与奴隶并无两样，²他是在监护人和管家的看管之下，直到父亲预定的那天。³我们也是这样，作幼儿的时候，被世间初级宗教所奴役。⁴但限期一满，神就差派他的儿子，生于女人，而且生在律法之下，⁵要把律法之下的人赎出来，让我们得着义子的名分。参罗 8. 23，弗 1. 5。⁶你们既然是儿子，神就差派他儿子的灵进入我们的心，呼唤“阿爸，父亲啊！”⁷这样，你不再是奴隶，而是儿子，既是儿子，依靠神，你们是承业人了。参罗 8. 14-17。

⁸从前你们还不认识神的时候，曾给一些根本不是神祇的东西为奴。⁹现在你们既已认识神，更可以说是神所认识的，怎么还返回软弱，极其次等的初级宗教那里，情愿再一次为奴？¹⁰你们还小心翼翼地守起日、月、节期和年来。¹¹我怕我为你们一番辛苦是白费了。

3节注：“世间初级宗教”意译自 στοιχεῖα τοῦ κόσμου。根据 BDAG 条目 στοιχεῖον (steicheion) 释义2, στοιχεῖα τοῦ κόσμου 这词组是指包括多种宗教，甚至一神犹太教的各种世间宗教哲学。（参西2.8注）

犹太教规定：要得救要进天国，就必须奉割礼。（加6.12等）还要“守日，月，节期和年。”（同章10节）拘泥于各种“这种食品别摸、那个别尝别碰”的戒律。（西2.16、20）

福音却说：“割包皮或不割包皮都无关要紧，要紧的是做新造的人。”（加6.15）“在我看来，世界已经钉在十字架上了；就世界来说，我也已经钉在十字架上了。”（加6.14）因为“基督的爱激励着我们，我们断定了，既然一人替众人死了，众人便都死去，而他替众人去死，原是要生的人活着不再为自己，而是为替他们死又复活的那一位。”（林后5.14-15）所以，“现在活着的不再是我，而是基督活在我里面，如今在肉身活着的我，是因“信”神的儿子而活，他爱我，为了我舍己。”（加2.19-21）“在基督里，不依从肉行事而随从灵的生活，就是爱心、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、忠心、谦顺、节制的生活，是没有律法禁止的。”（加5.1-6, 13-24, 罗8.1-10）“愿平安怜悯临到所有依从这标准而行的人。”（加6.16）与福音相比，犹太教和各种一神宗教多神宗教皆是极其次等的“初级宗教”。

更多关于“世间初级宗教”，参西2.8注。注意，与加拉太书相比，西2.8针对的问题稍有差异。

στοιχεῖα τοῦ κόσμου 这词组在新约圣经仅出现三次。（加4.3, 西2.8、20）其中 στοιχεῖον (steicheion) 这单词在新约圣经共出现七次。（加4.3、9, 西2.8、20, 来5.12, 彼后3.10、12）

（3节注完）

7节注：“依靠神”译自 διὰ Θεοῦ, 参罗11.36, 来2.10-13, BDAG 条目 διὰ 释义 A4bβ。

9节注：“极其次等的”译自 πτωχόν (ptochon), 直译贫乏, 参 BDAG 释义4。“初级宗教”参上文3节注。

¹²各位兄弟，我恳求你们，像我一样吧，因为我也像你们一样。你们从未亏负过我。¹³你们知道，当初我传福音给你们，是因为身体有病。¹⁴虽然我的病对你们是一种考验，你们却一点也不厌烦嫌弃，反而接待我，好像神的天使，好像基督耶稣。¹⁵你们的喜乐哪里去了？我敢作证，当时倘若可以，就是把眼睛剜出来给我，你们也愿意。¹⁶难道我把真理告诉你们，反成了你们仇敌么？¹⁷有人对你们热情，并不是出于好意，而是想把你们关在外面，叫你们对他们热情。¹⁸在善的事情上热情总是好的，只是不要我在你们那里的时候才这样。¹⁹我的孩子，为了你们我再受分娩之痛，直到基督在你们里面成形。²⁰我恨不得现在就在你们中间，改变我的语气，因为我为你们非常困惑！

17节注：“外面”译自 ἐκκλείω (ekkleio)，是就神在耶稣基督里的救恩计划而言。“关在外面”，即把人关在神的计划以外。ἐκκλείω 释义：关在外面、排斥、阻止、拒绝接受，参BDAG。意指那些声称非犹太信徒必须接受割礼才能成为神的应许的继承人，压根儿是想把信徒关在基督外面。参5.2-6，6.12-16。

20节注：“非常困惑”译自 ἀπορέω (aporeo)，甚至到了不知所措的程度，参LN 条目32.9，BDAG，路21.25。

²¹你们这想在律法之下的人，请告诉我，你们没有听过妥拉吗？²²经上记着说，亚伯拉罕有两个儿子，一个出于婢女，参创 16. 15，一个出于自由的妇人。²³那婢女的儿子是按肉体而生，那自由妇人的儿子却是得自应许。参创 21. 2。²⁴这都是寓意的说法。两个女人象征两约，其一出于西奈山，生子为奴，这是夏甲。²⁵这夏甲代表阿拉伯的西奈山，相当于今日的耶路撒冷，母子都是奴隶。²⁶但那在上方的耶路撒冷是自由的，她才是我们的母亲。²⁷因为经上记着说：

欢欣吧，
不孕不育的女人，
高声欢呼吧，
你这未受过分娩之痛的，
因为那被遗弃的女人
比起有丈夫的
有更多的儿女！ 赛 54.1

²⁸可是，各位兄弟，你们是应许的儿女，好像以撒一样。²⁹不过，当年那按着肉体生的，迫害那按着灵生的，现在也是这样。³⁰然而圣经怎么说？把婢女母子赶出去，因为婢女的儿子，绝不可以和自由妇人的儿子一起承业。参创 21.10。³¹所以，各位兄弟，我们不是婢女的儿女，而是自由妇人的儿女了。

5 章

¹基督释放了我们，为了要使我们得自由。所以你们务要站立得稳，不可再套上奴役之轭了。

21节注：“律法、妥拉”同译自 νόμος (nomos)。妥拉 (Torah) 是犹太人对摩西五经《创、出、利、民、申》的统称，而“律法”专指五经中的诫律规条部分。

²听着！我保罗告诉你们，如果你们接受割礼，基督与你们就毫无益处。³我对每一个受割礼的人再一次郑重声明，他有义务恪守全部律法。参 3.10。⁴你们这些靠律法称义的人，是与基督隔绝，从恩典中坠落了！⁵而我们是靠着灵，凭着“信”，热切地等候所盼望的义。⁶因为在基督耶稣里，受割礼或不受割礼都没有用处，唯有借着爱表达出来的“信”才有用。

4节注：“与基督隔绝”，其中“隔绝”译自 καταργέω (katargeo)。直译取

消，“隔绝”是意译。意指倘若人凭“信”加入了基督以后，却靠守律法成义，便是自己脱离基督，把自己关在基督外面（参4.17），一切在基督里的福气都会取消，神的救恩作废了！关于 καταργέω 的详细释义，参林后3.7注。

⁷你们向来都跑得好，谁来阻碍了你们，使你们不追随真理？⁸这种劝诱肯定不是出于选召你们的那一位。⁹一小点面酵，能发整个面团。参林前 5.6。¹⁰我在主内深信，你们绝不会想偏了，而那搅扰你们的，无论是谁，必定要受惩罚。¹¹至于我，各位兄弟，假若我仍旧宣讲割礼，我为什么还遭迫害？果真那样，十字架绊倒人的地方便起不了作用。¹²我恨不得那些搅乱你们的人把自己的割掉！

11节注：“起不了作用”译自 καταργέω (katargeo)。意指倘使保罗一边传十字架的信息一边讲割礼，十字架的信息就不会冒犯听众，但这样的信息也不能救人。详细释义参林后3.7注。

¹³各位兄弟，你们蒙召是为了自由，只是不可让自由给肉体一个放纵的机会，总要凭着爱互相服侍。¹⁴因为全部律法，一句话就可以概括：“你要爱邻人如爱自己。”¹⁵当心，倘若你们相咬相吞，恐怕彼此都要毁灭了。¹⁶我要说的是，你们应当顺着灵行事，这样就一定不会依从肉的情欲了。

¹⁷因为肉的欲望总是与灵相反，灵的欲望亦与肉敌对，两者彼此为敌，不让你做想做的事。¹⁸但你们若被灵引导，就不在律法之下了。¹⁹肉的行为都是显而易见的：淫乱、不洁、放荡、²⁰拜偶像、行巫术、仇恨、纠纷、嫉妒、发怒、争权夺利、分党结派、²¹忌恨、醉酒荒宴等等类似的事。我从前警告过你们，现在再警告你们，干这种事的，必不能继承神的国。²²但灵的果子是爱心、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、忠心 πίστις、²³谦顺、节制。这样的事，是没有律法禁止的。²⁴属基督耶稣的人，是已经把肉、连同它的一切情欲钉在十字架

上了。²⁵如果我们靠着灵活着，就应该顺着灵行事。²⁶不可自负自夸，彼此挑战，互相忌恨。

13节注：“是为了自由”译自 ἐπὶ ἐλευθερίᾳ，这是个介词（ἐπί）+与格名词（ἐλευθερίᾳ）的介词短语组合，表达目的，参BDAG 条目ἐπί 释义16 和 THAY 条目ἐπί 释义2aζ。

6 章

¹各位兄弟，如果有人被发觉犯了一些过失，你们属灵的人，应以温柔的心将他挽救。自己也要提防，免得也被诱惑。²你们各人的重担要互相担当，这样就履行了“基督的律法”。³人若没有什么了不起，却自以为了得，就是自欺。⁴各人应该验证自己所做的，这样，他所夸的就只在自己，而不是比着别人自夸，⁵因为各人要担当自己的担子。即责任。

⁶在圣言上受教的，应当与施教的分享自己的一切美物。

2节注：“基督的律法”指基督给信徒颁布的新命令，要信徒彼此相爱，好像他爱我们，为我们舍己一样。参约13.34-35，8.31、36，约一3.14-17，雅1.25，2.8、12。

⁷不要自欺，神是愚弄不得的。人种的是什么，收的也是什么，⁸向着自己的肉播种的，必从肉收腐败；向着灵播种的，必从灵收永生。⁹所以我们行善不可气馁，只要不灰心，到时候必有收成。¹⁰让我们抓紧机会，为众人做好事吧，对信仰之家里的人，更应如此。

¹¹你们看，这几个字是多么的大，是我亲笔写给你们们的。¹²那些人想拿肉来炫耀，才强迫你们割包皮，无非是怕自己为基督的十字架遭迫害。¹³其实，他们割了包皮的人自己也不守律法，参2.14，反而要你们割包皮，无非要拿你们的肉来夸口。¹⁴而我，我绝不以别的夸口，

只夸我们的主耶稣基督的十字架。通过十字架，参 2.16，在我来说，世界已经钉在十字架上了；就世界来说，我也已经钉在十字架上了。¹⁵ 割包皮或不割包皮，都无关要紧，要紧的是做新造的人。¹⁶ 愿平安怜悯临到所有遵照这标准而行的人，就是临到神的以色列。

¹⁷ 从今以后，谁也别给我添麻烦，因为我身上带着耶稣的烙印。

¹⁸ 各位兄弟，愿我们主耶稣基督的恩与你们的心灵同在。阿门。

16节注：“标准”译自 κανών (kanon)，参 BDAG 释义1。

以弗所书

1 章

¹ 保罗，奉神旨意，作基督耶稣的使徒——

致在以弗所基督耶稣里忠心的众圣徒：

有几个重要的抄本不含“在以弗所”四个字。

² 愿恩惠平安从神我们的父和主耶稣基督临到你们。

³ 我们主耶稣基督的神天父是应当称颂的，他在基督里把天上一切属灵的福气赐给了我们，⁴ 就如早在世界创立之前，他已经在基督以内拣选了我们，使我们在祂面前成为圣洁无瑕。⁵ 怀着爱，神依照自己旨意所喜悦的，预定了我们要通过耶稣基督得义子的名分而归于自己，参罗 8. 23，加 4. 4-7，⁶ 使他洪恩的荣耀得着赞美。这洪恩是祂在爱子以内厚赐我们的。⁷ 我们在祂的爱子里，借着祂爱子的血蒙了救赎，过犯得到赦免，都是依照神丰富的恩典。⁸ 神使这恩典向我们加倍丰富，其中涉及百般智慧及深思熟虑，参 3. 10，⁹ 神竟让我们知晓祂旨意的奥秘：就是照着祂在基督里计划好的美意，¹⁰ 根据规划的各时代，时期一满，他便将天上地下在基督里的万有，统统归基督领导之下。¹¹ 那凭着自己旨意去实现万事的，照着自己的计划，预定了我们要在基督里得产业，¹² 使我们这些首先在基督里抱有盼望的人，颂赞神的荣耀。¹³ 在基督里，你们也听见了真理的圣言，就是使你们得救的福音，参西 1. 5，提后 2. 15，你们信从了福音，并在基督里，领受了所应许的圣灵作为确认印证。¹⁴ 我们领受的圣灵，就是天父对我们必定继承产业的保证，直至我们获救赎，实际拥有全部产业，使祂的荣耀得着称赞。

8节注：“使……加倍丰富”译自 περισσεύω (periseuo)，本义：使超过一定的

数量或程度，更进一步，参THAY，BDAG。这是一个使徒保罗常用的字，参罗5.15，林后1.5、3.9、4.15、8.2、9.8，帖前4.1。

10节注：“根据规划的各时代，时期一满”译自 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν。“规划的各时代”指现今世代和将来的世代。而将来的世代实即天国降临地球，弥赛亚当政作王的世代。“时期一满”指弥赛亚降临，现今世代的终结，参BDAG 条目καιρός 释义3b。

13节注：“作为确认印证”译自 σφραγίζω (sphragizo)，参约6.27，BDAG 释义3。

14节注：“保证”译自 ἄρραβών (arrhabon)，释义：第一期分期付款、分期付款的头款、定金、保证。参BDAG，林后1.22。整句“天父对我们必定继承产业的保证”意译自 ἄρραβών τῆς κληρονομίας ἡμῶν，直译：我们产业的保证。

“实际拥有全部产业”意译自 περιποίησις (peripoiesis) 一个字的多重释义（保存、获得、拥有、财产，参 BDAG）。指身体终获救赎，参4.30，帖后2.14，罗8.23，林前15.50-57，腓3.20-21。

¹⁵为此，当我听见你们在主耶稣里的忠心，和对全体圣徒的爱心，参帖前 1.3，西 1.4-5，¹⁶就不住地为你们感恩。我祈祷的时候，常常提起你们，¹⁷祈求我们主耶稣基督的神，荣耀的父，赐你们智慧及启示的灵，使你们对天父有深刻的认识。¹⁸求父照亮你们内心的眼睛，让你们知晓，他的呼召带来的是怎样的盼望；他产业的荣耀，在圣徒当中是多么辉煌；¹⁹他的权能、力量和强大的实力是多么浩大。这权能就是为了我们的益处而运作的，就是我们这些“信”的人。²⁰是这权能在基督以内运作，凭这权能，神使基督从死人中复活，坐在天上自己的右边，²¹远远高过任何统治者、掌权者、大能者、执政者，凌驾于一切可名之名，不仅是今世，还包括来世。²²神命万有都服在基督的脚下，使基督作元首，在万有之上，并将基督赐给了教会。²³教会就是“基督的身体”，又是神的满盈，神就是在万有之中充满万有的那一位。

17节注：“深刻的认识”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，这是 ἐπί + γνώσις 组合而成的复合词，ἐπίγνωσις 是 γνώσις 的强化式。如果说 γνώσις (gnosis) 的释义是：知识，知道，认识，那么 ἐπίγνωσις 便是：深刻的认识，深刻的了解（参 SNT 285-286页），明确的了解（参 LN 条目28.2），正确的了解，正确的认识（参 THAY）。可见，ἐπίγνωσις 和 γνώσις 虽是近义词，之间却有区别，不宜把两者看作一样而把 ἐπίγνωσις 读作知识，认识（如 BDAG）。ἐπίγνωσις 这字在新约圣经出现共20次，涉及的经文事关重要，包括：弗4.13，西1.9、10，2.2，3.10，罗3.20。

21节注：“统治者、掌权者、大能者、执政者”，指天上的掌权者，参3.10，6.12，罗8.38，西1.16-18，2.15。“一切可名之名”，即万有，参3.15。

23节注：“是神的满盈，神就是在万有之中充满万有的那一位”，意译自 τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου。参3.19，4.6，4.10-13，罗8.28-30。

2 章

¹当初因着过失和犯罪，你们原是死的。²那时你们在过失和犯罪中行事为人，跟着这世界的风气，和那掌管天空的首领，就是现今在悖逆之子心中运作的灵。³我们从前也都和他们在一起，放纵肉体的情欲，依从属肉的想法为所欲为，我们与别人一样，生来便是可怒之子。参5.6。⁴然而神满有怜悯，因着他爱我们的大爱，⁵在我们还死于过犯的时候，使我们与基督一同活过来——你们得救是靠恩典，⁶并在基督耶稣里，使我们与他一同复活，与他一同坐在天上。⁷为的是要在将来的世代中，显明他在基督耶稣里赐给我们的恩典是多么的丰沛。⁸是的，你们得救是靠恩典，借着“信”。参考加2.20b注。这不是自己的本事，而是蒙神所赐的，⁹不是基于行为，免得有人自夸。参罗4.2，9.12。¹⁰我们是神的作品，是在基督耶稣里创作的，参林后5.14-17，西1.9-16，为的是要我们有好行为，这就是神预先安排要我们贯彻的方针。

¹¹所以你们要记得，从前按肉体来说，你们是外族人，被那些割了包皮的人称作“不割包皮的”——其实他们的割礼，无非是在皮肉上人手做的手术而已。¹²那时你们远离基督，被排除在以色列以外，论一次次的立约、各样的应许，你们都是局外人，在世上没有“盼望”，没有“神”，¹³从前你们离得很远，但如今在基督耶稣里，靠他的血可以走近了。

11节注：“外族人”译自 τὰ ἔθνη (ta ethne)，是 ἔθνος (ethnos) 的复数式，本义外族人，外国人。但在11节这里，τὰ ἔθνη (外族人) 的意思源自希伯来语 גּוֹיִם (goyim)，参 BDAG 条目 ἔθνος 释义2。גּוֹיִם 这词在犹太教词汇中属贬义，是犹太教人对非犹太人带贬低性的称谓，颇有“我们是犹太人，不是外族罪人”的味道（加2.15），所谓“外族罪人”便是指 גּוֹיִם，而“我们是犹太人”这句话是发自犹太人内心一种民族优越感。身为“上帝之选民”，比着其他民族，犹太人自知有优势：“义子的名分、目睹神的荣光、一次次的立约、妥拉（即摩西颁布的律法）、礼拜规格的启示及各样的应许”，都是上帝恩赐他们的，救世主弥赛亚（即基督）也是出于他们这一民族（罗9.4-5）。多年来，在妥拉的优秀教育之下，犹太教人自信自己有了整套真理和知识，是“黑暗中的人的光，瞎子的向导，是无知幼儿的导师。”（罗2.19-20）上述贬义，恐怕“外族人”三个字难以达意。

¹⁴基督就是我们的和平：是他使双方合为一，他以自己的身躯拆掉了中间的隔墙，消除了双方之间的敌对状态，¹⁵抵消了律法之下种种戒律规条 离间人的作用，在他以内，双方被创造成一个“新人”，¹⁶并通过十字架杀灭了敌对，让双方以一个“身体”与神和好，从而在他以内成就和平。¹⁷他来，是把和平的福音传给你们远处的人和那些近处的人。¹⁸通过他，靠同一位“灵”，我们双方终于可以进到父面前。参 4.4。¹⁹于是，你们再不是局外人或外国侨民，而是与众圣徒同作国民，是神家里的人了。²⁰⁻²¹你们就是在主内的一座圣所，建造在使徒和先知的地基上，基督耶稣自己是基石，²¹整个建筑在基督里紧紧连接，渐渐变成一座圣所。²²是的，在基督里，靠着“灵”，连你们也一同渐渐地被建成神安家的居所。

15节注：“抵消了律法之下种种戒律规条离间人的作用”，其中“离间人的作用”是笔者按文意补充的。“抵消”译自 καταργέω (katargeo)，详细释义参罗6.6注或林前13.8-11节注。意指犹太教律法教以色列民自视为神的选民，视外族为“不洁之民”，这样，律法起到了离间人的作用。

3 章

¹因此，我这为你们外族人的缘故、为基督耶稣成了囚犯的保罗，²想必你们听过有关神的安排，他为您们的缘故赐恩给我，³以启示我懂得那奥秘，就像我在上文直译如之前略略提过的，参1.4，⁴你们念过，就知道我对基督的奥秘的洞见。⁵那奥秘在先前的世代并没有让世人知道，不像现在，借着灵启示了给他的圣使徒和先知那样。⁶那奥秘就是：外族人在基督耶稣里，通过福音，可以同作后嗣，同为一个“身体”，同享应许。⁷我照着神厚赐的洪恩，当上了福音的仆役，这洪恩是按着神的权能的运作赋予我的。参1.19-23。⁸我本来是所有圣徒中最小的一个，竟蒙厚赐如此恩典，要我向外族人宣扬基督测不透的丰富，⁹并阐明那奥秘的宏图是什么——那奥秘是世世代代深藏在创造万有的神里面的，¹⁰⁻¹¹为了现在，让天上的统治者、掌权者可以通过教会，晓得参1.21，6.12神的许多不同形式的智慧。参1.8。¹¹这都是照着神制定的万世方略，是在我们的主基督耶稣里所制定的，¹²在基督里，通过他的忠心，我们才坦然无惧，充满信心进到父面前。¹³所以，我恳请你们，不要因着我为你们所受的忧患而沮丧，那是你们的光荣才对。

12节注：“通过他的忠心”译自 διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ，指通过耶稣对天父的忠心。和合本译：因信耶稣。原文是 διὰ + 属格结构，非 διὰ + 宾格。而唯有 διὰ + 宾格才表达原因（参 BDAG 释义B2a），才可以取“因为我们信耶稣基督”的意思。διὰ + 属格是表示媒介，帮助（参 BDAG 释义A3d），所以取“通过他的忠心”。

¹⁴ 因此我在父面前屈膝，¹⁵ 天上地上一切家族的名字都是起源于父，参 4.6，¹⁶ 我求父：照着他荣耀的丰富，借着他的灵，参 2.18 注，加 4.6 注，用权能使你们内在的人坚强起来，¹⁷ 凭着“信”，让基督入住你们心中，使你们既然在爱中扎根建基，¹⁸ 就有力量能与全体圣徒一同领会那宽度、长度、高度、深度是什么，¹⁹ 并明白基督的爱是超乎知识，即超过人所能理解，以致你们被充满，达到神全部的满盈。

²⁰⁻²¹ 愿荣耀归于神！他照着那运行在我们中间的权能，充充足足地造就一切，远远超过我们所想所求的，愿荣耀在教会中和在基督耶稣里归于他，直到万代，万世无疆！阿门。

18节注：“那宽度、长度、高度、深度是什么”，译自 τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος，首字 τί (ti) 是疑问词，释义“是什么”。希腊原文18-19节与三种圣经中英译本的对照如下：

- 和合本：¹⁸能以和众圣徒一同明白基督的爱是何等长阔高深，¹⁹并知道这爱是过于人所能测度的……
- 原文：¹⁸ ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, ¹⁹ γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνῶσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ……
- 本译本：¹⁸就有力量能与全体圣徒一同领会那宽度、长度、高度、深度是什么，¹⁹并明白基督的爱是超乎知识……
- NASB: may be able to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth, and to know the love of Christ which surpasses knowledge……

和合本将原来19节的“基督的爱”（ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ）几个字从原处移到18节去，这样，在和合本的翻译之下，“是何等长阔高深”这感叹语便是指“基督的爱”而言。这与原文不符。

首先，按原文，“基督的爱”（ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ）归19节，不是18节。其次，“是何等长阔高深”是由四个形容词（长阔高深）组成的感叹语；然而原文不是感叹语，而是疑问句，由疑问词 τί（是什么）+ τὸ πλάτος（宽度）等四个名词（而非形容词）组成。“长阔高深”不是指基督的爱，而是另有所指。

究竟“那宽度、长度、高度、深度”是指什么？

这些皆是与建筑和测量有关的词汇，是贯穿以弗所书全文的主线索。在圣经中，这些与测量有关的词汇都具有深邃的象征意义，指向神 יהוה 要建造的理想“圣殿”，参结40-43，启21。而在以弗所书，“圣所”象征神 יהוה 正在培育的理想“教会”（参1.22-23，3.9-10，4.11-13），就是以耶稣基督为首的“新人类”（参2.15-18），教会就是 יהוה 安家的理想“居所”（参2.20-23）。依此推论，“那宽度、长度、高度、深度”便是象征 יהוה 为了栽培教会而“在基督里”绘制的宏伟蓝图，是涉及天上地下、今世来世的救世宏图 and 万世方略（参弗1.18-23，3.1-12）。

（18节注完）

19节注：“并明白基督那超越知识的爱”，意即基督的爱本来是超越人所能理解的，现在众圣徒有力量了，能明白了。这是矛盾修饰法，参 BDAG 条目 γινώσκω 释义1。

“被充满，达到神全部的满盈。”译自 ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ。参弗1.23，4.6、13，罗11.25。

4 章

¹所以，我这为主成了囚犯的劝你们，行事为人要与你们所蒙的呼召相称，²要尽百般谦卑、恭顺、忍耐，用爱心互相容忍，³用和平的纽带竭力维系“灵”的合一。⁴“身体”只有一个，“灵”只有一位，参2.11-22，就像你们蒙召的时候，就抱有一个盼望，参罗8.24，⁵一主，一信，一洗，⁶一神，就是万有之父，他在万有之上，穿梭万有之间，且在万有之内。

4节注：4-6节列举了七个“一”。第一和第二是“一体、一灵”，最后第七是“一神”。前文早已在2.14-20为“一体、一灵”这主题埋下了伏笔。“一体、一灵”是有来历的词语，典故出自《圣经·创世记》神 יהוה 造亚当的故事（创2.7），当 יהוה 使身体与生命气息相结合时，亚当才成了一个“活人”。可在以弗所书，当 יהוה 使“一体”与“一灵”相结合时，这就成为“一个新入”

(2.15)，即以主耶稣基督为首的“新人类”（参4.11-16）。这就是神 יהוה 的“新创造”工程（参4.24，林后5.14-18，加6.14-16）。

5节注：“一主”是指复活的主耶稣基督，参1.2，徒2.36，腓2.8-11等。

6节注：“一神，就是万有之父”指天父 יהוה י, 参1.2，罗1.7，林前1.3，林后1.2，加1.1-3等。

“他在万有之上”，参罗9.5。“穿梭万有之间，且在万有之内”与1.23“在万有之中、充满万有”遥相呼应。“穿梭……之间”译自 διὰ (dia) 配属格。根据 BDAG, διὰ (配属格) 含多重释义：包括穿梭（释义1）、通过（释义3）、凭借（释义4，表达媒介）等。“在……之内”译自 ἐν (en) 配与格。根据 BDAG, ἐν (配与格) 含多重释义，包括：在……之内/当中（释义1）、借着（释义5，表达媒介）等。

⁷我们每个人都按照基督厚赐的程度蒙了恩惠。⁸所以圣经说：“他升上高处的时候，掳获了许多俘虏，把贡品赏赐人。”参诗68.18。⁹“他升上”这句话是什么意思？他不是也曾降入大地的深处吗？¹⁰那降下的，就是那升至诸天之上的，为了要使他充满万有！参1.17-23。¹¹而他赏赐的，有的做使徒，有的做先知，有的传福音，有的做牧师和教师，¹²为的是要装备圣徒去承担侍奉的工作，建立“基督的身体”，¹³直到我们全体达致信仰合一，参4.5“一信”，对神的儿子有正确的认识，达致一个完全人，达到基督的满盈，就是他成熟的高度。¹⁴这样，我们才不再做婴孩，被各种各样教义的风卷动，中了人的诡计阴谋，随波逐流，¹⁵而是用爱心说诚实话，对准基督，在各方面长进；因为基督是元首，参1.22-23，¹⁶当全身靠着祂紧密地被连接在一起，参西2.2，2.19，每一个关节支撑，每一个部分都各司其职，身体便渐渐长大，在爱中建立自己。

13节注：“正确的认识”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，这是 ἐπί + γνῶσις 组合而成的复合词，ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的强化式。如果说 γνῶσις (gnosis) 的释义是：知识，知道，认识，那么 ἐπίγνωσις 便是：正确的了解，正确的认识（参

THAY)，明确的了解（参LN 条目28.2），深刻的认识，深刻的了解（参SNT 285-286页）。可见，ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 虽是近义词，之间却有区别，不宜把两者看作一样而把 ἐπίγνωσις 读作知识，认识（如 BDAG，和合本，新译本）。

ἐπίγνωσις 这字在新约圣经出现共20次，涉及的经文至关重要：弗1.17，4.13（参4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，罗1.28，3.20，10.2，腓1.9，门1.6，提前2.4，提后2.5，3.7，多1.1，来10.26，彼后1.2、3、8，2.20。

¹⁷ 所以我说，并且是在主内肯定地说，你们行事为人不可再学思想虚妄的外族人那样。¹⁸ 他们头脑一片昏暗，因为自己无知，心里刚硬，就与神所赐的生命隔绝了。¹⁹ 他们既然麻木不仁，便放纵自己，贪求各种不洁的事。²⁰ 可是你们从基督学的，却不是这样。²¹ 如果你们确实是听从基督，并受教于他——正如真理是在耶稣里，²² 就要脱去旧人。这旧人是照着从前的生活方式而活，被情欲和欲望欺骗而渐渐地腐败了。²³ 你们的心思要不断更新，²⁴ 并要穿上那“新人”。这“新人”是依照神的形象创造的，就是在真理以内，以公义和圣洁所创造的。

17节注：“外族人”译自 τὰ ἔθνη (ta ethne)，是 ἔθνος (ethnos) 的复数式，本义外族人，外国人，但在17节这里，取“信仰之家以外的人”的意思。

²⁵ 我们既然互为手足，参罗 12. 5，便除掉谎言吧，各人要对邻舍说真话。²⁶ 生气却不要犯罪；含怒不可到日落。²⁷ 不可给魔鬼留地步。²⁸ 偷窃的，不可再偷，反而要努力用自己双手做正当的事，这样，就可以把所得到的与缺乏的人分享。²⁹ 坏话一句也不可出口，应看需要说造就人的好话，使听见的人得益处。³⁰ 不可让神的圣洁之灵忧伤，因为你们身上盖了圣灵的印证，直到获救赎的日子。参 1. 13-14，罗 8. 23。³¹ 一切苦毒、发怒、争吵、毁谤，连同一切恶意，都要从你们中间除掉。³² 要彼此宽容，怀着同情心，彼此饶恕，就像神在基督里饶恕了你们一样。

5 章

¹你们既然是神蒙爱的儿女，就应当效法神，²要凭着爱心行事，如同基督爱我们，为我们舍己，当作馨香的供品和祭物献给神。³至于淫乱和各样污秽和贪心，你们中间连提都不要提，这样才合圣徒的体统。⁴淫秽和愚妄的话，或下流的笑话，这些都不相宜，要说感谢的话才是。⁵因为你们确实知道，无论是淫乱的、污秽或贪心的——贪心就是拜偶像，都得不到基督和神的国里的产业。

⁶不要让人用空话骗你们，正因为这些事，神的震怒才临到那些悖逆的人。参 2. 3。⁷所以，你们不要与他们同流合污。⁸从前你们是黑暗，如今在主内是光明的，行事为人就应当像光明的儿女。⁹光明所结的果子就是一切良善、公义、诚实。¹⁰你们还要验证并辨别什么是主所喜悦的。¹¹不可参与黑暗无益的勾当，反而要揭露它。¹²因为他们在暗地里做的勾当，连说出来都觉得可耻。¹³而一切被光揭露的，都是显而易见的。¹⁴因为一切显露的，本身就成了光，所以有话说：

睡着的人哪，

醒醒吧，

快从死人中起来，

让基督把你照耀。参赛 26. 19，60. 1

¹⁵所以，你们行事为人要谨慎，不要像糊涂人，要像聪明人，¹⁶要赎回光阴，因为这些日子邪恶。¹⁷为这缘故，不要做愚蠢人，要懂得什么是主的旨意。¹⁸不要醉酒，醉酒能使人放荡乱性；却要被灵充满，¹⁹要用诗篇、赞美诗、灵歌彼此对唱，用心灵歌咏赞美主。²⁰凡事都借着我们的主耶稣基督的名，常常感谢神天父。

²¹还要在敬畏基督之中彼此顺服。²²你们做妻子的，要顺服自己的丈夫，好像顺服主一样。²³因为丈夫是妻子的头，就像基督是教会的头，而基督又是“身体”的救主。²⁴教会怎样顺服基督，妻子也要照样事事顺服丈夫。²⁵你们做丈夫的，要爱妻子，就像基督爱教会，为教会舍己，²⁶为了要用水，借着神的话，参 6. 17，将教会洗净，成为圣洁，²⁷使教会充满荣耀站在自己面前，毫无玷污、皱纹等缺欠，而是圣洁无瑕。²⁸丈夫也应当这样爱妻子，如同爱自己的身体一样。爱妻子的，就是爱自己了。²⁹从来没有人恨恶自己的身体，总是保养照顾，好像基督待教会一样，³⁰因为我们是他“身体”的肢体。³¹“为这缘故，人要离开父母，与妻子结合，二人成为一体。”参创 2. 24。³²这确是一大奥秘，但我讲的是指基督和教会。³³无论怎样，你们每个人都得爱自己的妻子，好像爱自己一样，而妻子则要敬重丈夫。

6 章

¹做儿女的，你们要在主内听从父母，这是理所当然。²“要孝敬父母”，参出 20. 12，这是带应许的第一条诫命。³“这样你才能福满人生，在世长寿。”参申 5. 16。⁴为父的，你们不要激怒儿女，要用主的教训及儆戒养育他们。

⁵你们做奴隶的，要战战兢兢，存单纯的心听从肉身的主人，好像听从基督一样。⁶不要只做给人看，仿佛讨人喜欢，却要像基督的奴仆，从心里遵行神的旨意，⁷甘愿服侍，像是服侍主，不是服侍人。⁸你们知道，无论是奴隶或自由的人，如果做了什么善事，都必从主那里得到赏赐。

⁹做主人的，你们待奴隶也应该这样，不可威吓他们。须知道，他们和你们在天上同有一位主，而他并不偏袒人。

¹⁰最后，你们要在主内靠着他的的大能大力，坚强起来。¹¹要披挂神的全副武装，使你们能抵御魔鬼的诡计。¹²因为我们的抗争，对抗的并非有血有肉的敌人，而是天上的统治者、掌权者、这黑暗世界的管辖者和邪灵。¹³为这缘故，必须拿起神的全副武装，使你们在那邪恶之日能够抵挡得住，并且在做完了一切之后，仍然屹立。¹⁴因此，你们一定要站稳，把真理作腰带束紧；把公义当胸甲披挂；¹⁵把和平的福音预备好，当作鞋子穿在脚上；¹⁶时刻拿起信心的盾牌，来熄灭恶者发射的一支支火箭；¹⁷并且戴上救恩的头盔；要举起灵的宝剑，就是神的话；¹⁸借着各式各样的祈祷和代求，随时在灵里为众圣徒祷告，并且要在这事上警醒，持之以恒。¹⁹⁻²⁰也请你们为我祷告，我为福音的奥秘做了带着锁链的使者，让我开口得言，可以讲明这奥秘，无所畏惧，放胆讲我该讲的一切。

²¹亲爱的兄弟推基古 参西 4.7 是主内忠心的仆人，他会把我的一切都告诉你们，让你们可以知道我们的景况。²²为了这个缘故我才派他来，好让你们明白我们的近况，安慰你们的心。

²³愿平安、慈爱、信实，从神天父和主耶稣基督临到各位兄弟。²⁴愿所有用不朽的爱去爱我们主耶稣基督的人都蒙恩！

12节注：“天上的统治者……管辖者和邪灵”，指天上的掌权者，参1.21，3.10，罗8.38，西1.16-18，2.15。

16节注：“信心的盾牌”或作忠心的盾牌。“信心”译自πίστις (pistis)，参罗1.17注。

18节注：“在灵里”或作借着灵。参约4.23-24注。

21节注：“忠心的”译自 πιστός (pistos)，形容词。

腓立比书

1 章

¹ 保罗和提摩太，基督耶稣的奴仆——

² 致在腓立比在基督耶稣里的全体圣徒、各位监督及执事：

³ 我每次想起你们就感谢我的神，⁴ 每次为你们大家祈祷，我的祷告都充满喜乐。⁵ 我感谢神，因为从头一天直到现在，你们都参与在福音的事工上。⁶ 我深信，那在你们中间开始了善工的，直到基督耶稣的日子，必完成这善工。⁷ 我为你们有这样的意念是恰当的，因为你们心里存着我，不论我戴着锁链，还是在辩护并证实福音的时候，你们都和我一同分享神的恩惠。⁸ 我如何以基督耶稣的心肠，切切地想念大家，这是神可以为我作证的。⁹ 我所祈祷的是，凭借深刻了解和百般分辨力，你们的爱心多而又多，¹⁰ 使你们可以辨别是非，成为纯洁无咎的人，直到基督的日子，¹¹ 靠着耶稣基督而结满公义的果子，使荣耀和赞美归于神。

9节注：“深刻了解”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，参西1.9-10, 2.2, 3.10。

¹² 各位兄弟，我愿意你们知道，我所遭遇的事反而大大促进了福音，¹³ 乃至整个御营卫队以及其余所有的人，都知道我是为了基督的缘故才戴着锁链的，¹⁴ 并且多数主内的兄弟，因为我的锁链，都更有信心，越发壮胆传讲圣言，无所惧怕。

13节注：“御营卫队”译自 πραιτώριον (praitorion)。关于这个字具体指什么和地点在哪里，参BDAG, THAY。

¹⁵确实，有些人宣扬基督是出于嫉妒纷争，但也有些人是本着好意。¹⁶这些人是本着爱，知道我是派来为福音辩护的。¹⁷那些人传讲基督却是出于争权夺利，并无诚意，只想加重我戴锁链的折磨。¹⁸那又何妨？真心也好，假意也好，毕竟基督被传开，那就足以让我高兴了，而且我还会更高兴的。¹⁹因为我知道，靠着你们的祈祷和耶稣基督的灵的帮助，我一定会获得释放，²⁰这是我所盼望和热烈期待的。再没有一件事可以叫我羞愧，相反，一如往日，我现在满有胆量，或生或死，只要基督在我身上被尊为大。²¹因为我活着就是基督，死了就有益处。²²但如果我仍在肉身活着能够使我的努力有成果，我就不知道选哪样了。²³我处于两难之间，渴望离去与基督在一起，那是好得无比，²⁴可是为了你们，我更有必要继续在肉身活着。²⁵我既然这样深信，就知道还要活下去，要继续和你们大家在一起，帮助你们在信心上进步，并有喜乐，²⁶好让你们因为我会再到你们这里来，就在基督耶稣里更加为了我而感到自豪。

²⁷不过，你们行事为人须够得上基督的福音，这样，无论我来见你们或是不在你们中间，都可以听到你们的消息，就是你们心灵一致，站立得稳，为了福音的信仰齐心协力，²⁸什么事都不惧怕反对你们的人。这就是他们要灭亡，你们却要得救的证据，而这是出于神。²⁹因为，神为了基督的缘故让你们蒙了恩，不仅是要你们相信基督，还要为他受苦。³⁰你们面对的争斗，和你们在我身上所见过现在又听说的，是一样的。

2 章

¹所以，若是在基督里有任何勉励、任何爱的安慰、任何灵的团结契合、参徒 2.42，林前 1.9 注，任何慈悲怜悯的心肠，²那就让我的喜乐满盈吧，要思想一致、爱心一致、同心同德。³既不争权夺利，也不贪图

虚荣，而是存心谦卑，各人把别人看作比自己重要。⁴ 每一个人都不应顾自己的事，而要顾他人的事。⁵ 你们之间，应与基督耶稣的思想一样：

⁶ 他虽有神的形象，
却没有想过要夺取
与神同等的地位。

⁷ 相反，他倒空自己，
取了奴隶的形象，
成了人的模样。

既有人的样子，

⁸ 就自甘卑微，
顺服至死，

且死在十字架上。

⁹ 因此，神把他升为至高，
赐他那超乎万名之名，

¹⁰ 使天、地、冥府间的一切，
因着耶稣的名，无不屈膝，

¹¹ 无不承认耶稣基督为主！
使荣耀归于神天父。

¹² 这样看来，我亲爱的，你们一向是顺服的，不仅我在你们这里的时候，到现在我不在更是这样，那就恐惧战兢地做出自己的救恩吧。¹³ 神为了实现自己的美意，就在你们里面运作，使你们愿意，且有动力去做。参林前 12.6。¹⁴ 无论做什么都不抱怨，不争论，¹⁵ 在这弯曲被误导的世代中，好像夜空的星星闪耀世界一样，做神无瑕的儿女，无可指摘，纯洁清白，¹⁶ 牢牢持守生命的圣言，使我在基督的日子可以夸耀我没有空跑，也没有徒劳。¹⁷ 即使把我浇奠在你们信心的祭物和供奉

上，我也喜乐，并且和你们大家一起喜乐。¹⁸同样你们也应该喜乐，并且和我一起喜乐。

¹⁹我靠着主耶稣，希望不久就派提摩太到你们这里来，让我得知你们的情况而放心。²⁰我这里没有人像他，真心惦挂你们的事。²¹一个个都只争取自己的利益，而不顾耶稣基督的事，²²但提摩太的侍奉记录是你们知道的，他和我为了福音一同服侍，犹如父子。²³所以我希望，等我一看出我的事会怎样了结之后，就立刻派他来，²⁴而且靠着主，我相信自己也很快会来。

²⁵不过，我想先让以巴弗提回去你们那里，他是我的兄弟、同工和战友，是你们派来照顾我的使者。²⁶他一直惦挂着大家，知道你们听说他病了，他就难过。²⁷他确实病到几乎要死，然而神怜悯他，不但怜悯他，也怜悯我，免得我悲上加哀。²⁸所以我更急着派他去，让你们可以团聚而快乐，这也可以免我挂虑。²⁹请你们兴高采烈地迎接他，也要敬重这样的人，³⁰因为他为了基督的工作，差一点丧了命，他冒生命危险，为的是要弥补你们未能服侍我的欠缺。

3 章

¹最后，我的兄弟，你们要靠主喜乐。我写同样的话给你们对我不算麻烦，对你们保障安全。

²你们要当心那些“狗”，当心作恶的，当心那些割皮的。³其实我们才是奉割礼的人。我们敬拜是靠神的灵，我们夸口是在基督耶稣里，而不倚靠肉体，指割礼，⁴虽然我也有理由倚靠肉体夸口，如果别人认为可以倚靠肉体，我就更可以。⁵第八天受割礼，是以色列便雅悯族，希伯来双亲的希伯来人，论妥拉，即律法，我是法利赛人，⁶论狂热，我迫害过教会，论律法上的义，无可指摘。⁷然而这些先前之得，

现在因着基督的缘故，我都视之为失，⁸不但如此，我认为，唯有认识基督耶稣我主才是无上之得，其他一切都是失。为了他，我宁愿损失一切，一概视为粪土，为了要赢得基督，⁹并且得以在他以内，不是有自己基于律法而得的义，而是借着“信”基督而得的义，就是基于“信”，从神而来的义的，¹⁰为了要认识他和他复活的权能，加入即参与他的苦难，模仿他的死，¹¹让我到头来，或许也可以从死人中复活。

¹²这不是说我已经得到了已经完全了，我还在竭力追赶，看看我是否能赢得那奖。基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它。¹³各位兄弟，我不认为自己已经赢了。我只有一件事，就是忘记背后，努力向前，¹⁴向着标杆追赶，为要拿下神在基督耶稣里召我往上去得的奖。参林前 9. 24。¹⁵所以，我们当中凡成熟的，都应该这样想。即使你们不是这样想，神也会把这给你们启示。¹⁶总之，不管我们到了什么程度，就按着那程度而行吧。

9节注：“借着信基督”译自 διὰ πίστεως Χριστοῦ，或作“通过基督的忠心”亦通，参加2.20b注，罗1.17注，3.22注。“基于信，从神而来的义”译自 τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει。

11节注：“让我到头来……也可以”意译自 καταντάω (katantao) 的将来时，直译：可以达到，参BDAG 释义2a。“或许”译自 εἴ πως (ei pos) 两个字。根据BDAG 条目εἴ 释义6 n β，当 εἴ 和 πως 两字搭配时，取“是否” (whether) 或“或者，说不定” (perhaps) 的意思。

12节注：“看看我是否”译自 εἰ καὶ。根据BDAG 条目εἰ 释义5b，当紧随着 εἰ 的是虚拟语气动词时——如下文“赢得” κατελήμφθην 正是虚拟语气，εἰ καὶ 就取“看看是否”的意思。参 Blass-Debrunner-Funk (简称 BDF) 编著的 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, §368、375，和 A. T. Robertson 编著的 *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1017 页。

“那奖”，原文没有“那奖”两个字，为了达意才补充，意指赢得基督，参上文 3.8-11，或指下文14节说的，神在基督里要信徒赢得的奖项，参林前9.24。

“基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它”意译自 ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ。其中，ἐφ' ᾧ 是 ἐπί + 与格结构，而根据 BDAG 条目 ἐπί 释义 6c，在此取“为此”的意思，直译“为了那个，我被基督赢得了”。至于 κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ，第一个字是第一人称单数动词，“我”，指使徒保罗本人。基督爱人如己，看我们为宝贵，他为了“赢得”我们，顺服神的计划甘心舍己，并且死后复活。他这样做的目的，就是希望我们恐惧战兢地做出自己的得救（2.14），把神天父要赐我们的奖拿下（3.14），就是在复活上有份（3.11），身体获救赎（罗8.17-25），继承天国永生。

15节注：“成熟的”译自 τέλειος (telios)，参BDAG 释义2。或作“完全的人”亦通，参BDAG 释义1。参弗4.13，西1.28，4.12。

¹⁷各位兄弟，你们要一同效法我，也要注意那些行事为人以我们为模范的人。¹⁸我屡次告诉你们，现在流着眼泪再说，有许多人行事为人，是基督十字架的仇敌，¹⁹他们的结局是灭亡，他们的神是自己的肚腹，他们把自己的羞辱当作荣耀，所想的都是地上的事。²⁰而我们是天上的公民，从那里我们期待一位救主，就是主耶稣基督。²¹他必运用那使万有顺服自己的大能，改变我们这卑微的躯壳，和他荣耀的身躯相似。参林后 4. 7-5. 10。4 章¹我所想念的亲爱的兄弟，你们就是我的喜乐，我的桂冠。参帖前 2. 19 注。亲爱的，你们要靠着主站立得稳。

4 章

²我劝友阿嫡，也劝辛都姬，旧译循都基，要在主内同心。³是的，真同工啊，我也恳请你帮助她们俩，因为她们曾和我一起为福音奋斗，还有革利免和其余的同工，他们的名字都在生命册上。

⁴你们要靠主常常喜乐，我再说，你们要喜乐，⁵要使众人看出你们谦让的心。主已经近了。⁶应当一无挂虑，只要凡事借着祷告祈求，怀

着感恩，把你们所要的告诉神。⁷这样，神所赐超过人所能理解的平安，必在基督耶稣里保守你们的心和思想。

⁸最后，各位兄弟，但凡真实的、庄重的、公正的、纯洁的、可爱的、可赞的、任何有美德的、值得表扬的，你们都要好好思量。⁹凡你们从我身上所学到的、领受的、聆听的、看见的，都要做好，赐平安的神就必与你们同在。

¹⁰我靠着主大大地喜乐，因为你们现在又再次恢复对我的关心。其实你们一向都关心我，只是没有机会表达罢了。¹¹我并不是因为缺乏才这样说，我已经学会了，无论在什么境况都可以知足。¹²我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富。或饱足或饥饿，或富裕或缺乏，都是一个秘诀，¹³我靠着那加给我力量的，凡事都能做。

10节注：“再次恢复”译自 ἀναθάλλω (anathallo)，释义：再次萌芽、再度开花、转喻恢复，或作“因为你们对我的关心再次如花重开”，参LN 13.23、BDAG 释义1、2。

¹⁴然而，你们参与在我的磨难中，你们做得好。¹⁵你们腓立比人也知道，福音之初，我离开马其顿的时候，除了你们以外，未曾有一处教会供给我的需要。¹⁶而且我在帖撒罗尼迦的时候，你们还是一而再地把我所需用的送来。¹⁷我不是希求礼物，只求你们的果子日增，归到你们的账户上。¹⁸你们所送的，我都核收了，并且有余。我已经足够了，我从以巴弗提收到你们送来的礼物，好像馨香的祭品，是神所悦纳的。¹⁹我的神必照着他在基督耶稣里荣耀的丰富，满足你们的一切需要。²⁰愿荣耀归于神我们的父，直到永永远远。阿门。

²¹请问候在基督耶稣里的全体圣徒。和我在一起的各位兄弟问候大家。²²众圣徒都问候你们，尤其是凯撒家里的人。

²³愿主耶稣基督的恩与你们的心灵同在！

歌罗西书

1 章

¹ 保罗，奉神旨意作基督耶稣的使徒，和提摩太兄弟——

² 致在歌罗西，在基督里的众圣徒，忠心的兄弟：

愿恩惠平安从我们的神天父临到你们。

³ 我们为你们祈祷的时候，常常感谢神我们主耶稣基督的父，⁴ 因为听见你们在基督耶稣里的忠心，或作信心亦通，参帖前 1.3 注，和对众圣徒的爱心。⁵ 这忠心和爱心都是出于盼望，就是那为你们存在天上的盼望，也是你们以前在福音真理的圣言中听到的。参弗 1.13，提后 2.15。⁶ 福音不断地结果长大，传到普天之下，也传到你们这里，自从你们听到了福音，相当了解神的恩典之后，福音在你们中间也照样结果长大。⁷ 这也就是你们从亲爱的以巴弗那里学到的。以巴弗和我们是一同作奴仆的，他为了你们做了基督的忠心侍从，参林后 11.23，提前 4.6，⁸ 还把你们在灵中表达的爱心告诉了我们。

6节注：“相当了解”译自 ἐπιγινώσκω (epiginosko)，动词，参 THAY 释义1，BDAG 释义1a，9-10节注。

9-10节注：“深刻的了解”和“深刻的认识”皆译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，名词。这是 ἐπί + γνῶσις 组成的复合词。γνῶσις (gnosis) 本义：知识，知道，认识。而 ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的强化式，释义：深刻的认识，深刻的了解（参 SNT 285-286 页），正确的了解，正确的认识（THAY），明确的了解，明确的认识（LN 条目 28.2）。ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 虽是近义词，之间却有区别，不宜把两者看作一样而把 ἐπίγνωσις 读作知道，知识，认识（如 BDAG，和合本）。

ἐπίγνωσις 这字在新约圣经出现共 20 次，涉及的经文事关重要：西 1.9、10，2.2，3.10，弗 1.17，4.13 注（参 4.1-6、13-16），罗 1.28，3.20，10.2，腓 1.9，门 1.6，提

前2.4，提后2.5，3.7，多1.1，来10.26，彼后1.2、3、8，2.20。

⁹因此，我们从听见的那天起，就不停地为你们祷告祈求：愿你们借着一切属灵智慧及悟性，可以对神的旨意充满深刻的了解，¹⁰做到行事为人对得起主，事事蒙他喜悦，在一切善行上多结果子，不断增进对神深刻的认识。¹¹愿神天父按照自己的荣耀的强大实力，赋予你们一切能力，使你们满怀喜乐，做到凡事坚忍不拔，克制忍受，参林前13.7、4，¹²并向父感恩。是父使你们够资格分享众圣徒在光明中的产业，¹³是父将我们救出黑暗的权势，迁移到他爱子的国度，¹⁴在他爱子里，我们蒙救赎，罪得赦免。

¹⁵这爱子是那不可见的神之形象，
受造万物之中，他是首先出生的。

¹⁶因为在爱子里，一切造就，
无论天上地下，看得见的和看不见的，
登王位者、执政者、统治者、掌权者，
万有皆通过他，并且是为了他而受造。参林前 8.6，弗 2.10

¹⁷他在万有之前，
靠着祂，万有团结在一起。

¹⁸祂是“身体”的元首，
这“身体”就是教会，
祂是开始，死人之中，祂是首先复活的，
好让祂在凡事上居首位。

¹⁹因为神乐意使一切的满盈都住在祂里面，
²⁰并通过祂在十架上所流的血缔造了和平，
使万有，无论地上或天上的，
都通过祂与神和好。

15节注：“受造万物之中，他是首先出生的。”译自 πρωτότοκος πάσης κτίσεως，直译受造万物的头胎。这一句与18节中第二句“死人之中，他是首先复活的。”相呼应。18节那句译自 πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν，直译死人之中的头胎。论句型，两句相同，都是“……的头胎”，是 πρωτότοκος（头胎）+ 属格结构。

BDAG 表示，在15节这里，“受造万物”并非指物质界宇宙万物，而是指 יהוה 天父在基督里规划的“新创造”工程，尤指以耶稣为首的“新人类”，参 BDAG 条目 πρωτότοκος 释义2a。在这问题上，本译本与 BDAG 认同，不认同 THAY（释义b）。

“首先出生的”译自 πρωτότοκος (prototokos)，本义最先出生的，头胎，长子，参 BDAG, THAY。这字在新约圣经出现8次，其中6次关于耶稣，参路2.7，罗8.29，西1.15、18，来1.6，启1.5。就血缘关系而论，耶稣固然是他生母玛利亚的头胎，参路2.7。不过，BDAG（条目 πρωτότοκος 释义2a）表示，歌罗西书这里所指的并非血缘关系，而是 יהוה 天父与耶稣之间的属天关系。在天父众多的“儿女”中耶稣是“首先出生的”，耶稣是“长子”，参罗8.29。关键是：天父使耶稣“出生”是什么意思？耶稣是什么时候“首先生出”成为“长子”？根据保罗救世论思想，论属天关系，耶稣是在死后第三天，יהוה 天父使他复活那日，“强有力地被任命神的儿子”，从而首先“出生”，成为“长子”，参罗1.3-4，8.29，徒13.33，诗2.6-7。可见，耶稣是“新人类”的第一人，יהוה 以他无穷的大能力使耶稣死后复活，是救世计划“新创造”工程中的大事！正是这个原因，15节和18节是相呼应的。

（15节注完）

16节注：“在爱子里，一切造就”译自 ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα。其中，ἐν αὐτῷ (en avto) 二字是关键词。这是 ἐν + 与格结构，根据 BDAG 条目 ἐν，可以取包括：“在……里”（释义4a）和“靠着、借着”（释义5）等多重释义。前者“在……里”表达在一定的范围内，有着密切的关系；后者“靠着、借着”表达媒介，就是促成某事的人或东西或手段。

BDAG 表示，在16节 ἐν αὐτῷ 是取“在他的范围内”之意（释义4a）——即受造万物，皆不出 יהוה “在基督里”所规划的救世宏图范围以外；而非如和合本：万有都是“靠他”造的。语法上，ἐν αὐτῷ 作为 ἐν + 与格结构，是可以取“靠着、借着”之意，不过，设若这样，16节的第一句和末后一句便不必要地把同样的事重复说两遍了——参和合本“因为万有都是靠他（ἐν αὐτῷ）造的，无论是天上的，地

上的……，一概都是借着他（διὰ αὐτοῦ）造的，又是为他造的。”请注意，保罗在原文首句和末句刻意地用了两个不同的词组，首句写着 ἐν αὐτῷ，而末句是 διὰ αὐτοῦ（即通过他，借着他），ἐν αὐτῷ 和 διὰ αὐτοῦ 两者表达不一样的意思。所以，读作“在爱子的范围内”一切造就才对。

本译本认同 BDAG 的分析，所以译“在爱子里，一切造就”，意指天父“在基督里”的新创造计划里，所有人必须在与主耶稣有着密切关系的基础上，才被 ἡγεῖα 造成一个个“新造的人”，无一例外。至于与主耶稣有着密切的关系是什么意思？使徒保罗在林后5.13-18，加2.19-20，6.14-16，罗6.1-13等，有清楚深刻的论述。关于 ἐν αὐτῷ 在别的地方的确可以取“靠着祂”之意，参下文17节注。

（16节注完）

17节注：“万有”指 ἡγεῖα “新创造”的一切，参15-16节。“他在万有之前”是说：耶稣基督是 ἡγεῖα 天父的“长子”，万有之中祂居首位，参18节。

“靠着祂，万有团结在一起。”译自 τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν。“靠着祂”译自 ἐν αὐτῷ，或作“在他里面，万有团结在一起。”亦通，参上文16节注。

“团结在一起”译自 συνίστημι (synistemi)。根据 THAY 和 BDAG，本义：站在一起（路9.32），粘合在一起（THAY, BDAG），把各部分放在一起组成一体。此字有多种引申义：团结（西1.17），构成（彼后3.5），存在（彼后3.5），推荐（林后3.1），证明、展示、显示（罗3.5）等。按文意，在17节这里取“凝聚，团结在一起，合成一体”之意才对，参 THAY 条目 συνίστημι 释义4 和 BDAG 释义 B3。类似的表述，参弗1.9-10，来1.3。

（17节注完）

18节注：“他是开始”指耶稣基督是 ἡγεῖα “新人类”创造工程的开始。参BDAG 条目 ἀρχή 释义2。“死人之中，他是首先复活的”，意译自 πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν，直译死人之中的头胎。意指在末后的日子，在 ἡγεῖα 要使从死里复活的人当中，耶稣基督是第一人。参上文15节注，诗2.6-7，徒13.33，罗1.4。

19节注：“满盈”译自 πλήρωμα (pleroma)。“一切满盈”即“神本性的一切满盈”，参2.9，两者意思相同，参BDAG 条目 πλήρωμα 释义3b。

²¹虽然你们从前也是与神隔绝，心怀敌意，行为邪恶，²²但如今神在爱子的肉身上，通过他的死，使你们与神和好了，为了要把你们这些圣洁、无瑕无咎的人呈献在自己面前。²³只是你们要把忠心 或作信心坚持下去，根基稳固，绝不离弃你们所听过的福音的盼望。这福音你们听过了，也向天下受造万物宣明，而我保罗便是福音的仆役。

²⁴我现在为了你们受苦反而高兴，并且为了基督的“身体”，就是教会，要用我的肉身来补足基督受难的不足。²⁵神为了你们的益处，授予我管家的职分，因而我作了教会的仆役，要把神的圣言，即福音，参 1.5，²⁶就是那世代代隐藏着的奥秘，传得完备。现在这奥秘终于向他的众圣徒显明了，²⁷神愿意让他们知道，在外族当中这奥秘的荣耀是多么丰富，这奥秘就是：基督在你们里面，荣耀的盼望！参 3.3-4，罗 8.10、18-29，林后 13.5。²⁸我们传扬他，用各式各样的智慧劝戒每个人，教诲每个人，为使呈献到神面前的每一个在基督里的人，都是完全的。参 4.12。²⁹正是为了这个原因我不辞劳苦，照着他在我身上强有力的运作，不遗余力地奋斗。

2 章

¹是的，我愿意你们知道，我为了你们和在老底嘉的人，以及许多素未谋面的人，是怎样苦苦争斗。²为的是要他们的心受鼓舞，在爱中紧密地被连接在一起，参 2.19，弗 4.16，且要得着凭悟性、信心而来的一切丰富，对神的奥秘有深刻的了解。参 1.9-10 注。这奥秘就是基督，³一切智慧及知识的宝库，都蕴藏在基督以内！参弗 1.3-14，3.1-19。

1-3节注：1-3节和上文一章24-29节的内容同属一个话题一个思想单元，而二章从4节起已经是另一个思想单元，1-3节本应归第一章，属第一章末后一段落。笔者认为这样解读更合理，对明白作者的思路更有利。

2节注：针对句型分析，保罗在第2节用了一个由连词 ἵνα 牵头的句子，和两个以

介词 εἰς 牵头的句子。首先，由 ἵνα 牵头的句子（为的是要……）表示保罗苦苦争斗的目的，就是为了信徒的心受鼓舞，在爱中团结契合。然后，连续两次，由 εἰς 牵头的两个句子（要……）表示方向或目标（参 BDAG 条目 εἰς 释义 4，THAY 释义 II 2）。保罗借这两个由 εἰς 牵头的句子，给教会指出成长前进的具体方向，就是“要得着……一切丰富”，即“要对神（在基督里）的奥秘有深刻的了解。”（参 1.9-10、12-20、27，2.3、10，3.3-4）

“一切丰富”（πᾶν πλοῦτος）这词组是名词，然而，和合本却读成“丰丰足足”（在悟性中有充足的信心），这样，原来的名词（一切丰富）便化作了副词（丰丰足足）。再者，本来 πλοῦτος 是这段落的其中一个关键词（参 1.27，2.10），现在，关键词从和合本译文中消失了，作者的原意和强调也就对读者隐蔽了。πᾶν πλοῦτος 直译作“一切丰富”才对（参新译本）。

“由悟性和信心而来的”译自 τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως，乃按照属格主语用法（subjective genitive）来理解和翻译。τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως，直译“悟性的信心的”一切丰富。分析其结构，这是一个属格名词另带一个属格名词，是一个用以修饰 εἰς πᾶν πλοῦτος（为了得着一切丰富）的词组。旨在说明达致“一切丰富”之途径：若要对神在基督里的奥秘有深刻的了解，从而得着一切丰富，首先，（要在爱中团结契合，有了爱，还）要对属灵的事物有悟性，有了悟性，还要对神有信心，这样，才能对神在基督里的奥秘有深刻的了解，从而被基督里的“一切丰富”所充满（2.10）。注意上述先后次序。其中悟性（συνέσεως）在先，信心（πληροφορίας 或说充足的信心）在后；然而在原文，是信心（πληροφορίας）在先，悟性（συνέσεως）在后。原因是：在翻译上述属格名词结构时，原来的先后次序必须倒置才符合汉语习惯。

最后，关于上述教会成长方向的重要次序，参西 1.4-5、9-10，弗 3.14-21，1.15-23，彼后 1.2-11。可见第 2 节内容之重要，不容忽视。（2.2 节完注）

⁴我说这话，免得有人用花言巧语蒙蔽你们。⁵虽然我的肉身不在你们这里，灵却与你们在一起。我看见你们循规蹈矩，参林前 5.3，并且对基督有坚定的信心就高兴了。⁶你们怎样接受了基督耶稣为主，就应照样在他里面行事为人，⁷按着你们所领受的教导，在基督以内植根建造，信心坚定，多多感恩。⁸你们要谨慎，别让人把你们掳去，他们的哲学和骗人的空谈只是人的传统，是根据世间初级宗教，参 2.20，加 4.3、9，而非根据基督。⁹因为神本性的一切满盈，都有形有体地住在基

督里，¹⁰而在他以内，你们已经被充满了，即得了丰富而满足，他是一切统治者、掌权者的元首。参弗 1. 21。¹¹在基督里，你们也受了不是由人手所施的“割礼”，而是受了基督的“割礼”，就是除掉了被情欲掌控的肉体。参罗 6. 5。¹²你们在洗礼中已与基督合葬，也在洗礼中，借着“信”那使基督从死人中复活的神所运行的能力，已与基督一同复活。¹³当初因着你们的过犯和“还留着包皮”的情欲，你们是死的，然而神赦免了我们的一切过犯，让你们与基督一同活过来，¹⁴抹去了那写在法规上反对我们、与我们敌对的字句，并且把这字句从我们中间除去，钉在十字架上。¹⁵基督靠着十字架把那些统治者、掌权者一缴械，押着他们走在凯行列中，参林后 2. 14，把他们公开示众。

8节注：“世间”译自 κόσμος (kosmos)，这字含多重释义，包括宇宙（BDAG 释义3），世界（BDAG 释义5或7）。而在歌罗西书，上述双重含义 κόσμος 这字都兼而有之。

“初级宗教”意译自 στοιχείον (stoicheion) 一个字。综合 THAY 和 BDAG，στοιχείον 含五种释义：

1. 语言基础元素，字母；（例如希伯来语字母）
2. 初级基础知识；（学问入门知识）
3. 物质界基础元素；（金、木、水、火、土、风）
4. 组成一个星座的天体；（如太阳系八大行星：水星、金星、地球、火星、木星、土星、天王星和海王星）
5. 有能力掌控世界命运的天空掌权者。（天使）

本译本根据上下文意，将 στοιχεῖα τοῦ κόσμου 这词组意译作“世间初级宗教”。στοιχεῖα τοῦ κόσμου 在新约圣经仅出现三次：加4.3，西2.8、20。根据 BDAG 条目 στοιχείον 释义2，这词组有两种可能的释义：

- 各种被作者保罗视为“初阶”的宗教哲学，包括多神宗教，以及某种融合了近东异教元素的一种犹太教；
- 有能力掌控世界命运的天空掌权者。

与福音相比，一种犹太教和多种宗教皆是落后的“初阶”宗教。（参同章16节“守不守节期、月朔、安息日的问题”，和16、20节“在饮食上，拘泥于各种这个别摸、那个别尝别碰的戒律”。）此外，στοιχεῖα τοῦ κόσμου 亦可以指有能力掌管世界命运的“天空掌权者”（参同章15节，弗1.21-23，6.12）。在歌罗西书中，以上两种含义 στοιχεῖα τοῦ κόσμου 这词组都兼而有之。

对歌罗西信徒正产生负面影响的“哲学和骗人的空谈”（同章8节），是指一种源自近东的宗教哲学思想，就是诺斯替主义（Gnosticism）崇尚的所谓“智慧”和神秘的“知识”。对此，保罗直言无讳：“一切智慧及知识的宝库，都蕴藏在基督以内！”（同章3节）

有负面影响的还有“崇拜天使，沉迷幻象”的问题（18节），笔者认为，这是针对犹太教神秘主义传统的犹太占星术和见神主义而言。（参犹大书8节“陶醉幻象”）因为，在犹太教发展历史的漫漫长河中，犹太教融合了希伯来圣经信仰和异教诺斯替主义思想，渐渐地自成一个复杂的深邃的拉比式犹太教神秘主义体系（Jewish mysticism）。犹太神秘主义者相信，一些高级天使有能力通过自己管辖的行星去掌控人的命运以及世界的命运。

对此保罗直言：“父已将我们救出黑暗的权势，迁移到他爱子（耶稣基督）的国度，在他爱子里，我们蒙救赎，罪得赦免。”（西1.13-14）又说：“在爱子里一切造就，无论天上地下，看得见的和看不见的，登王位者、执政者、统治者、掌权者，万有皆通过他，并且是为了他而受造。”（1.16）“基督靠着十字架，已经把那些统治者、掌权者一一缴械，押着他们走在凯旋行列中，把他们公开示众。”（2.15）（8节注完）

¹⁶所以不要让人在饮食上，或在守不守节期、月朔、安息日的问题上批评你们，¹⁷这些不过是那将来的事的影子，参来 10. 1，9. 23，实体是属于基督的。¹⁸切勿让人夺取你们的奖赏，他们故弄谦卑，膜拜天使，沉迷幻象，因为思想受制于肉体情欲，就妄自尊大，¹⁹不紧紧地抓住元首。其实有了元首，全身方能借着各个关节和筋络而得着供应，紧密地被连接在一起，这样全身便渐渐成长，是源自神的成长。²⁰⁻²¹你们若已与基督一同死了，脱离了世间初级宗教，参 2. 8，加 4. 8-10，为什么还好像活在俗世中一样，拘泥于各种“这个别摸、那个别尝别碰”的戒律？²²⁻²³那无非是一些用了就朽坏的东西，那些戒律看似有智

慧的外表，其实不过是人所定的戒律和教规，种种故弄谦卑、苦身修行，而真要克制情欲时，却毫无价值。

19节注：“紧紧地抓住”译自 κρατέω (krateo) 的主动态，参BDAG 释义6a。

“紧密地被连接在一起”译自 συμβιβάζω (syμβιβάζω) 的被动态，参2.2，弗4.16，BDAG 释义1ab，THAY 释义1。

“这样全身便渐渐成长，是源自神的成长”译自 πᾶν τὸ σῶμα.....αὐξέει τὴν αὐξήσιν τοῦ θεοῦ。“便渐渐成长”译自 αὐξάνω (auxano) 的现在时。“源自神的”乃根据 τοῦ θεοῦ 的属格主语用法 (subjective genitive) 来理解和翻译，参林前3.6、5-17，弗4.15-16、4-16。

20节注：“世间初级宗教”，参上文8节注，16-18节，加4.8-10。

3 章

¹所以，你们既然已与基督一同复活，就应该寻求天上的事，那里有基督坐在神的右边，²要想着天上的事，莫牵挂尘世的事。³因为你们已经死了，你们的生命已与基督一同藏在神里面，⁴基督就是你们的生命，当他显现的时候，你们也必和他一同显现在荣耀之中。参 1. 27-2. 3。

⁵所以，你们要把那些地上的肢体处死，如淫乱、污秽、邪情、恶欲、贪心等——贪心就是拜偶像，⁶因着这些事，神的忿怒必定临到。⁷你们从前在其中生活的时候，也曾经这样行过，⁸但现在你们要戒绝生气、大发雷霆、恶毒、蓄意诋毁、污言秽语这一切，⁹也不要彼此说谎。因为“旧人”连同他的旧行为，你们已经脱掉了。¹⁰你们已经穿上了“新人”。那“新人”正朝着深刻的了解的方向，参 1. 9-10，2. 2，依照创造“新人”的那一位之形象，而渐渐被更新。¹¹在此，再不可能区分希腊人犹太人、受割礼的留包皮的、蛮夷人、西古提人、奴隶和自由人。相反，在一切之中，基督就是一切！

5节注：“地上的”与上文1-4节“天上的事”形成强烈对照。“地上的肢体”，指属地的不管什么恶习，参 BDAG 条目 μέλος (melos) 释义1，罗8.13。

9节注：“旧人……你们已经脱掉了”，参2.11-15。

10节注：“你们已经穿上新人”，参1.16注。“创造新人的那一位”指 יהוה，参1.15-16。“形象”指基督的形象，参1.15，罗8.29。“渐渐被更新”，参林后4.16，罗12.2，弗4.23。“朝着深刻了解的方向”，指朝着对天父的旨意（参1.9-10）有深刻了解这个方向，或对神关于基督的奥秘（参2.2-3）有深刻了解这个方向。“深刻了解”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，参1.9-10注。“朝着……的方向”译自 εἰς，参 BDAG 条目 εἰς 释义1。

11节注：“再不可能”译自 οὐκ ἔνι，参 BDAG 条目 ἔνιμι 释义2。“在一切之中，基督就是一切！”译自 πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός。或译作基督就是一切，也在一切之内，亦通。

¹²所以，你们身为神的选民，既是圣洁又蒙爱的人，就要以怜悯的心肠为衣，披上恩慈、谦卑、恭顺、忍耐吧。¹³如果有人觉得受了他人的委屈，就彼此宽容，互相饶恕吧。主怎样饶恕了你们，你们也要怎样饶恕人。¹⁴在这一切之上，还要束上爱，爱就是一条完美的纽带，能使你们团结在一起。¹⁵也要让基督的和平在你们心中做主，你们蒙召归为一个“身体”，无非是为了和平。还要怀着感恩的心。¹⁶要让基督的话丰丰富富地住在心里，以各样的智慧彼此教导，互相劝诫，用诗篇、赞美诗、灵歌、怀着感恩的心向神讴歌。¹⁷无论做什么，一言一行，都要靠主耶稣的名，借着祂向神天父感恩。

¹⁸做妻子的，你们要顺服丈夫，这在主内是合宜的。¹⁹做丈夫的，你们要爱妻子，不可苦待她们。²⁰做儿女的，你们凡事都要听从父母，因为在主内这是可喜悦的。²¹做父亲的，你们不可激怒儿女，免得他们灰心。

²²做奴隶的，你们凡事都要听从肉身的主人，做事不要只做给人看，好像讨人喜欢，而是要诚心，出于对主的敬畏去做。²³无论做什么，都要从心里去做，像是为主做的，而不是为人去做。²⁴须知道你们一定会从主那里得到基业为赏赐。你们就服侍主基督吧。²⁵不义的人，必按他所作的不义受报应。主并不偏待人。

4 章

¹做主人的，你们待奴隶要公平，须知道你们自己也有一位主在天上。

²你们要恒切祈祷，借此保持警醒，不忘感恩。³同时也请为我们祷告，求神为我们开启一扇圣言的门，宣讲基督的奥秘，尽管我为此被捆锁，⁴让我照着我该说的，把那奥秘宣明。⁵你们要赎回光阴，与外人交往要有智慧。⁶你们的话常常要温和，好像是用盐调好的，使你们知道应当怎样回答各人。

⁷我的一切处境，推基古 参弗 6. 21 会告诉你们。他是我亲爱的兄弟，忠心的执事，也是在主内同作仆人的。⁸我派他到你们这里来，是让你们得知我们的情况，好安慰你们的心。⁹同来的还有阿尼西姆。阿尼西姆是一个忠心的亲爱的兄弟，也是你们的同乡。他们会把这里的一切告诉你们。¹⁰亚里达古，我狱中的难友，还有巴拿巴的表弟马可，问候你们。关于马可，你们已得了指示。如果他到你们这里来，请接待他。¹¹别号犹士都的耶稣，也问候你们。在奉割礼的人当中，只有这几位是为神的国与我同工的，这样的人给我带来慰藉。¹²你们的同乡以巴弗问候你们。他是基督的奴仆，他祈祷的时候为你们苦苦争斗，参 1. 29, 2. 1, 祈求你们能站立得稳，在神的一切旨意上达致完全，参 1. 28, 并充满信心。参 1. 9、28。¹³我可以为他作证，他为了你们和

老底嘉、希拉波立的人，的确十分辛苦。¹⁴ 亲爱的路加医生和底马问候你们。¹⁵ 请问候老底嘉的各位兄弟，问候宁法和在她家里的教会。¹⁶ 这封信在你们面前宣读过之后，请转交给老底嘉的教会去读，再把老底嘉的那封信取回来宣读。¹⁷ 请转告亚基布 参门 2 注：“要留心你在主内领受的职分，好好把它完成。”

¹⁸ 附上我亲笔的问候——保罗。请记念我的锁链。愿恩惠与你们同在！

帖撒罗尼迦前书

1 章

¹ 保罗，西拉和提摩太——

致帖撒罗尼迦人的教会，就是在神天父和主耶稣基督里的教会：

愿恩惠平安临到你们。

² 我们常常为你们大家感谢神，祷告时不住地提到你们。³ 在我们神天父面前我们常常记念你们如何出于忠心而努力，发自爱心而辛劳，如何因为盼望我们主耶稣基督而坚忍。⁴ 蒙神所爱的兄弟们，我们知道你们已被拣选。⁵ 因为我们的福音传到你们那里，不仅靠言辞，更是带着权能，靠着圣灵，满有信心，就好像你们知道，为了你们的缘故，我们在你们中间为人怎样。⁶ 你们还效法了我们，也效法了主，指耶稣，不顾重重磨难，怀着圣灵的喜悦接受了圣言。⁷ 就这样，你们成了马其顿和亚该亚两省所有信徒的榜样。⁸ 因为你们中间响起了主的圣言，不仅传遍马其顿和亚该亚，你们对神的忠心也传遍各处，乃至不用我们再说些什么。⁹ 他们都说你们如何欢迎我们，丢弃偶像归向神，要侍奉永活真神，¹⁰ 并且等候他的儿子从天降临，就是神使他从死人中复活的耶稣。是他，救我们避开那必来的天怒。

3节注：“出于忠心而努力”意译自 τοῦ ἔργου τῆς πίστεως，直译忠心的努力。

“发自爱心而辛劳”意译自 τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης，直译爱的辛劳。两句皆根据属格主语用法 (subjective genitive) 来意译。

“忠心”译自 πίστις (pistis)，褒义，通译信心亦可。πίστις 在新约圣经出现共 243次，是基督教信仰的主要成份，“信、望、爱”（帖前1.3，5.8，林前13.13）的“信”字便是译自 πίστις。其实，πίστις 不单可以取“信”的意思，更可以取“忠心”的意思。根据 BDAG，πίστις 的释义可分三大类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗33.4（即七十士本诗32.4），何2.20（即七十士本何2.22），帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一种对信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定的承担，“信”。（如罗4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定的承诺，保证，誓约；（如提前5.12）
3. 指一整套教义：信仰。（如提后4.7，犹1.3等）

（BDAG 还有几个小分类，本译本省略了）

分类 1：指一种足以唤起信赖的高尚品德，侧重于稳重性，可靠性，是褒义。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 时，传统中文译本多译作信实，即靠得住，信得过；形容人时，πίστις 便取忠诚，忠心的意思。此外，πίστις 也含“承担”的意思（英译 commitment）。就好像 יהוה 信实可靠，因为他对人类以及万物都有承担，他的慈爱不变，他的一切承诺都必兑现。同样，πίστις 形容人时，也可以取“承担”的意思，人若诚心相信神，对神就该忠心耿耿，全心全意，无惧困难，向神的许诺都要兑现。（“承担”亦即“委身”的意思。）

分类 2：侧重点是 πίστις 的坚定性。πίστις 不仅是信信而已，单理性上相信（譬如相信神存在）是不足够的，若真的相信，便应有坚定的信心，深知凡全心寻求神的人，神必让他找到（参来11.6，太8.10）。此外，另一个侧重点是 πίστις 的行动性，若真的相信，就必有相称的行动，没有行为的“信”是死的，有了行为，“信”才完全（参雅2.26、22）。所以，πίστις 也含“承担”的意思，“承担”就是 πίστις 的行动性。

可见，πίστις 不单可以取“忠心”的意思，“忠心”更是 πίστις 的基本义。

（3节注完）

8节注：你们对神的“忠心”译自 πίστις (pistis)，褒义，译作信心亦可。同上，参3节注。

2 章

¹各位兄弟，你们都知道，我们没有白来你们这里。²虽然在此之前，我们在腓立比受苦遭凌辱，参徒 16.19-24，这你们知道，可是靠着我们的神就有勇气，在激烈奋斗中把神的福音传给了你们。³我们的呼吁

绝非出于谬误，或不纯的动机，绝非欺骗。⁴既然神验证过我们，把福音托付了我们，我们就传讲，不求人喜欢，只求考验我们内心的神悦纳。⁵我们从来不出言奉承，这你们晓得；也不借故贪心，神可以作证；⁶更不向人寻荣耀，既不向你们也不向别人，⁷尽管身为基督的使徒，我们完全可以要求人尊重。相反，我们在你们中间很和蔼，好像母亲乳养自己的孩子，⁸我们是那么一片温柔亲切的心，不但乐意把神的福音传给你们，连自己的性命也乐意给你们，因为实在是疼爱你们。⁹还记得吗，各位兄弟？我们如何辛辛苦苦，夜以继日工作，不想成为你们任何人的负担，只求传神的福音。¹⁰你们和神都可以作证，我们对你们信的人，是多么圣洁、正直、无可指摘。¹¹你们知道，我们对每一人都像父亲呵护儿女一样，¹²劝慰、鼓励、叮嘱，要你们行事为人，不辜负神，就是召你们进他的国和荣耀的那一位。

¹³还有一个原因让我们不停感谢神，就是你们一听我们传来神的圣言就接受了，没有把它当作人的话，而是真正的神之圣言。而这也正运行在你们信的人中间。¹⁴各位兄弟，你们在自己的同胞手里受了苦，正如犹太地那边基督耶稣里神的众教会一样，他们在犹太人手里也受了苦。¹⁵那些犹太人杀害了主耶稣和众先知，又拼命驱逐我们，他们不取悦神，与所有人作对，¹⁶阻挠我们向外族人传道救人，无时不恶贯满盈。到头来，神的忿怒终必赶上他们！

13节注：“真正的”译自 ἀληθῶς (alethos)。这是个助动词而非形容词，直译“确实是神的圣言”，只因紧随后面的是个名词（神的圣言）而非动词，这助动词才充当作形容词用，参BDAG 释义b。参约1.47，8.31。

¹⁷各位兄弟，我们暂时被迫离开了你们，不过只是身体离开，心却没有离开过。我们非常渴望再见到你们。¹⁸我们很想到你们那里去，我保罗一再想去，可是撒旦阻挡了我们。¹⁹当我们主耶稣再临时，在

他面前，我们的盼望、喜乐和所夸耀的桂冠是什么？不就是你们吗？²⁰
你们就是我们的光荣、喜乐！

3 章

¹因此我们忍不住了，就决定独自留在雅典，²而派出提摩太，我们的兄弟基督福音里神的同工，来坚定你们，在你们的信仰上鼓励你们，³免得有人因种种磨难而动摇。你们自己也明白，这是我们注定要经历的，⁴我们在你们那里之时，早已对你们说过我们将会受磨难。果然就发生了。你们也知道。⁵为此我不再忍了，派人前来了解你们的信心，恐怕那诱惑者诱惑了你们，叫我们前功尽弃。

2.19节注：“桂冠”译自 στέφανος (stephanos)，直译桂冠、花冠、花环。有别于 διάδημα (diadema)，释义王者头饰带、王冠、冠冕。参SNT 78-81页，提后4.8注，启2.10注。

3.2节注：“信仰”译自 πίστις (pistis)，连同2.5“信心”，2.6“忠心”，2.7“信心”，2.10“信仰”，5.8“信心”，皆译自 πίστις。详细解释参1.3注。

⁶现在，提摩太刚从你们那里回来，把你们的忠心和爱心的好消息带来给我们，说你们时常亲切地挂念着我们，渴望见到我们，就如我们想见你们一样。⁷所以各位兄弟，我们在这一切困苦磨难中，因着你们的信心就得了安慰。⁸现在，你们若屹立在主内，我们就活过来了。⁹因着你们的缘故，我们在神面前充满了喜乐。我们能怎样感恩，替你们报答神呢？¹⁰唯有昼夜迫切地祈求，希望能与你们相见，好补足你们信仰上的欠缺。

¹¹愿神我们的父，亲自和主耶稣为我们开路来看你们。¹²愿主多多增加你们彼此相爱的心及爱众人的心，好像我们爱你们一样。¹³愿他

坚定你们的心，使你们在我们主耶稣与全体圣徒再临时，在神我们的父面前，圣洁无瑕。

11节注：“愿神我们的父，亲自……”译自 αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν。
“亲自”译自 αὐτὸς，参5.23。

13节注：“圣徒”译自 τῶν ἁγίων (ton hagion)，即以基督为首的所有在基督里的信徒。亦有说 τῶν ἁγίων 是指天使与主耶稣一起从天降临，但此说不对。在保罗书信中，ἅγιος (hagios 圣洁、圣者) 一字共出现76次，没有一次指天使。要说天使，则用 ἄγγελος (angelos)，而非 ἅγιος。参帖后1.7，弗1.1，1.18，2.19，3.18，4.12，6.18，罗1.7，8.27，林前1.2，腓1.1，4.21-22，西1.1，1.12。又参可8.38，太16.27，25.31。

4 章

¹最后，各位兄弟，我们恳请你们，在主耶稣里劝你们，既已从我们学得如何行事为人，讨神喜悦，就如你们现在所行的，就要更进一步。²你们都知道，我们奉主耶稣之命传给你们什么命令。³神的旨意，就是要你们分别为圣。或作成圣，参 5.23。要你们远避淫乱，⁴要你们各人都明白，如何以圣洁和尊重管好自己的器皿，指身体，⁵而不可放纵邪情私欲，像那些不认识神的外族一样。⁶绝不可在这事上越轨，欺骗兄弟，因为这一类的事，主必报应！就像先前我们说的，警告过你们的。⁷神呼召我们，不是要我们沾染污秽，乃是要我们分别为圣。⁸所以那拒不从命的，拒绝的不是人，而是那把自己圣洁的灵赐给你们的 神。

⁹至于兄弟相爱，无须给你们多写，你们自有神的教训，要彼此相爱。¹⁰的确，你们为了马其顿全省所有兄弟的益处，都是这么做的。但是，各位兄弟，我们恳请你们要再进一步。¹¹又要依我们指示，立

志过安静的生活，办自己的事，亲手做工，¹²以便你们在外人面前行事得体，自己也不依赖他人供应。

¹³各位兄弟，关于长眠了的人，我们不愿意你们不知，免得你们悲伤，跟那些没有盼望的人一样。¹⁴我们若相信耶稣死了又复活了，神必然也会通过耶稣，把那些睡了的人与他一同领来。¹⁵我们这是照主的话告诉你们，我们这些直到主再临时还活着的人，绝不会走在那些长眠了的人之前。¹⁶因为，主必在天使长的发号施令声和神的号角声中，亲自从天而降，那些死于基督以内的人，必率先复活。¹⁷然后我们这些活着还存留的，与他们一起被提上云端，在空中与主会合。这样，我们将与主永远在一起。¹⁸所以，你们就用这些话互相鼓励吧。

5 章

¹至于时候、季节的问题，参徒 1. 7，也无须给你们多写。²因为你们自己清楚知道，主的日子来到，好像夜间的贼一样。³人们还在说平安无事，突然，已经毁灭临头，仿佛分娩之痛临到孕妇一样，他们绝不能逃脱。

⁴可是，各位兄弟，你们不在黑暗里，以致那一天像贼一样突然来袭。⁵你们全都是光明之子白昼之子，我们不属长夜，不属黑暗。⁶所以我们不可像别人一样沉睡，而应该警觉清醒。⁷睡觉的人是在晚上睡，醉酒的人是在晚上醉。⁸而我们是属白昼的，应当清醒，把信心和爱心当胸甲披挂，把救恩之盼望当头盔戴上。⁹因为神没有置我们于忿怒之下，而是要我们通过我们的主耶稣基督获得救恩。¹⁰他为我们而死，是为了让我们无论是警醒着的或睡着的，都能与他一起活着。¹¹所以，互相鼓励，彼此建立吧，好像你们平素所为。

¹² 各位兄弟，我们恳请你们，要敬重那些在你们中间操劳，在主内领导你们、劝诫你们的人，^{13a} 因为他们不辞劳苦，你们要用爱格外尊重他们。

^{13b} 你们自己之间，也应当和睦。¹⁴ 各位兄弟，我们劝你们，要警戒游手好闲的人，参帖后 3.6-15，灰心的要鼓励，软弱的要扶助，对每一个人都要克制容忍。¹⁵ 要注意，谁也不可以恶报恶，总要常常追求良善，彼此相处如此，对所有人也如此。

¹⁶ 要常常喜乐，¹⁷ 不住祷告，¹⁸ 凡事谢恩，这就是神在基督耶稣里给你们的旨意。¹⁹ 不要熄灭灵 的感动，参罗 8.9 注，²⁰ 不要藐视先知发言。²¹ 不过，凡事都须验证，善的要持守，²² 各式各样的恶事，一概远离。

20节注：“先知发言”译自 προφητεία (propheteia)，本义被神的灵感感动而发言，参彼后 1.20-21，LN 条目 33.460，BDAG。按照圣经，“先知发言”就是把神的旨意明白地解释出来，可以是针对当下的事，甚至过去的事，而不一定是预言未来。人若被神的灵感感动，为了教会得益处，即使非专责讲道者，亦可以当着神的面发言，一切有次有序进行即可，不分男女。参罗 12.6；林前 11.4-5；12.28；14章全章；提前 1.18，4.14。新约之下，神赐予教会多种恩赐之中“先知发言”是首项，参珥 2.28-29，徒 2.16-18。

²³ 愿赐平安的神亲自使你们全然成圣。参 4.3。愿你们整个人，灵、魂、体，都蒙保守，在我们主耶稣基督再临之时，无可指摘。²⁴ 那召你们的是可靠的，他必成就。

²⁵ 各位兄弟，请为我们祈祷。²⁶ 请用圣洁的亲吻向兄弟们问安。²⁷ 我凭着主叮嘱你们，这封信必须给全体兄弟宣读。²⁸ 愿我们主耶稣基督的恩与你们同在！

23节注：“灵、魂、体”译自 πνεῦμα、ψυχὴ、σῶμα，意即整个人。其中第二项 ψυχὴ (psyche) 的本义是性命、气息、生命（参THAY 释义1）。虽然传统上，由西方学者编写的希腊文词典多称 ψυχὴ 也包含“灵魂”的意思 (soul)，归根究

底，所谓“灵魂”不过是人的内心（参太26.38，路1.46，彼前1.22，彼后2.8，LN 条目26.4，BDAG 释义2，THAY 释义2），或是指一个人（参彼前3.20、BDAG 释义3）。用于第一条诫命时，ὅλη τῇ ψυχῇ 被译作“尽性”，实即整生，全人。参可12.30-33注，太10.28注，22.37注，路1.46-47注。

帖撒罗尼迦后书

1 章

¹ 保罗，西拉和提摩太——

致帖撒罗尼迦人的教会，就是在神我们的天父和主耶稣基督里的教会：

² 愿恩惠平安从神天父和主耶稣基督临到你们。

³ 各位兄弟，我们应该常常为了你们感谢神，方才合宜，因为你们的信心大大增长，彼此之间，每一个人的爱心不断增多。⁴ 所以我们在神的众教会中间，亲自夸奖你们，因为在忍受种种迫害磨难中，你们仍然坚忍不拔，坚信不移。⁵ 这是神公义审判的一份明证，显出你们算是配得上神的国，而正是为此，你们才受苦了。⁶ 神既是公义的，就必以磨难报应折磨你们的人，⁷ 而你们这受磨难的人，必将与我们同享安息。当主耶稣与他强有力的天使从天上在烈火中显现之时，⁸ 他要报应那些不认神、不服从我们主耶稣的福音的人，⁹ 因着主的驾临和他权能的荣光，永远的毁灭就是他们将受的刑罚。¹⁰ 那一天，当他到来时，他要在他圣徒中间得荣耀，在全体信徒中间受赞叹，因为你们相信了我们的见证。¹¹⁻¹² 因此，我们常常为你们祈祷，求我们的神看你们是配得上那呼召，又照着我们的神并主耶稣基督的恩，强有力地成全你们所羡慕的一切善行和发自忠心的努力。让我们主耶稣的名在你们中间得荣耀，你们也在他身上得荣耀。

4节注：“坚忍不拔”意译自 ὑπομονή (hypomone)。“坚信不移”意译自 πίστις (pistis)，参帖前1.3注，释义2。

9节注：“因着”译自 ἀπὸ (apo) 配属格。据 BDAG 释义5a，ἀπὸ 配属格除了表

达“从、离开”，也可以表达原因、方法或方式。旧译：他们要受刑罚，就是永远沉沦，离开主的面和他权能的荣光。

2 章

¹各位兄弟，关于我们主耶稣基督的再临，和我们到他那里聚集一事，我们请求你们，²不要轻易动心，也不要惊慌。无论有灵、有信息、有冒充我们来信，声称主的日子已经来到的，³无论用什么方法，千万不要让人骗了你们！因为这之前，必先有离经叛道，和那不法的人出现，就是那沉沦之子。⁴他抵挡神，抬高自己，超过各种所谓神明圣物之上，甚至坐进神的圣所里面，自称是神。

⁵不记得吗？过去我在你们那里时，常常对你们说起这些事。⁶你们知道现在那拦阻的是什么，使他时辰到了就显露。^{7a}因为这不法之奥秘已经发作，^{7b}只是现在有那拦阻的，等到他 或作它 不再在中间，⁸那时，那不法者就要出现——而主必用口中的气将他处死，凭着他再临时的显现，叫他 的骗局 不攻自破。⁹他出现之时，是撒旦使他能够施行种种异能、神迹和骗人的奇事，¹⁰他向那些快要灭亡的人，施尽不义的诡计。这都是因为他们不肯接受对真理的爱，使自己得救。¹¹故此，神就使错谬的思想运行在他们当中，任其信从谎言，¹²为了把所有不信从真理，倒喜欢不义的人都定罪。

3节注：“离经叛道”译自 ἀποστασία (apostasia)，释义：转向、偏离、叛逆、离弃、不忠，参THAY、BDAG。意指以色列民不忠于对 יהוה 的信仰。参书22.22，代下28.22，29.6、19，33.19，耶2.5-19，（次经）马卡比一书2.15-22，徒21.21。

“不法”译自 ἀνομία (anomia)，释义：1. 因无知或违法导致的无法状态；2. 藐视法律，无法妄为的性格；3. 违法的行为，参THAY、BDAG。“法”指摩西颁布的 יהוה 的诫命，而非世俗的法律。参太7.21-23，13.40-42，23.25-28，24.10-14，多2.14，约一3.4。

4节注：“圣物”译自 σέβασμα (sebasma)，这字有两重释义：一是拜神的处所，如神庙、神殿；二是圣物，即神龛、圣坛、偶像等，两者皆是 σέβασμα，直译“神殿、圣物”。

“神的圣所里”译自 εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ。θεός (theos) 有多重释义，包括：1. 泛指任何神明（如林前8.5）；2. 专指以色列的神 יהוה（如林前8.6）；3. יהוה 神的代表，例如以色列的拯救者（如出7.1 摩西）、以色列的审判官等。参来1.8 注。

ναός (naos)，本义：供奉任何神明的神殿，神庙，庙宇。然而，就古耶路撒冷 יהוה 的圣殿而言，根据 SNT 10-12 页，ναός 这字指“圣所”，ναός 有别于另一个近义词 ἱερόν (hieron)，通译“圣殿”。就古耶路撒冷 יהוה 的圣殿而言，ἱερόν (圣殿) 是指位于耶路撒冷圣殿山上，包括广场、柱廊、围墙、门、庭院、各楼房和主要圣所等的整个圣殿建筑群。而 ναός (圣所) 则指内有至圣所、金灯台、金香炉、摆放陈设饼的桌子等的那一栋主要神殿。参徒21.26-30，林前9.13。

须知在保罗书信中，ναός 出现共八次，其中六次象征信徒群体，即教会（参林前3.16、17、17，林后6.16、16，弗2.21），一次指信徒的身体（林前6.19），两者皆是 ναός 的比喻用法。只有一次 ναός 不是比喻用法，就是帖后2.4，而在帖后2.4 这里，上文所论及的“神明、圣物、神殿”皆是字面义用法。依据这一点，或许 τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ (神的圣所) 是指耶路撒冷圣殿山上 יהוה 的圣所。或许，说不定在此 θεοῦ 不是指 יהוה，而是指其他神明，或许 τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ 不是指耶路撒冷 יהוה 的圣所，而是指一座供奉其他神明的神殿。

(4节注完)

6节注：“那拦阻的是什么”译自 τὸ κατέχον (属中性)，或作“那压制的是什么”亦通。参罗1.18。

7b节注：“只是现在有那拦阻的”译自 ὁ κατέχων ἄρτι (属阳性)，或作“只是现在有那压制的”亦通。“等到他（或它——若指一事物）不再在中间”译自 ἕως ἐκ μέσου γένηται，即从某地方离场（参林后6.17）或被除去（参林前5.2），两者皆可。参BDAG 条目 γίνομαι (ginomai) 释义6b。

8节注：“用口中的气”即下令。“处死”译自 ἀναιρέω (anaireo)，参BDAG 释义3。“凭着他再临时的显现”，译自 τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ。“不攻自破”，译自 καταργέω (katargeo)，叫他的欺骗起不了作用。当真基督从天

降临时，世人将目睹他的荣耀，那不法者将站不住脚。关于 καταργέω 的释义，参罗6.6注。旧译消灭，但此字没有消灭的意思，参BDAG、THAY。

¹³然而，主所爱的兄弟，我们应该常常为你们感谢神，因为神拣选了你们作初熟的果子，借着灵的成圣工作，和你们对真理坚定的信心，使你们可以得救。¹⁴为此，神通过我们的福音呼召了你们，使你们能实际拥有我们主耶稣基督的荣耀。¹⁵所以各位兄弟，你们要站稳了，务要持守你们所领受的教训，无论得自口传或我们的来信。¹⁶愿我们主耶稣基督自己，和那爱着我们、把永远的安慰及美好的盼望厚赐给我们的神天父，¹⁷安慰你们的心，并在各种善行善言上，坚定你们。

13节注：“坚定的信心”意译自 πίστις (pistis)，参1.4注，帖前1.3注，释义2。

14节注：“实际拥有”译自 περιποίησις (peripoiesis)，参BDAG，弗1.14，4.30，罗8.23。

3 章

¹最后，各位兄弟，请为我们祈祷，好叫主的圣言快快传开，得着荣耀，就像在你们中间一样。参帖前 1.6-8。²又让我们能够脱离不讲理的恶人，因为不是人人都有“信心”。参帖前 1.3 注。³但主是信实的，他必坚定你们，保护你们脱离那恶者。⁴我们靠着主深信，你们现在以及将来都会遵行我们所叮嘱的。⁵愿主引导你们的心，为了爱神，效法基督的毅力。

⁶各位兄弟，我们奉主耶稣基督的名叮嘱你们，兄弟当中，凡是游手好闲，不守你们从我们所领受的传统的，就要远离他。⁷你们自己知道应该如何效法我们，因为我们在你们中间并没有游手好闲，⁸也从没有白吃过谁的饭。相反，我们辛辛苦苦，夜以继日工作，不想给你们

任何一个人添负担。⁹不是因为我们无权要求，而是以身作则，好让你们效法。¹⁰其实，我们在你们那里时，已经叮嘱过你们，谁不愿意干活，就不得吃饭。¹¹因为我们听说，你们中间有人游手好闲，什么工也不做，却好管闲事。¹²我们靠着主耶稣基督，叮嘱劝告这样的人，要安安静静工作，自食其力。¹³至于你们，各位兄弟，行善切勿气馁。¹⁴倘若有人不肯听从我们这封信的忠告，记下他，不和他来往，好叫他自觉羞愧。¹⁵但不要把他看作仇敌，要劝诫他好像劝兄弟一样。

¹⁶愿赐平安的主，时时处处，亲自赐你们平安。愿主与你们同在。
¹⁷附上我的亲笔问候——保罗。我每一封信都有这记号，都是这么写的。

¹⁸愿我们主耶稣基督的恩与你们全体同在！

6、7、11节注：“游手好闲”译自 ἀτακτέω (atakteo 7节) 和 ἀτάκτως (ataktos 6、11节)。本义：什么活都不愿干，懒惰。按文意，实指利用别人慷慨而占便宜，参LN 条目88.246、247，BDAG，THAY。

提摩太前书

1 章

¹ 保罗，奉神我们的救主，和基督耶稣我们的盼望之命，作基督耶稣的使徒——

² 致提摩太，我信仰上的真孩儿：

愿恩惠、怜悯、平安从神天父和我们的主基督耶稣临到你。

³ 我去马其顿的时候，曾经劝你留在以弗所，好叮嘱某些人，不可传另一种教导，参 6.3-4，加 1.6-9，⁴ 也不可热衷于无稽的传闻和没完没了的家谱。那些东西只会引起无用的猜疑，而对于神在信仰上所定的计划，并没有帮助。⁵ 这叮嘱的目的是出于爱，这爱是发自纯洁的心、无愧的良心和无伪的“信”。参 1.19，加 3.11 注，罗 1.17 注。⁶ 有些人偏离了这些便转变方向，钻进无意义的辩论，⁷ 想充当律法老师，参可 2.16 注，却不明白自己说的究竟是什么，主张的又是什么。

⁸ 我们都晓得律法是好的，只要人依律法的初衷去用它。⁹ 须知道律法本来不是为义人立的，而是为那些不法的、不羁的、不敬虔的、犯罪的、亵渎神圣的、非常世俗的、弑父母和杀人的、¹⁰ 淫乱的、鸡奸的、拐卖人口的、说谎的、发假誓的等而立的；还有，律法也是为其他抵挡纯正教导的事而立的。¹¹ 纯正的教导 参提后 4.3 都是与万福之神所托付于我的荣耀福音相一致的。

¹² 我很感激那赐我力量的、我们的主基督耶稣，因为他认为我忠心，派我去服侍。¹³ 从前的我十分傲慢，又亵渎，又迫害。然而我还蒙了怜悯，因为我是出于无知，在不信的时候而作的。¹⁴ 随着基督耶

稣的信任和爱，我们主的恩惠在我身上越发增加。¹⁵ “基督耶稣来到世上是要救罪人”这话绝对可靠，不容置疑，而罪人中的罪魁就是我！¹⁶可是我蒙了怜悯，好让基督耶稣在我这个罪魁身上显示他的百般容忍，给将来要信从他而得永生的人树立榜样。¹⁷啊，愿尊贵荣耀归于那万世之君，就是那不朽不死、不可见的独一神，万世无疆！阿门。

¹⁸⁻¹⁹孩子啊，提摩太！下面是我交托给你的命令，这与当初那些关于你的先知发言是一致的：必须以忠心和无愧的良心武装起来，凭着这些你才可以打一场好仗。须知道有人抛弃了良心，已弄得信仰翻船。²⁰其中就有许米乃和亚历山大，我已经把他们交给撒旦，让他们学会不再褻渎。

18-19节注：“忠心”译自 πίστις (pistis)，或作“信心”亦通，详细解释参罗1.17注，加2.20b注。

“良心”参1.5，3.9，4.2，提后1.3，徒23.1，24.16，罗2.15，林后1.12，4.2，多1.15等。

2 章

¹因此，首先我鼓励为万人祈愿、祷告、求情和感恩，²为君王和一切居高位的也一样，让我们可以过上平静安宁、富于敬虔与尊严的生活，³这样才被神我们的救主看为好，蒙他悦纳。⁴神愿意所有的人都得救，且对真理有正确的认识。⁵因为神只有一位，在神与人之间只有一位中保，就是基督耶稣，他是人。⁶他舍了自己作万人的赎价，到了适当的时候，这事就证实了。⁷为了这事，我在信仰和真理上被立为传令者、使徒和外族人的教师。我说的是真话，没有说谎。

4节注：“正确的认识”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，这是 ἐπί + γνῶσις 组合而成的复合词，ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的强化式（参SNT 285页）。如果说

γνώσις (gnosis) 的释义是：知识，知道，认识，那么 ἐπίγνωσις 便是：正确的了解，正确的认识（参THAY），明确的了解（参LN 条目28.2），深刻的认识，深刻的了解（参SNT 285-286页）。可见，ἐπίγνωσις 和 γνώσις 虽是近义词，之间却有区别，不宜把两者看作一样而把 ἐπίγνωσις 读作知识，明白，认识（如BDAG，和合本，新译本）。

ἐπίγνωσις 这字在新约圣经出现共20次，涉及的经文至关重要：弗1.17，4.13（参4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，罗1.28，3.20，10.2，腓1.9，门1.6，提前2.4，提后2.5，3.7，多1.1，来10.26，彼后1.2、3、8，2.20。

（4节注完）

5节注：“就是 基督耶稣，他是人”，或译作“就是 基督耶稣，他是一个人”亦通。译自 ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς 三个字，字对字直译便是“人基督耶稣”，但这个译法词不达意。为求达意，我们补充了“就是”和“他是”四个字，为了符合汉语习惯，将“他是人”三个字放到后面。

根据沃尔特·鲍尔（Bauer）、洛邬·倪达（Louw-Nida）、赛雅（Thayer）三册希腊文词典，在提前二章5节中，ἄνθρωπος (anthropos) 这字是要表达人类与非人类截然不同。例如：

- 万物之创造主与人类截然不同（参约10.33，提前2.5，LN 条目9.1，THAY 条目 ἄνθρωπος 释义1）；
- 人类与动物植物不同（参林前15.39，启9.4，BDAG 释义1b，THAY 释义1）；
- 人类与天使也截然不同（参林前4.9，13.1，BDAG 释义1b）。

本译本的翻译“就是 基督耶稣，他是人”正符合原文的含义。

和合本译：“因为只有一位神，在神和人中间，只有一位中保，乃是降世为人的基督耶稣。”事实上，上述 ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς（人基督耶稣）这几个字并没有基督耶稣“降世为人”的意思。和合本是给原文注入了不属原文的意思。

与提前2.5类似的经文可参林前8.6：“我们只有一位神，即天父，万物都出于他，我们都归于他；只有一位主，耶稣基督，一切都通过他才存在，我们也通过他才存在。”（5节注完）

⁸所以，我愿意男人没有忿怒，没有争论，举起圣洁的手随处祷告。⁹同样，女人要衣着得体，以朴素及慎重装饰自己，不必以卷发、金饰、珠宝、或名贵衣裳为装饰，¹⁰要以善行装饰自己，这样的女子才称得上虔敬神。¹¹妻子要安静学习，完全顺从。¹²我不准许妻子向丈夫施教或发号施令，她应安静才是。¹³因为亚当受造在先，夏娃在后。参创 1.27, 2.7、22。¹⁴不是亚当受了诱骗，而是女人受骗陷入过犯。参创 3.6、13。¹⁵不过，只要他们常存忠心、爱心、圣洁和慎重，妻子通过生育必定得救。

8-10节注：“男人”译自 ἀνὴρ (aner) 的复数式，按文意在此泛指教会中的男人，纵然 ἀνὴρ 也可以专指丈夫。同样，“女人”译自 γυνή (gyne) 的复数式，在此泛指教会中的女人，纵然 γυνή 也可以专指妻子。参BDAG，下文11-14节注。

9、15节注：“慎重”译自 σωφροσύνη (sophrosyne)，或作自律，参BDAG 释义 2。

11-14节注：典故出自创世记第一和第三章，故此，正如亚当夏娃是夫妻关系，ἀνὴρ 在此（单数式）专指丈夫而非泛指男人，纵然这字也可以取男人的意思；同样，γυνή 在此（单数式）专指妻子而非泛指女人，纵然这字也可以取女人的意思。12节只是说不准许妻子向丈夫施教或发号施令。基于夏娃被骗陷入过犯以后，为了夫妻之间的协调，神改变了今生夫妻之间的角色，参创3.16，林前11.3。12节并非说：在教会女性一律不可向男性施教，参徒18.26，林前11.5。

正如亚当夏娃是夫妻关系，ἀνὴρ 在此（单数式）专指丈夫而非泛指男人，纵然这字也可以取男人的意思；同样，γυνή 在此（单数式）专指妻子而非泛指女人，纵然这字也可以取女人的意思。12节只是说不准许妻子向丈夫施教或发号施令。基于夏娃被骗陷入过犯以后，为了夫妻之间的协调，神改变了今生夫妻之间的角色，参创3.16，林前11.3。12节并非说：在教会女性一律不可向男性施教，参徒18.26，林前11.5。

3 章

¹这话绝对可靠。

1节注：根据 NA28 和 UBS5，“这话绝对可靠”是指上文“只要他们常存忠心、爱心、圣洁和慎重，妻子通过生育必定得救”（二章15节）而言，而不是指下文“如果有人渴慕监督的职分，他就是向往善工”而言。“这话绝对可靠”本应归属第二章，是二章的结尾。

如果有人渴慕监督的职分，他就是向往善工。²所以做监督的，必须无可指摘，只做一个妻子的丈夫，稳重，自律，得体，好客，善于教导，³不醉酒，不打人，而是温和，与人无争，不贪钱，⁴在自己家中管教得法，子女个个听话，事事庄重。⁵谁假若连自己的家也不懂得管理，又怎能照料神的教会？⁶初信的不可做监督，恐怕他骄傲，便堕入魔鬼一样的刑罚。⁷做监督的也必须在教外有好名声，免得被人责难，就落入魔鬼的陷阱。

⁸同样，执事必须有尊严，参多 2.2，不一口两舌，不酗酒，不贪财，⁹用清洁的良心持守信仰的奥秘。¹⁰他们必须先通过验证，若没有什么可以指责的，才让他们做执事。¹¹同样，他们的妻子也要有尊严，不饶舌诋毁，要稳重，凡事忠心。¹²执事必须只做一个妻子的丈夫，善于管理子女和自己的家。¹³那善于做执事的，自会赢得好声誉，而且在基督耶稣里的信仰上，也会胆量大增。

¹⁴我希望不久即可以到你这里来，但这些话还是给你写上，¹⁵这样，万一我耽搁了，你也知道在神的家里应该怎样行事。这家就是永生神的教会，真理的柱石和根基。¹⁶虔敬的奥秘真伟大啊！这是众人皆公认的，就是：

他在肉身显现，
在灵中称义，或作借着灵称义，被天使看见，
被传于万邦，被世人信从，
被接到荣耀里。

4 章

¹灵明明地说了，日后必有人离弃信仰，去追随骗人的灵和鬼神的教导。²这些教导是出于说谎的人的虚伪，这种人的良心好像被烧红的铁烙了一般，³居然禁止嫁娶，禁忌食物。食物本是神所造的，是给信主和认识真理的人，存感恩的心去分享的。⁴因为凡神所造的，样样都好，只要存感恩的心领受，就没有可丢弃的，⁵因为借着神的圣言和祈祷成为圣洁了。

⁶如果你把这些话教导兄弟，你就是基督耶稣的好侍从，况且，在你一直遵循的那些信仰的信息和好教导上，你也得着滋养。⁷至于那些世俗无意义的传说，你要避开。要训练自己敬虔。⁸因为“身体的训练，益处不大；唯独训练敬虔，凡事有益，享有今生和来生的应许。”⁹这话绝对可靠，不容置疑。¹⁰我们正是为这缘故辛劳，不遗余力地奋斗，因为我们寄望于永生神。他是万民的救主，更是信徒的救主。

6节注：“侍从”译自 διακονος (diakonos)，参 BDAG 释义1，林后11.23，西1.7。“滋养”译自 εντρέφω (entrepho)，参 THAY，或译作培养亦可，参 BDAG。

7节注：“世俗无意义的传说”意译自 βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους，直译世俗的老妇的传说。讽刺宇宙无稽之谈，参 BDAG 条目 βέβηλος 释义1。

¹¹这些事你要叮嘱他们，教导他们。¹²别让人小看你年轻，反而要在言语行为上，在爱心、忠心、纯洁上，都做信徒的模范。¹³在我到

来以前，要专心宣读经书、劝勉和教导。¹⁴不可轻忽你里面的恩赐，那是通过先知的发言，由众长老按手赐给你的。¹⁵这些事要认真去做，全力以赴，让大家看到你的长进。¹⁶你要谨慎自己，也要留意自己的教导，并持之以恒。因为你这样做，不但能拯救自己，也能救你的听众。

5 章

¹不可呵斥长者，却要劝他好像劝父亲。劝年轻人好像劝兄弟。²劝年老的妇女好像劝母亲。劝年轻的妇女要完全纯洁，好像劝姊妹一样。

³要敬重那些无依无靠的寡妇。⁴寡妇若有儿孙，就应当让儿孙先在自己家里学习孝道，报答亲恩，因为这是在神面前蒙悦纳的。⁵那无依无靠独居的寡妇，她是把盼望寄托于神，昼夜不住地祈求祷告；⁶但贪图享乐的寡妇，虽然活着，也是死的。⁷这些事你要叮嘱她们，使她们无可指摘。⁸谁若不照顾自己的亲戚，尤其连自己一家的人也不管，就是背弃信仰，比不信的还坏。

⁹寡妇登记，须年满六十，要只做过一个丈夫的妻子，¹⁰并且要有善行的口碑，就如养育儿女、接待客旅、替圣徒洗脚、周济困乏、力行各样的善事等。¹¹但年轻的寡妇不要给他们登记，因为她们一旦情欲冲动而离开基督的时候，就想再嫁人。¹²她们被定罪，是因为丢弃了原先的信誓。¹³此外，她们学会懒惰，不但懒惰，还挨家串门，好说闲话，好管闲事，唠叨些不该说的话。¹⁴因此，我愿意年轻的寡妇再嫁，生孩子，持家，不给敌人任何机会来辱骂。¹⁵因为有些人早已掉头去跟从撒旦了。¹⁶如果女信徒家中有亲人守寡，她就应该救济她

们，而不应让教会去负担。这样，教会便可以救济那些无依无靠的寡妇了。

¹⁷那些善于治理教会的长老，尤其是那些在圣言和教导上不辞劳苦的长老，你们应当看他们是配受双倍的敬重。¹⁸因为圣经说：“使牛踹谷，不可笼住牛嘴。”参申 25. 4，林前 9. 9。还有：“做工的应得工钱。”参太 10. 10，路 10. 7，利 19. 13。

¹⁹对长老的指控，除非有两名或三名证人，否则不可受理。²⁰而至于那些执意要犯罪的，你要当众谴责，叫其余的人也有所惧怕。²¹我在神和基督耶稣以及特选的天使面前叮嘱你，要毫无偏见地持守这些指示，偏袒徇私的事，一样不做。

²²替人接手不可鲁妄，别人的罪不可参与，自己的清白要守护。

²³你的胃不好，而且体弱多病，不要单喝清水，可以饮一点酒。

²⁴有些人的罪是明显的，罪还未被裁断已经暴露无遗；有些人的罪却是后来才清楚看见。²⁵同样，善美的行为也是明显的，即便不明显，也不能久藏。

6 章

¹凡负轭做奴隶的，对自己的主人应当加倍尊敬，免得神的名和神的教导被人亵渎。²奴隶有信主的主人，不可因为他们都是兄弟就不尊敬，反而要更好服侍他们，因为这些从你们的服侍受惠的是信徒，他们是蒙爱的人。

你要把这些话教导人，劝勉人。³如果有人传另一种教导，参 1. 3，不根据我们主耶稣基督的纯正的话，不符合敬虔的教导，⁴他便是极其高傲，一无所知，反而专好问难，搬弄辞藻，由此产生嫉妒、纷争、

毁谤、恶意猜疑、⁵并不休的争吵。那些人思想败坏，丧失真理。他们视敬虔为牟利的门路。⁶其实只要知足，敬虔确实是大利，⁷因为我们什么都没有带到世上来，什么也不能带走。参传 5.14-15，伯 1.21。⁸只要有衣有食，就当知足。参箴 30.8。⁹但那些一心想要发财的人就落入诱惑和圈套，以及种种愚蠢而害人的欲望里，使人沉沦在败坏和灭亡中。¹⁰因为贪财是万恶之根。人贪钱，就被诱惑离弃信仰，把自己交给许多痛苦去刺透。

¹¹可是你这神的人哪！要躲开这些事，要追求公义、敬虔、忠心、爱心、毅力和谦顺。¹²要为信仰打一场好仗，持定永生。你是为这永生而蒙召的，又当着许多见证人面前宣读过那美好的信誓。¹³基督耶稣在本丢·彼拉多面前，也见证过美好的信誓。现在，我在赐万物生命的神面前，并在基督耶稣面前叮嘱你，¹⁴务必毫无玷污，无可指摘地守护这命令，直到我们主耶稣基督的显现。¹⁵在指定的时刻，那可称颂的、独一无二的大能者，万王之王，万主之主，参申 10.17，¹⁶唯有他是不死不灭，居于不可接近的光中，没有人见过他，也无人能看见他。参出 33.20。愿尊荣及永远的权能归于他！阿门。

¹⁷至于那些今世富有的人，你要叮嘱他们不要心高气傲，也不要把希望放在靠不住的财富上，应当依靠那厚赐万物供我们享用的神。¹⁸叮嘱他们要多做好事，在善事上富足，慷慨好施，乐于分享。¹⁹这样，他们就能为自己在来世积聚财富，打好根基，得着真正的生命。

²⁰提摩太啊，你要守护好所托付你的，避开无稽的空谈和那误称为“知识”的反调。²¹有些人自称有了这“知识”，就偏离了信仰。

愿恩惠与你们同在！

提摩太后书

1 章

¹ 保罗，奉神旨意，按照基督耶稣里的生命之应许，作基督的使徒

² 致提摩太，我的爱儿：

愿恩惠、怜悯、平安从神天父和基督耶稣我们的主临到你。

³ 我感谢神，我像先辈一样以清洁的良心侍奉他。我日日夜夜地祈祷，无时无刻挂念着你。⁴ 一想起你流的眼泪，我就渴望见你，好叫我的喜乐满盈。⁵ 我记得你表里如一的忠心，那忠心先是住在你外婆罗以和你母亲友尼基心里，我深信也在你心里。

⁶ 为这缘故我提醒你，要把神借着按手给你的恩赐重新烧旺。⁷ 因为神赐给我们的不是胆怯的灵，而是能力、爱和克制的灵。⁸ 所以，你不要以给我们的主作证为耻，也不要以我这为主成了囚犯的为耻，反而要为了福音，靠着神的能力，与我一同忍受艰苦。⁹ 神救了我们，以神圣的呼召召了我们，不是按照我们的行为，而是按照他自己的万世方略及洪恩。这洪恩是早在万世之先，在基督耶稣里已经赐予我们的，¹⁰ 而如今，通过我们救主基督耶稣的显现才彰明出来。他借着福音抵消了死亡，把生命与不朽照明了！¹¹ 为了福音，我被指派做传令者、使徒和老师，¹² 为这缘故，我也受着种种痛苦，但我不以为耻，因为我知道我所信的是谁，也深信他能够守护我所托付他的，直到那日。¹³ 你要凭着在基督耶稣里的忠心及爱心，把从我这里听过的话紧紧抓住，作为纯正信息的模范，¹⁴ 还要靠那住在我们里面的圣灵，把那美好的托付来守护。

5节注：“忠心”译自 πίστις (pistis)，或作“信心”亦通，详细解释参罗1.17注，加2.20b注，下同。

7节注：“能力”译自 δύναμις (dynamis)，参下文第8节“神的能力”。“克制”译自 σωφρονισμός (sophronismos)，参下文2.14, 2.22-26。或译作“明智”亦通，参下文2.1-6, THAY 释义2, BDAG 释义2。

10节注：“抵消”译自 καταργέω (katargeo)，参罗6.6注。

12节注：“我所托付他的”，或作我所受的托付亦通。

¹⁵这事你知道，所有在亚细亚省的人都离弃了我，包括腓吉罗和黑摩根尼。¹⁶愿主赐怜悯给阿尼思福一家，因为他屡次使我精神振奋，也不以我的枷锁为耻，¹⁷他竟然到罗马来迫切地寻找我，最后他找着了。¹⁸但愿在那一天，主赐他从主那里得着怜悯。你最清楚他在以弗所的时候，是怎样无微不至地服侍我。

2 章

¹所以，我儿啊，你要靠基督耶稣里的恩惠刚强起来，²还要把你在许多见证人面前从我这里听见的，托付给那些又忠心又能传授别人的人。

³与我一同忍受艰苦吧，好像基督耶稣的好士兵。⁴没有哪个当兵的会为生活各种事务缠身，为要能取悦那带兵的。⁵参加比赛的人若不遵守规则，就不能夺冠。参启 2.10 注。⁶辛辛苦苦耕耘的农夫，理当先尝收成。⁷我的话你要想想，主必赐你洞见明白一切。

⁸你要记住，那从死人中复活的耶稣基督，他是大卫的后裔所生的，这就是我所传的福音。⁹我为了福音忍受艰苦，甚至像个罪犯戴着锁链。可是神的话是锁不住的。¹⁰因此，我为了选民忍受一切，好叫

他们也可以获得基督耶稣里的救恩，和永恒的荣耀。¹¹ 下面这话绝对可靠：

我们若与他同死，
就必与他同生；参 1. 1、10
¹² 若坚持到底，
就必与他一同当政为王；
我们若否认他，
他必不认我们；
¹³ 纵然我们不忠，
他依然忠贞，
因为否定自己，他不能。

¹⁴ 你要在神面前把这些事提醒他们，郑重地叮嘱他们不可为词语争辩，这样是毫无益处，只会败坏听众。¹⁵ 你要竭力在神面前做一个蒙赞许、无愧的工人，解释真理圣言，参西 1. 5，弗 1. 13，要不偏不倚。¹⁶ 你要戒避俗世无稽的空谈，因为空谈会使不敬虔的人变得越来越糟，¹⁷ 他们的话好像癌一样，癌直译坏疽，越扩越大。他们当中有许米乃和腓理徒，¹⁸ 他们偏离了真理，讲什么复活的事已经过去了，就翻倒了一些人的信仰。¹⁹ 不过从另一方面看，神坚固的基石屹立，上面刻着这铭文：“主认得谁是属他的人”。参民 16. 5。还有：“凡呼求主名的人，务必远离不义”。参民 16. 26。²⁰ 在一所大房子里，不但有金器银器，也有木器瓦器，前者贵重，后者低贱。²¹ 人若自洁，远离卑贱的事，就必作贵重的器皿，对主人有用，因为这样的人是分别为圣了，准备好去行各样的善事。²² 年轻人的情欲你要避开，只管和那些以清洁的心呼求主的人，一同追求公义、忠心、爱心、和谐。²³ 要拒绝愚昧无知有争议性的问难，你知道这些事会引起吵架。²⁴ 但主的奴仆不可吵架，总要待人温和忍让，善于施教，²⁵ 开导反对自己的人的时候，要

温温柔柔，或许神会使他们回头，而达致对真理有正确的认识，²⁶使这些被魔鬼活捉了受他摆布的人，或许也能醒悟过来，摆脱他的圈套。

25节注：“回头”译自 μετάνοια (metanoia)，参 BDAG。“正确的认识”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，参 THAY，罗10.2注，弗4.13注，提前2.4，提后3.7，多1.1，来10.26等。

3 章

¹你应当知道，末后的日子必有一段艰险的时期来到，叫人难以忍受。²人要变得只顾自己、贪财、吹嘘、傲慢、出口褻渎、不服父母、恩将仇报、不敬、³冷酷无情、不肯和解、还造谣中伤、毫不克己、野蛮、无视公益、⁴出卖人、不顾后果、自负、只爱享乐而不爱神，⁵外表虔诚，却否定了敬虔的能力。这等人你要躲开。⁶这样的人中间有些潜入别人的家，还诱骗脆弱的妇女。这些妇女身负罪恶，被种种情欲摆布，⁷虽然时常学习，始终无法对真理有正确的认识。⁸从前雅尼和杨布雷 旧译佯庇 怎样敌挡摩西，这等人也照样抗拒真理。他们的思想败坏，信仰也经不起验证。参 1.5。⁹不过他们也敌挡不了多久，他们的愚蠢，一如那两人，必在众人面前暴露无遗。

7节注：“正确的认识”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，参 THAY，罗10.2注，弗4.13注，提前2.4，提后2.25，多1.1，来10.26等。

¹⁰可是你遵从了我的教导、品行、志向、忠心、容忍、爱心、毅力，¹¹以及我在安提阿、以哥念、路司得所忍受的那一次次的迫害及苦难。我所忍受的这一切，主都把我救出。¹²的确，凡立志在基督耶稣里敬虔生活的，都不免遭迫害。¹³恶人和骗子必越来越坏，一面骗人，一面也受骗。¹⁴但你一定要坚持所学的并确信是真的，你知道是

跟谁学的，¹⁵而且你自幼便明白神圣的经典，这些经书能够使你长智慧，而凭着基督耶稣里的“信”，可以得着救恩。¹⁶全部圣经都是神所默示的，于施教、责备、矫正、培育公义各方面都有用，¹⁷可使神的人准备好，可以完成各样的善工。

4 章

¹我在神面前，并且在那将要审判生者死者的基督耶稣面前，凭着他的显现和他的国度，郑重地叮嘱你，²把圣言宣扬吧，无论合不合时都要坚持下去，用百般的忍耐和各方面的教导去责备人、警戒人、鼓励人。³因为时候快要到了，人们对纯正的教导 参提前 1.11 将听不进去，反而顺从自己的情欲，四方招揽老师来给自己耳朵搔痒，⁴真理他们不要，不听，反转去追那些毫无根据的故事。⁵可是你要事事清醒、忍受艰苦、把传福音者的工作做好、完成你的职务。

15节注：“凭着基督耶稣里的信”译自 διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ，类似的结构（基督耶稣里的）参提后1.13。“信”译自 πίστις (pistis)，或作“忠心”或“承担”亦通，详细解释参 BDAG，罗1.17注，加2.20b注。“可以得着救恩”译自 εἰς σωτηρίαν。属 εἰς + 宾格结构，表示在某条件下（凭着“信”）会得到结果（得救），参 BDAG 条目 εἰς 释义4e，帖后2.13，罗1.16-17，彼前1.5。

⁶至于我这奠祭已经撒在地上，我离去的时候到了。⁷那美好的仗已经打过了，全程比赛已经完成了，“信”已经守住了。⁸从今以后，便有公义桂冠等着我，就是我的主、公义的审判者在那日要赏给我的，不仅给我，还要给所有心爱他显现的人。

6节注：“至于我这奠祭，已经撒在地上”，参出29.39-40，腓2.17。

7节注：“美好的仗”，参提前6.12，腓1.30，帖前2.2。

“全程比赛”译自 δρόμος (dromos)，参BDAG 释义1，LN 条目50.5，林前

9.24-27, 徒20.24。和合本译：当跑的路。“已经完成了”译自 τετέλεκα, 这是 τελέω (teleo) 的完成时, 释义：结束, 完成, 完毕。参 BDAG 释义1, THAY 释义1, LN 条目68.22。

“‘信’已经守住了”译自 τὴν πίστιν τετήρηκα。和合本：所信的道我已经守住了。新译本：所持的信仰我已经守住了。根据 BDAG, πίστις (pistis) 的释义可分三大类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗33.4（即七十士本诗32.4），何2.20（即七十士本何2.22），帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定的承担，“信”。（如罗4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定的承诺，保证，誓约；（如提前5.12）
3. 指一整套教义：信仰，“信”。（如提后4.7，犹1.3等）

（BDAG 还有几个小分类，本译本省略了）

上述和合本及新译本的翻译是第三类，测重点是所持守的教义、信仰。笔者认为，较恰当的翻译是包含全部释义的，那就是“信”一个字。就好像耶稣问门徒：当人子到来时，在世上是否还能找到“信”？（路18.8）耶稣所指绝非教义和信仰而已，更是信徒的信心状态和坚定承担，亦即忠心（参路18.1-7）。对此，使徒保罗的回答是：美好的仗我已经打过了，全程比赛已经完成了，“信”我已经守住了。

（7节注完）

8节注：“桂冠”，译自 στέφανος (stephanos)，释义桂冠、花冠、花环。按 SNT 78-81页，指竞赛场上赏夺冠者的头饰，或凯旋而归的战士的头饰，象征骁勇善战，又或象征婚庆等喜事的头饰。多用桃金娘香木、常春藤、橄榄叶、荷兰芹、紫罗兰、玫瑰等编制而成，不可多重佩戴。有别于可以多重佩戴的亚麻布的王者头饰带，διάδημα (diadema 通译冠冕)，参启12.3，13.1，19.12。关于 στέφανος 别的出处，参林前9.25，腓4.1，帖前2.19，来2.7、9，雅1.12，彼前5.4，启2.10等。

⁹尽快来看我，要快。¹⁰底马因为贪爱今世，撇下我去了帖撒罗尼迦。革勒士去了加拉太，提多去了达马太。¹¹只有路加还陪着我。请

你找到了马可，就把他带来，因为他在侍奉上对我有用。¹²推基古我派往以弗所去了。¹³我在特罗亚留在卡尔颇家的那件外衣，你来的时候也请把它带上，还有那些书卷，尤其那些羊皮卷子。

¹⁴铜匠亚历山大害我太甚，主必按他的所作所为报应他。¹⁵你也要防着他，因为凡我们说的，他都使劲反对。

¹⁶我首次申辩时，没有一个人来支持，全都离弃了我。但愿主不会追究他们的责任。¹⁷然而主站在我身旁，他赐我力量，并终使福音通过我得以传开，让万族可以听见；并且主把我从狮子的口救出。¹⁸主必把我从一切凶恶救出，直至救我进入他属天的国度。愿荣耀归于他，直到永永远远！阿门。

¹⁹请问候百基拉和亚居拉、及阿尼思福的家人。²⁰以拉斯都还在哥林多。特罗非生病，我把他留在米利都。

²¹请赶紧冬天之前来。

友布罗、布田、利奴和革老底亚、及各位兄弟向你问安。

²²主与你的心灵同在！愿恩惠与你们同在！

提多书

1 章

¹ 保罗，神的奴仆，耶稣基督的使徒——

我被任命的目的是 为了神选民的信仰，为了选民对真理有正确的认识，而真理是符合敬虔的，²也是基于永生的盼望的。绝无谎言的神，在万世之前就许诺永生，³到了适当的时候，更以传令的方式把自己的圣言彰明。我就是遵照神我们救主的命令，被托付以这传令者的职分。

⁴ 致提多，我共同信仰的真孩子：

愿恩惠平安从神天父与基督耶稣我们的救主临到你。

1节注：原希腊文没有“我被任命的目的是”八个字，乃依照文意补充的。“为了……”译自 κατὰ (kata)，在此是 κατὰ + 宾格结构，表达目的，参 BDAG 释义B4。

“正确的认识”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，这是 ἐπί+γνώσις 组合而成的复合词，ἐπίγνωσις 是 γνώσις 的强化式（参SNT 285页）。如果说 γνώσις (gnosis) 的释义是：知识，知道，认识，那么 ἐπίγνωσις 便是：正确的了解，正确的认识（参THAY），明确的了解（参LN 条目28.2），深刻的认识，深刻的了解（参SNT 285-286页）。可见，ἐπίγνωσις 和 γνώσις 虽是近义词，之间却有区别，不宜把两者看作一样而把 ἐπίγνωσις 读作知识（如 BDAG，和合本，新译本）。ἐπίγνωσις 这字在新约圣经出现共20次，涉及的经文事关重要：弗1.17，4.13（参4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，罗1.28，3.20，10.2，腓1.9，门1.6，提前2.4，提后2.5，3.7，多1.1，来10.26，彼后1.2、3、8，2.20。

3节注：“以传令的方式”译自 ἐν κηρύγματι (en kerygmati)，参提前2.7，提后1.11，THAY 条目κῆρυξ (keryx 传令者)，BDAG 释义2。

⁵我留你在克里特岛 旧译革哩底 的目的，是要你把未做完的事做好，照我所吩咐的在各城立长老。⁶如果有人无可指摘，只做一个妻子的丈夫，儿女皆是信徒，也没有人告他们放荡不羁或不受约束，才可以做长老。⁷因为监督是神的管家，必须无可指摘才可以，不可任性暴躁、或醉酒欺人、也不可贪不义之财，⁸应当好客、乐善、慎重、公正、圣洁、克己，⁹坚守那符合教导的可靠的圣言。这样，方能用纯正的教导劝勉人，并且能够驳倒反对的人。参提前 6.3。

5节注：“长老”指管理教会的要员，参提前5.17，徒14.23，20.17。译自 πρεσβύτερος (presbyteros)，参 BDAG 释义 2bα。

¹⁰因为有许多不受约束、好讲空话和欺骗人的，特别是那些奉割礼的人，¹¹他们为了可耻的利益，教一些不该教的东西，这种人翻倒整家整户，参提后 2.18，他们的嘴必须堵住。¹²有一位克里特本地的先知说过：“克里特人始终是撒谎的家伙，是恶兽，好吃懒做。”¹³这见证千真万确。为这缘故，你要严厉地责备他们，让他们深感有错，在信仰上健全，¹⁴不再理会犹太人无稽的传闻和背弃真理的人所定的各样戒律。¹⁵对洁净的人，百物都是洁净；但对那不信的玷污了的人，没有一物是洁净，更准确地说，这等人的思想和良心都是玷污了的。¹⁶他们口称认识神，却在行为上否认他。如此令人憎厌，忤逆成性，做什么善事都通不过验证。

2 章

¹你所讲的必须与纯正的教导相符。参 1.9，提前 6.3。

²老年人应稳重、有尊严、有自律，在忠心、爱心、毅力上都要健全。³同样，上了年纪的妇女应举止敬虔、不饶舌诽谤、不被酒奴役，要做好老师，⁴教育年轻的妇女爱丈夫爱儿女，⁵并且应自律、贞洁、

善于持家、依从自己丈夫，免得神的圣言受人诋毁。⁶照样，还要敦促年轻的男子自律。

2节注：“老年人”指上了年纪的男性信徒，译自 πρεσβύτες (presbytes)。

⁷无论在什么事上，你都要做个好行为的榜样，在教导上要诚挚，要庄重，⁸说话要纯正、无可挑剔，让那些作对的因为无从诋毁，就自觉惭愧。

⁹劝奴隶要顺服主人，处处让他满意，不要顶撞。¹⁰不要私取财物，要一片忠心，显出善良，做到每做一件事都可以为我们救主的教导增荣。

¹¹神拯救万民的恩典已经显明出来，¹²这恩典为我们指出错误，训导我们摒弃不敬虔的生活和俗世的欲望，在今世过着自律、公正、虔敬的生活，¹³并等候那幸福的盼望，就是伟大的神和我们救主耶稣基督的荣耀显现。¹⁴耶稣为我们舍己，为要把我们从一切不法之中救赎出来，参帖后 2.3，洁净我们做他自己的子民，热心行善。

¹⁵这些你都要讲，用全权劝告人、责备人，别让人轻看你。

12节注：“指出错误、训导”译自 παιδεύω (paideuo)，参提后 2.25，BDAG 释义 2a。

3 章

¹你要提醒他们服从掌权的官长，遵守法令，准备好每个机会行善。²不可诋毁人，要与人无争，和善有礼，对所有人都要谦顺。³从前我们自己也是无知、忤逆、误入歧途、被种种情欲和享乐所奴役，生活在恶毒和嫉妒之中，面目可憎，并且彼此仇恨。⁴然而，当神我们的救主昭示恩慈和爱怜的时候，⁵他便救了我们，那并不是基于我们所

行的义，而是由于他的怜悯，借着重生的洗和圣灵的更新，⁶ 圣灵就是神通过耶稣基督我们的救主丰丰富富地倾注在我们身上的，⁷ 让我们既然靠着他的恩典而称义，参罗 3. 20 注，便可以基于永生的盼望参 1. 2, 2. 13 成为后嗣。

⁸ 这话是可靠的，我愿意你一一强调这些事，使信了神的人专心行善，这些都是美的事，并且于人有益。

⁹ 愚蠢的辩论、家谱的争论、关于妥拉的吵架，你一律要避免，因为这些都是无用的，是虚妄的。¹⁰ 至于拉帮结伙的人，给他一两次警告，就要与他绝交。¹¹ 须知道，这种人已经变歪，执迷不悟，自己给自己定了罪。

¹² 等我派亚提马或推基古到你这里来的时候，你要赶紧来尼哥波立见我，因为我已决定在那里过冬。¹³ 关于送律法师西纳和阿波罗两位上路，你要热情周到，不能让他们缺什么。¹⁴ 我们的人也要学习用心行善，供应他们的日常需要，免得不结果子。

¹⁵ 我身边的人都问候。请问候在信仰内爱我们的各位。

愿恩惠与你们大家同在！

腓利门书

¹为基督耶稣成了囚犯的保罗，和提摩太兄弟——

致腓利门我们亲爱的同工²和亚腓亚姊妹，并亚基布我们的战友，以及在你家中的教会：

³愿恩惠平安从神我们的父和主耶稣基督临到你们。

⁴每逢祷告提到你的时候，我总是感谢我的神，⁵因为我听闻你对主耶稣和对圣徒的爱心和忠心。⁶既然你出于忠心而积极参与，我便祈祷，让你的参与能起到实际的作用。我们深深了解，我们中间不论什么善事，一切都是为了基督而做。⁷兄弟，因为你的爱，我有许多喜乐和安慰，因为你，圣徒肺腑舒坦。

⁸虽然我在基督里可以大胆吩咐你去做应该做的，⁹但我宁可诉诸于爱。毕竟我保罗上了年纪了，现在又是为基督耶稣成了囚犯。¹⁰就是替阿尼西姆求你。他是我被软禁期间生的儿子。¹¹过去他于你无用，但如今对你、对我都有用。¹²我现在打发我这孩子回到你这里来，其实就等于把我的心肝都舍了。¹³本来我想把他留在身边，让他在我为福音被软禁期间，代替你服侍我。¹⁴可是没有你的同意，我宁可不这样做，免得你的善举仿佛是出于勉强，而非甘心。

¹⁵也许阿尼西姆暂时离开你，就是要你能够永远得着他，¹⁶不过，不再是奴隶，而是高过奴隶，是亲爱的兄弟，对我固然是这样，对你来说，无论在肉身的关系或在主内，便更是这样。¹⁷所以如果你看我是同路人，就请接纳他，如同接纳我一样。¹⁸倘若他亏负了你或欠了你什么，就请记在我的账上。¹⁹这是我保罗亲笔签字，我一定偿还。

至于你自己都是欠我的，这就用不着我说了。²⁰好了，兄弟，希望你在主内使我得到这益处，在基督里，让我肺腑舒坦。²¹我深知你会听从，即便是超过我所要求的，你也必能做到，我才给你写信。²²此外，可否请你为我预备住宿的地方，因为我希望借你们的祈祷，可以蒙恩到你们这里团聚。

²³以巴弗向你问安，他是我在基督耶稣里的狱友。²⁴我的同工马可、亚里达古、底马、路加都问候你。

²⁵愿主耶稣基督的恩与你们的心灵同在！

1节注：“成了囚犯”译自 δέσμιος (desmios)，参10节注。

2节注：“亚基布”译自 Ἀρχιππος (Archippos)，常见男性名字。这是个复合词，由 ἄρχων (archon 指挥者，官员，首领) + ἵππος (hippos 马) 组合而成。据 THAY、BDAG，此名字取驯马大师或骑兵长官之意。参西4.17。

6节注：“既然你出于忠心而积极参与”，意译自 ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου，乃依照属格主语用法 (subjective genitive) 来意译。关于类似的属格主语用法结构，参帖前1.3：如何出自忠心而努力，发自爱心而辛劳。

“积极参与”和“参与”皆译自 κοινωνία (koinonia)，参林前1.9注，BDAG 释义4。

“让……”译自 ὅπως (hopos)，在此，接上文第4节文意表达祈愿，参 BDAG 条目 ὅπως 释义2b。

原希腊文没有“我便祈祷”和“我们”六个小字体，乃依照上下文意补充的。

“能起到……作用”意译自 γένηται 一个字。参 BDAG 条目 γίνομαι (ginomai) 释义7，表达具备某种特点，意指基督信仰的实际性。作奴隶的阿尼西姆虽是出走了，但现在已经悔改归入基督，保罗希望腓利门能本着基督内的合一精神，愿意接纳阿尼西姆。

“实际的”译自 ἐνεργής (energes)，参 BDAG，THAY。

“深深了解”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)。ἐπίγνωσις 是 ἐπί+γνώσις 组合而成的复合词，ἐπίγνωσις 是 γνώσις 的强化式（参SNT 285页）。如果说 γνώσις (gnosis) 的释义是：知识，知道，认识，那么 ἐπίγνωσις 便是：深刻的认识，深刻的了解（参SNT 285-286页），正确的了解，正确的认识（参THAY），明确的了解（参LN 条目28.2）。

“一切都是为了基督而做”意译自 παντὸς……εἰς Χριστόν。参林后5.14-15。

（6节注完）

9节注：“成了囚犯”译自 δέσμιος (desmios)，参10节注。

10节注：“被软禁期间”译自 ἐν τοῖς δεσμοῖς，参 BDAG 条目 δεσμός (desmos) 释义1a。旧译被囚、被囚禁。其实，保罗被“囚禁”的时间不多。在耶路撒冷因群众骚乱，保罗被关进罗马军驻扎部队兵营里（参徒21.30-36），但只一个夜晚。此后在地中海岸，凯撒利亚的希律总督府邸里，保罗被“关押”（徒23.33-35）超过两年之久（徒24.27），但期间“无须禁錮”，甚至亲朋探望服侍保罗都允许（徒24.23）。除了这两年以外，保罗大部分时间都没有被“囚禁”在监牢里，而是“戴着锁链”（腓1.12-14，弗6.20，提后1.16，2.9），却“获准与看守他的士兵独自居住”（徒27.3，28.15、20、30-31）。所以，与其说保罗被“囚禁”，不如说使徒是戴着锁链“被软禁”。参13节。

17节注：“同路人”译自 κοινωνός (koinonos)。参6节注。